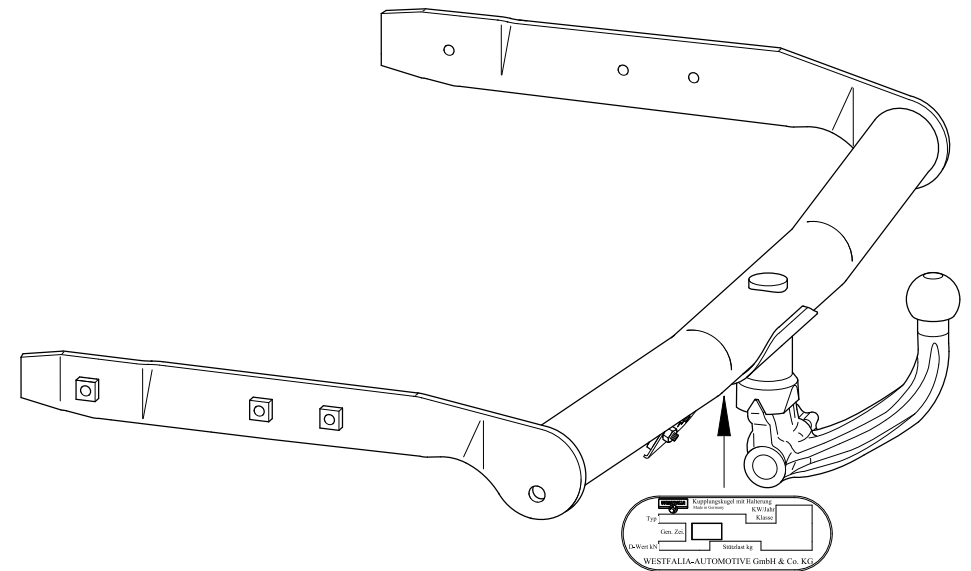


- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης αι λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji



**VW Sharan,
Ford Galaxy,
Seat Alhambra
nicht in Verbindung mit Park Pilot System**

- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής επαλής τράβησης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhængerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

1	1x		
2	1x		
3	1x		
4	6x		M12x1,5x30
5	2x		M6
6	1x		
7	1x		
8	2x		
9	1x		
10	1x		

11	2x	
12	1x	
13	1x	
14	1x	

Abdeckungsträger WW Nr. 321 330 616 001 separat bestellen.

Nosnik kryty WW Nr. 321 330 616 001 objednat separátně.

Afdækningsholder WW Nr. 321 330 616 001 bestilles separat.

Pedir por separado el soporte de la cubierta WW Núm. 321 330 616 001.

Le porte-couvercle WW Nr. 321 330 616 001 est à commander séparément.

Suojaüksen kannatin WW Nr. 321 330 616 001 tilattava erikseen.

Covering holder WW No. 321 330 616 001 is to be ordered separately.

Φορέας καλύμματος WW Nr. 321 330 616 001 ξεχωριστή παραγγελία.

Ordinare separatamente il portacopertura WW N. 321 330 616 001.

Dekselholder WW Nr. 321 330 616 001 bestilles separat.

Binnendrager WW Nr. 321 330 616 001 apart bestellen.

Täckbårare WW Nr. 321 330 616 001 beställs separat.

Mocowanie okładziny WW Nr. 321 330 616 001 zamawia się oddzielnie.

Abdeckkappe (7M0 807 397 D) genarbt separat beim VW oder Ford Händler zu bestellen.

Kryt (7M0 807 397 D) desénový objednejte prosím zvlášť u prodejce značky VW nebo Ford.

Afdækningshætte (7M0 807 397 D) med nopret inder side skal bestilles separat hos en VW eller Ford forhandler.

Pedir por separado en el concesionario VW o Ford la tapa graneada (7M0 807 397 D).

Le capuchon (7M0 807 397 D) grainé est à commander séparément chez un fournisseur Ford ou VW.

Juovitettu kupu (7M0 807 397 D) on tilattava erikseen VW- tai Ford-kauppiailta.

Grained cover (7M0 807 397 D) to be ordered separately at your VW or Ford dealer's.

Το πώμα (7M0 807 397 D) με ραφή μπορείτε να το παραγγείλετε ξεχωριστά στην αντιπροσωπεία της VW ή της Ford.

Cappuccio di copertura (7M0 807 397 D) granulato ordinabile separatamente presso il concessionario VW o Ford.

Deksel (7M0 807 397 D), narvet, bestilles separat hos VW- eller Ford-forhandleren.

Afdekkap (7M0 807 397 D) generfd gescheiden bij VW of Ford dealer te bestellen.

Täckhuv (7M0 807 397 D) narvad separat beställs hos VW eller Ford.

Zašlepku wzorowaną (7M0 807 397 D) zamawia się osobno u przedstawicielstwa VW lub Ford.

Zasadniczo reperacje i rozkładanie drążka kulowego na części mogą być przeprowadzane wyłącznie przez producenta.

W całym haku holowniczym nie wolno wprowadzać żadnych zmian.

Należy zanotować numer kluczyka w celu późniejszego dorobienia dodatkowego egzemplarza.

Załączoną tabliczkę informacyjną należy umieścić na samochodzie w pobliżu rury mocującej lub we wnętrzu bagażnika na dobrze widocznym miejscu.

D. ZALECENIA DOTYCZĄCE KONSERWACJI

1. W celu zapewnienia prawidłowego działania zarówno drążek kulowy jak i rura mocująca muszą być zawsze czyste.
2. Należy zwrócić uwagę na regularną pielęgnację układu mechanicznego drążka kulowego.

Łożyska, płaszczczyzny poślizgowe oraz kulki należy regularnie smarować lub oliwić za pomocą smaru względnie oleju nie zawierającego żywic. Zamek należy smarować wyłącznie grafitem.

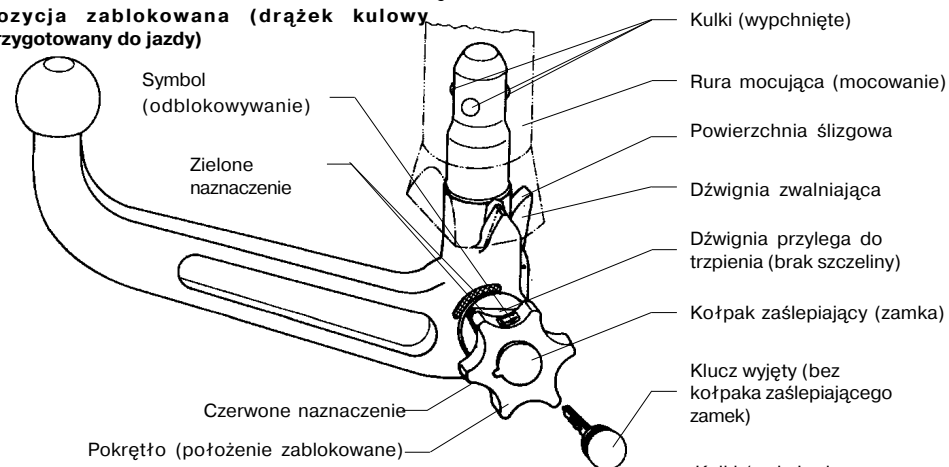
3. Jeżeli drążek kulowy nie jest wykorzystywany przez dłuższy okres czasu to w celu odprężenia elementu sprężystego należy zwolnić mechanizm blokujący i przechowywać go w stanie odprężonym (pozycja zablokowana). W celu odprężenia należy nacisnąć dźwignię zwalnającą.

4. W przypadku czyszczenia pojazdu za pomocą strumienicy parowej drążek kulowy należy zdemontować a do rury mocującej założyć korek zaślepiający.

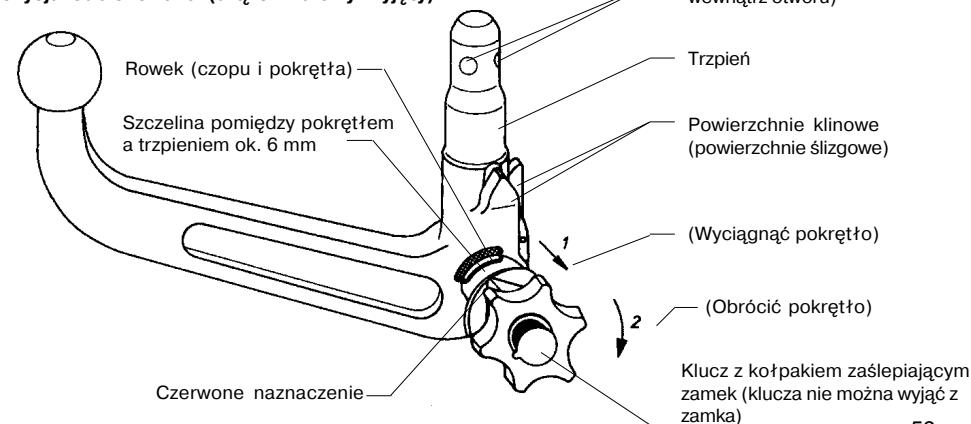
(Drążka kulowego nie wolno czyścić za pomocą strumienicy parowej.)

Demontowalny drążek kulowy (automatic)

Pozycja zablokowana (drążek kulowy przygotowany do jazdy)



Pozycja odblokowana (drążek kulowy wyjęty)



Instrukcja obsługi demontowalnego haka holowniczego

Uwaga:

Przed każdym wyjazdem z przyczepą należy sprawdzić prawidłowość zablokowania drążka kulowego (patrz punkt A.3)!

Drążka nie wolno pod żadnym pozorem odblokowywać w przypadku gdy przyczepa jest doczepiona!

W przypadku jazdy bez przyczepy drążek kulowy musi być zdemontowany, a do rury mocującej ZAWSZE założony korek zaślepiający.

A. MONTAŻ

1. Wyciągnąć korek zaślepiający z rury mocującej.

W normalnym przypadku drążek mocujący wyjęty z bagażnika znajduje się w stanie "wstępnego naprężenia". Stan ten można rozpoznać po tym, że dźwignia zwalnająca (patrz szkic) przywiera do drążka kulowego. Pokrętło odstaje na ok. 6 mm od drążka kulowego (patrz szkic), a "czerwone oznaczenie" pokrętła zawiera się w "zielonym polu" drążka kulowego.

Należy pamiętać o tym, że drążek kulowy może być stosowany TYLKO wtedy gdy znajduje się w wyżej opisanym stanie!

Jeżeli mechanizm blokujący drążka kulowego przed zamontowaniem w rurze mocującej zostanie z jakiegokolwiek przyczyny zwolniony - co można rozpoznać po tym, że dźwignia zwalnająca (patrz szkic) odstaje na ok. 5 mm od drążka kulowego, "zielone oznaczenie" pokrętła pokrywa się z "zielonym polem" drążka kulowego, a samo pokrętło przylega do drążka kulowego - należy doprowadzić go do stanu wstępnego naprężenia w niżej opisany sposób.

Przy włożonym kluczyku i otwartym zamku wyciągnąć pokrętło i przekręcać w kierunku oznaczonym strzałką aż do oporu. Dźwignia zwalnająca zostanie wtedy wzbębiona, i po puszczeniu pokrętła mechanizm blokujący pozostanie w pozycji wstępnej naprężenia.

2. W celu zamocowania drążka kulowego należy włożyć go od dołu w rurę mocującą i wcisnąć do góry.
 - Proces blokowania drążka kulowego przebiega w ten sposób **automatycznie**.
 - Ręka nie może znajdować się w pobliżu pokrętła.
 - Zamknąć zamek i wyciągnąć kluczyk.
 - Wcisnąć na zamek kołpak zaślepiający.

3. Ze względu na bezpieczeństwo:

należy zawsze sprawdzać, czy drążek kulowy jest przepisowo zablokowany i zabezpieczony. Stan ten można rozpoznać po następujących elementach:

- "zielone" oznaczenie pokrętła pokrywa się z "zielonym" polem drążka kulowego,
- pokrętło ściśle przywiera do drążka kulowego (brak szczeliny),
- zamek jest zamknięty a kluczyk wyciągnięty (pokrętła nie można odkręcić),
- drążek kulowy musi tkwić całkowicie i mocno w rurze mocującej (sprawdzenie poprzez szarpnięcie ręką).

Jeżeli sprawdzenie wszystkich czterech punktów nie wypadnie pomyślnie montaż należy przeprowadzić ponownie. Jeśli którykolwiek z powyższych warunków nie zostanie spełniony hak holowniczy nie może być używany. W takim przypadku należy skontaktować się z producentem.

B. DEMONTAŻ

1. Ściągnąć kołpak zaślepiający z zamka i nasadzić go na uchwyt kluczyka.
Otworzyć zamek kluczem (kluczyku **nie** można wyciągnąć z otwartego zamka!)
2. Uchwycić drążek kulowy. Wyciągnąć w bok pokrętło i pokręcać w kierunku wskazywanym przez strzałkę, przeciwnie do kierunku działania siły sprężyny, aż do oporu.
Wyjąć drążek kulowy z rury mocującej w kierunku do dołu.
Teraz można puścić pokrętło, które zablokuje się samoczynnie w pozycji naprężonej.
Należy stosować się do symboli umieszczonych na pokrętle jak również do załączonych szkiców pt. "Demontowalny drążek kulowy".
3. Drążek kulowy należy schować w bagażniku w sposób zapewniający jego ochronę i zabezpieczenie przed zabrudzeniem. Jak już wspomniano kluczyka nie można wyjąć jeśli drążek znajduje się w pozycji naprężonej.

Korek zaślepiający włożyć do rury mocującej!

C. NALEŻY BEZWZGLĘDNI PRZESTRZEGAĆ!

Montaż i demontaż drążka kulowego można przeprowadzać bez problemu ręką.

Nigdy nie należy stosować jakichkolwiek środków pomocniczych, narzędzi itp., ponieważ może to doprowadzić do uszkodzenia mechanizmu drążka kulowego.

Abdeckkappe (7M0 807 397 E) lackiert separat beim VW oder Ford Händler zu bestellen.
Kryt (7M0 807 397 E) lakovaný objednejte prosím zvlášť u prodejce značky VW nebo Ford.
Afdækningshætte (7M0 807 397 E) lakeret skal bestilles separat hos en VW eller Ford forhandler.

Pedir por separado en el concesionario VW o Ford la tapa esmaltada (7M0 807 397 E).
Le capuchon (7M0 807 397 E) vernis est à commander séparément chez un fournisseur Ford ou VW.

Lakattu kupu (7M0 807 397 E) on tilattava erikseen VW- tai Ford-kauppiaalta.
Lacquered cover (7M0 807 397 E) to be ordered separately at your VW or Ford dealer's.
Το πώμα (7M0 807 397 E) βαμμένο μπορείτε να το παραγγείλετε ξεχωριστά στην αντιπροσωπία της VW ή της Ford.

Cappuccio di copertura (7M0 807 397 E) laccato ordinabile separatamente presso il concessionario VW o Ford.

Deksel (7M0 807 397 E), lakkert, bestilles separat hos VW- eller Ford-forhandleren.

Afdekkap (7M0 807 397 E) gelakt gescheiden bij VW of Ford dealer te bestellen.

Täckhuv (7M0 807 397 E) lackerad separat beställs hos VW eller Ford.

Zašlepku lakierowaną (7M0 807 397 E) zamawia się osobno u przedstawicielstwa VW lub Ford.

D Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung

CZ Dodatečné náhradní díly tažného zařízení

DK Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket

E Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche

F Pièces de rechange disponibles pour l'attelage

FIN Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat

GB Available spare parts for towing hitch

GR Κατάλογος των διαθέσιμων ανταλλακτιών της σφαιρικής επαλής [εύξης με στήριγμα

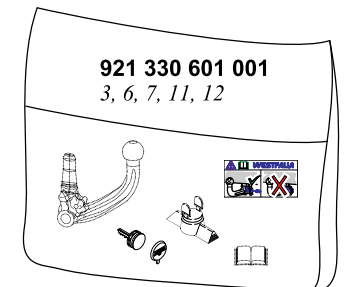
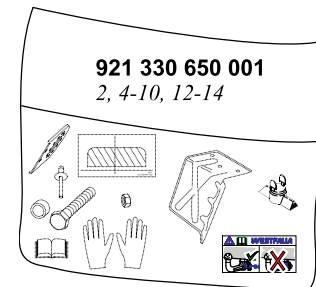
I Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino

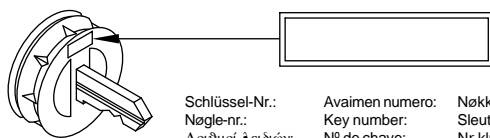
N Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres

NL Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak

S Dragkrokens reservedelsspecifikationer

PL Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





Schlüssel-Nr.:	Avaimen numero:	Nøkkelnr. :	Nyckelnummer:
Nøgle-nr.:	Key number:	Sleutelnummer:	Číslo klíče:
Αριθμοί κλειδιών:	Nº de chave:	Nr klucza:	
numéro de la clé:	N. delle chiavi:	Número de la llave:	

- D** **Achtung**
Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel.
Schlüssel-Nr. für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.
- DK** **Vigtigt**
2 nøgler følger med den demonterbare kuglestang.
Notér og opbevar nøgle-nr. til senere bestilling.
- E** **Atención**
El enganche esférico desmontable lleva dos llaves.
Anoté y guarde el número de llave por si necesita pedir posteriormente una llave de repuesto.
- F** **Attention**
2 clés existent pour la barre à boule amovible.
Il est recommandé de noter le numéro des clés et de le garder bien pour l'éventualité d'un ordre supplémentaire.
- FIN** **Huomautus**
Irotettavaan kuulatankoon kuuluu kaksi avainta.
Merkkitse avaimen numero muistiin mahdollista jälkikätilausta varten.
- GB** **Attention**
Two keys belong to the removable towball.
Note and store the key number in case of eventual re-ordering.
- GR** **Προσοχή**
Στη λυόμενη ράβδο με σφαιρική κεφαλή τρέφεις ανήκουν 2 κλειδιά.
Σημειώστε και φυλάξτε τους αριθμούς των κλειδιών για ενδεχόμενη μελλοντική παραγγελία.
- I** **Attenzione**
Fanno parte della barra sferica amovibile 2 chiavi.
Annotarsi il numero delle chiavi per un'eventuale riordinazione e conservarlo.
- N** **Obs!**
Det leveres to nøkler sammen med den avtagbare kulestangen.
Noter og ta vare på nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling.
- NL** **Let op!**
Bij de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels.
Noteer en bewaar het sleutelnummer voor eventuele nabestelling.
- PL** **Uwaga!**
Demontowany drążek kulowy jest wyposażony w 2 klucze.
Dla ewentualnego późniejszego zamówienia należy zanotować nr klucza i przechowywać go w bezpiecznym miejscu.
- P** **Atenção!**
A barra de rótula desmontável estão atribuídas 2 chaves.
Queira anotar e conservar em lugar seguro os números das chaves para uma eventual reposição, resp. novo pedido.
- S** **OBS!**
Till den avtagbara kulstången hör 2 nycklar.
Notera och bevara nyckelnumret för eventuell efterbeställning.
- CZ** **Pozor!**
K odnímatelné kulové tyči patří 2 klíče.
Poznamenejte si číslo klíče a uschovejte jej pro případné dodatečné objednávky.

Instrukcja montażu:

- 1.) Zdemontować tylny zderzak z pojazdu. Oddzielić opierzenie od części wewnętrznej, w tym celu odkręcić śruby. Część wewnętrzna nie jest więcej potrzebna.
Wyciąć zderzak z tworzywa odpowiednio z wewnętrznym oznakowaniem (szorstka powierzchnia). W przypadku braku wewnętrznego oznakowania należy użyć załączony szablon. Posunąć zderzak poprzez nośnik pokrywy do czterech nosków (na dole) tak, aby nakładki się stykały, i do żebra. Następnie wycentrować go. Przenieść 11 dziur ze zderzaka na nośnik pokrywy. Następnie wiercić o średnicy otworów zderzaka.
Wprowadzić hak holowniczy - 1 - do nośnika pokrywy WW Nr. 321 330 616 001.
Połączyć nośnik pokrywy ze zderzakiem za pomocą załączonych nitów.
- 2.) Wybudować koło zapasowe i blaszaną osłonę termiczną. Odłączyć garnuszek spalinowy od łożysk gumowych.
- 3.) Wprowadzić zderzak z integrowanym hakiem holowniczym - 1 - do otworu blachy tylnego pasa tak, aby otwory " A " pokrywały się z punktami mocowania pojazdu.
Założyć i mocno dokręcić załączone śruby sześciokątne M 12x1,5x30.
Ponownie przymocować zderzak, koło zapasowe, garnuszek spalinowy i blaszaną osłonę termiczną.
- 4.) Założyć uchwyt gniazdka " 2 " (ewentualnie z zamontowanym zespołem elektrycznym) na trzpienie gwintowane w miejscu " B " i mocno przykręcić go załączonymi nakrętkami M6.
- 5.) Gdy nie używa się haka holowniczego wycięcie w zderzaku należy zakryć za pomocą odpowiedniej zaślepki.
- 6.) Dokręcić wszystkie śruby.

Momenty dokręcania: M 6 → 8 Nm ± 1
M 12 → 95 Nm ± 10

Stosuje się śruby M 12 o klasie wytrzymałości 10.9 i nakrętki o klasie wytrzymałości 10 oraz śruby M 6 o klasie wytrzymałości 8.8 i nakrętki o klasie wytrzymałości 8.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e1 00-0007**
Klasa: **A50-X** Typ: **321 330**
Dane techniczne: maksymalna wartość D: **12,2 kN**
maksymalne obciążenie podparciowe: **100 kg**

Zakres stosowania:

Producent samochodu: **VW Ford Seat**
Model: **Sharan Galaxy Alhambra**
nie w połączeniu z Park Pilot System
Oznaczenie typu: **7M, WGR, 7MS, 7MSF**

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 9,81}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgła. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Po zamontowaniu haka w pojazdach wyposażonych w **czujniki cofania** system kontroli odstępów może działać **nieprawidłowo**, ponieważ elementy haka (drażek kulowy, głowica kulowa) mogą znajdować się w obszarze kontrolowanym przez czujniki. W tym przypadku należy odpowiednio zmienić obszar kontrolowany przez czujniki lub dezaktywować system kontroli odstępów. Haki holownicze ze zdejmowanym lub odchylanym drążkiem kulowym umożliwiają uniknięcie nieprawidłowości w działaniu systemu kontroli odstępów poprzez usunięcie drążka kulowego z położenia roboczego.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane. Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcją montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

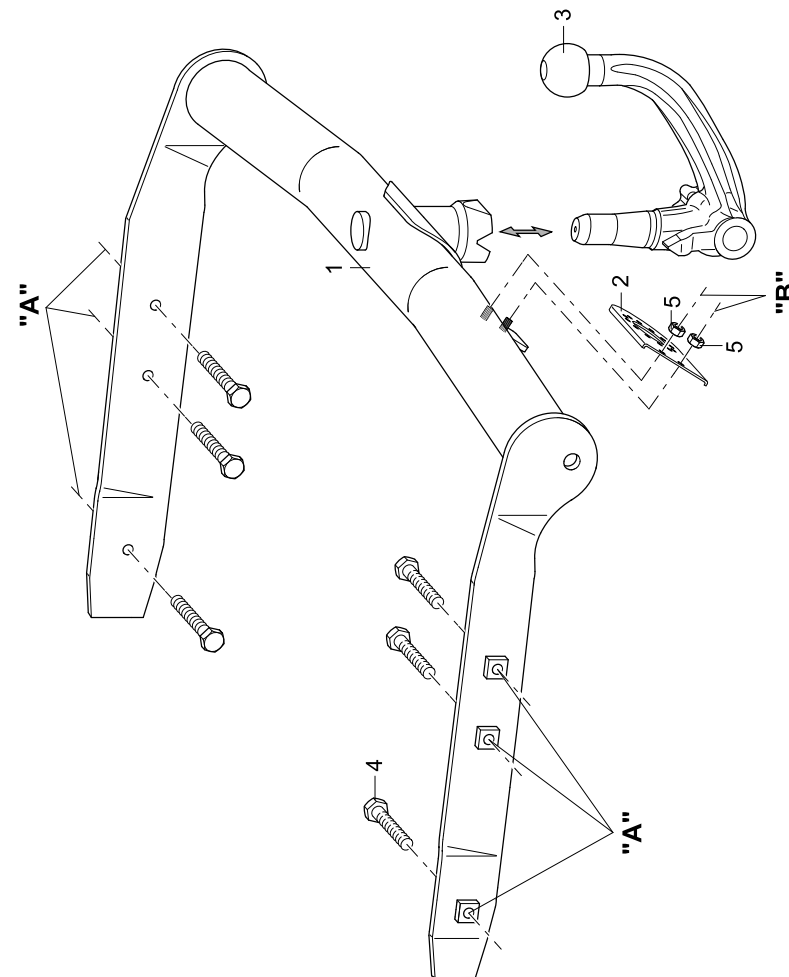
W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące haka holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą. Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji.

Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 20,5 kg.



- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλιστεί ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbilding 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bütünü sağlanmalıdır.



Reparationer och isärtagning av avtagbar kulstång får i princip endast utföras av tillverkaren.

Inga ändringar får företas på draganordningen.

Notera nyckelnummer för eventuell senare efterbeställning.

Bilagda anvisningsmärke för fordonet ska anbringas på väl synlig plats i närheten av fäströret eller i bagageutrymmet.

D. UNDERHÅLLSANVISNINGAR

1. För att tillförsäkra en riktig funktion, måste kulstång och fäströr alltid hållas rena.
2. Utför regelbundet underhåll av mekaniken.

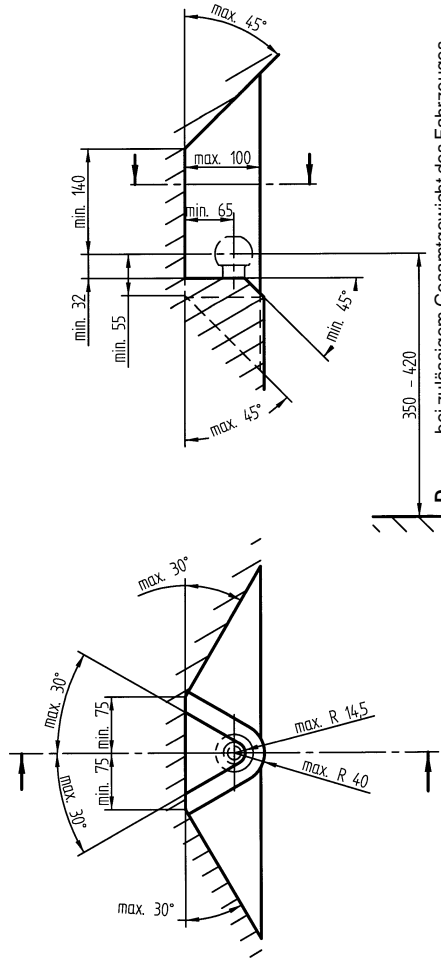
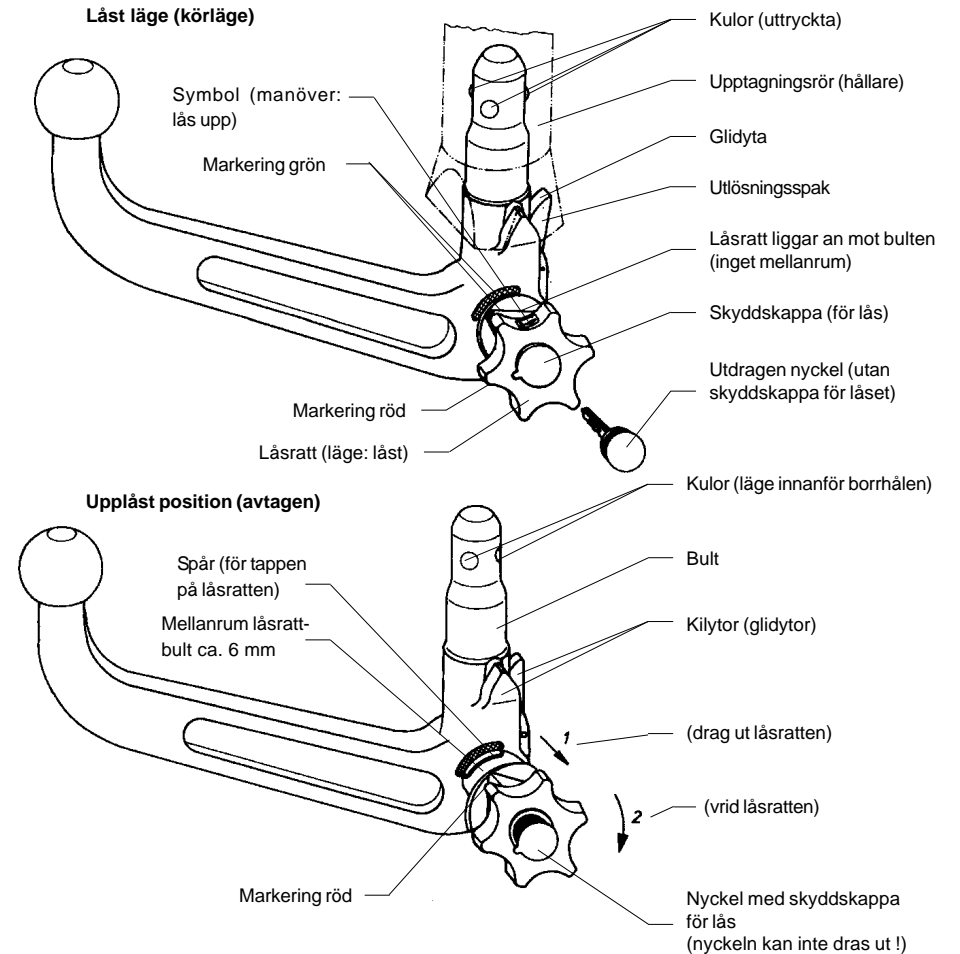
Fetta/olja regelbundet i lagerställen, glidtyr och kullor med hartsfritt fett resp. olja. Låset får endast behandlas med grafit.

3. Om den avtagbara kulstången inte används under en längre tid, bör låsmekanismen alltid vara avspänd (låst läge) för att avlasta fjäderelementen. För att avspänna mekanismen, tryck utlösningsspaken framåt.

4. Vid rengöring av fordonet med en ångtryckstvätt måste kulstången tas av och låsproppen sätts in.

(Kulstången får inte ångstrålas)

Avtagbar kulstång (automatic)



- D -** bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges
- DK -** ved tilladt samlet vægt for køretøjet
- CZ -** při celkové přípustné hmotnosti vozidla
- E -** con peso total autorizado del vehículo
- F -** pour poids total en charge autorisé du véhicule
- FIN -** ajoneuvon suurimalla sallitulla kokonaispainolla
- GR -** at laden weight of the vehicle
- GR -** για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος
- H -** a jármű megengedett össztömege esetén
- I -** per un peso complessivo ammesso del veicolo
- N -** ved kjøretøyetts tillatte totalvekt
- NL -** bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig
- P -** com o peso total permitido do veículo
- PL -** przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu
- S -** vid fordonets tillåtna totalvikt
- SLO -** pri celkovej pripustni hmotnosti vozidla
- SK -** pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla
- TR -** Taahhütün azami toplam ağırlığına

Bruksanvisning för avtagbar dragkulstäng

Observera:

Före varje körning med släpvagnen, måste kulstängens låsning kontrolleras (se punkt A.3)!

Lås aldrig upp vid påkopplad släpvagn!

Vid körning utan släpvagn måste kulstäng tas av och låsproppen ALLTID sättas in i fäströret!

A. MONTERING

1. Dra ut låsproppen ur fäströret.

I normalfallet befinner sig kulstäng, i "förspänt tillstånd" när den tas ut ur bagageutrymmet. Detta kan man kons-tatera genom att utlösningsspaken (se figur) ligger an mot kulstäng. Ratten står ut ca. 6 mm från kuldragstäng (se figur) och "röd"-markeringen på ratten ligger i kulstängens "grönområde".

Observera att kulstängens ENDAST kan sättas in i detta tillstånd!

Om kulstängens låsmekanism skulle ha utlösts före monteringen, eller varit utlöst hela tiden (det märker man genom att utlösningsspaken (se figur) står ut ca. 5 mm från kulstäng, "grön"-markeringen på ratten passar ihop med "grön"-området på kulstäng och ratten (se figur) ligger an på kul-stängen) så måste låsmekanismen förspännas på följande sätt:

Vid isatt nyckel och öppet lås ska ratten dras ut i sidled och vridas till anslag i pilens riktning. Utlösningsspaken går då i, och efter uppsläppning av ratten ligger låsmekanismen kvar i förspänt läge.

2. För monteringen av kulstäng ska denna sättas in underifrån i fäströret och tryckas upp.

- Låsningförloppet genomförs härmed **automatiskt**.
- Håll inte handen i närheten av ratten.
- Lås låset och ta ur nyckeln.
- Tryck på skyddskappan på låset.

3. **Avsäkerhetsskäl:**

Kontrollera alltid att kulstäng är ordentligt låst och säkrad. Detta framgår av följande:

- Markeringen "grön" på ratten stämmer med "grön"-området på kulstäng.
- Ratten ligger an på kulstäng (ingen spalt).
- Lås låst och nyckel borttagen (ratten kan inte dras ut).
- Kulstäng måste sitta fast ordentligt i fäströret (kontrollera genom att skaka med handen).

Om kontrollen av de 4 punkterna inte ger tillfredsställande resultat, ska monteringen göras om igen.

Om punkterna ovan inte uppfylls då heller, får draganordningen inte användas. Ta då kontakt med tillverkaren.

B. DEMONTERING

1. Dra av täckkappan från låset och tryck in den på nyckelns greppyta. Öppna låset med nyckeln (nyckeln kan **inte** dras ur vid öppet lås!)

2. Håll fast kulstäng, dra ut ratten i sidled och vrid den mot fjäderkraften i pilens riktning, ända till anslag.

Ta ur kulstäng neråt ur fäströret.

Ratten kan sedan släppas, den läser sig själv i spänt läge.

Beakta här även symbolerna på ratten liksom bifogade figur "Avtagbar kulstäng".

3. Stuva in kuldragstäng ordentligt på ett smuttskyddat ställe i bagageutrymmet. Som redan nämnts, kan nyckeln inte dras ur i spänt läge.

Sätt i låsproppen i fäströret!

C. FÖLJANDE MÅSTE OBSERVERAS!

Demonteringen och monteringen av kulstäng ska kunna utföras med normal handkraft.

Använd **aldrig** några hjälpmedel, verktyg osv., eftersom mekanismen då kan ta skada.

Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Bestell - Nr.: 321 330

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e1 00-0007**
 Klasse: **A50-X** Typ: **321 330**
 Technische Daten : maximaler D-Wert: **12,2 kN**
 maximale Stützlast: **100 kg**

Verwendungsbereich:

Fahrzeughersteller: **VW** **Ford** **Seat**
 Modell: **Sharan** **Galaxy** **Alhambra**
nicht in Verbindung mit Park Pilot System
 Typbezeichnung: **7M, WGR, 7MS, 7MSF**

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelpkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßen-verhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Bei Fahrzeugen mit **Einparkhilfe** können nach Montage der Anhängervorrichtung **Fehlfunktionen** auftreten, da Teile (Kugelstange, Kupplungskugel) im Erfassungsbereich der Sensoren liegen könnten. In diesem Fall sollte der Erfassungsbereich angepasst oder die Einparkhilfe deaktiviert werden. Bei Verwendung von Anhängervorrichtungen mit abnehmbaren bzw. schwenkbaren Kugelstangen ist eine Fehlfunktion nicht zu erwarten, wenn die Kugelstange aus der Betriebsposition genommen wird.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um 20,5 kg.

Montageanleitung:

- 1.) Hinteren Stoßfänger vom Fahrzeug abbauen. Außenhaut vom Innenteil trennen, dazu Schrauben lösen. Innenteil wird nicht mehr benötigt.
Den Kunststoffstoßfänger entsprechend der inneren Markierung (angeraute Fläche) ausschneiden. Wenn die innere Markierung nicht vorhanden ist, muß die beiliegende Schablone verwendet werden. Stoßfänger über Abdeckungsträger bis zum Laschenanschlag an die 4 Nasen (unten) und an die Rippen schieben. Danach mittig ausrichten. Die 11 Löcher vom Stoßfänger auf den Abdeckungsträger übertragen. Anschließend mit Bohrungsdurchmesser des Stoßfängers bohren. KmH - 1 - in den Abdeckungsträger WW Nr. 321 330 616 001 einfädeln. Abdeckungsträger mit dem Stoßfänger mittels der beiliegenden Niete verbinden.
- 2.) Reserverad und Wärmeabschirmblech ausbauen. Auspufftopf von den Gummilagern lösen.
- 3.) Stoßfänger mit der integrierten KmH - 1 - in die Öffnung des hinteren Abschlußbleches so einführen, daß sich die Löcher " A " mit den Befestigungspunkten am Kfz. decken. Mitgelieferte Skt.-Schrauben M 12x1,5x30 einsetzen und fest anschrauben.
Stoßfänger, Reserverad, Auspufftopf und Wärmeabschirmblech wieder befestigen.
- 4.) Steckdosenhalter " 2 " (ggfs. mit montiertem E - Satz) auf die Gewindebolzen bei " B " stecken und mit den mitgelieferten Muttern M6 fest anschrauben.
- 5.) Der Ausschnitt im Stoßfänger ist ohne Anhängerbetrieb mit einer Abdeckung zu verschließen.
- 6.) Alle Schrauben anziehen.

Anzugsdrehmomente : M 6 → 8 Nm ± 1
M 12 → 95 Nm ± 10

Es werden Schrauben M 12 der Festigkeitsklasse 10.9 mit Muttern der Festigkeitsklasse 10 sowie Schrauben M 6 der Festigkeitsklasse 8.8 und Muttern der Festigkeitsklasse 8 verwendet

Änderungen vorbehalten.

Monteringsanvisning:

- 1.) Demontera den bakre stötfångaren från fordonet. Lossa skruvarna och skilj ytterdelen från innerdelen. Innerdelen behövs inte längre. Skär ut plaststötfångaren längs den inre markeringen (avslipad yta). Använd den medföljande mallen om den inre markeringen saknas. Skjut stötfångaren över täckhållarna till hakanslaget vid de 4 klackarna (nedtill) och till flänsarna. Rikta den därefter på mitten. Överför stötfångarens 11 hål till täckhållarna. Borra därefter med stötfångarens borrhålsdiameter. Stick in KmH:ns grunddel 1 i täckhållaren WW Nr. 321 330 616 001. Foga ihop täckhållaren med stötfångaren med hjälp av de bilagda nitarna.
- 2.) Demontera reservhjul och värmeskyddsplåt. Lossa ljuddämparen från gummiupphängningarna.
- 3.) Skjut in stötfångaren med KmH:ns inbyggda grunddel 1 i den bakre avslutsplåtens öppning. Se därvid till att hålen "A" täcker fästpunkterna på fordonet. Stick in de medföljande sexkantskruvarna M12x1,5x30 "4" och drag åt hårt. Fäst stötfångaren, reservhjulet, ljuddämparen och värmeskyddsplåten igen.
- 4.) För in kopplingshållaren "2" (i förekommande fall med monterad el-anslutning) över gängbultarna vid "B" och skruva fast den ordentligt med medföljande muttrar M6 "5".
- 5.) Utskärningen i stötfångaren skall förslutas med ett skydd när fordonet används utan släpvagn.
- 6.) Drag åt alla skruvar och muttrar lika hårt enligt följande.

Åtdragningsmoment: M 6 → 8 Nm ± 1
M 12 → 95 Nm ± 10

Leveransen omfattar skruvar M 12 i hållfasthetsklass 10,9 med muttrar i hållfasthetsklass 10 samt skruvar M 6 i hållfasthetsklass 8,8 och muttrar i hållfasthetsklass 8.

Med förbehåll för ändringar.

Tillstandsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e1 00-0007**
Klass: **A50-X** Typ: **321 330**
Tekniska data: maximalt D-värde: **12,2 kN**
maximalt stödlast: **100 kg**

Användningsområde:

Fordonstillverkare: **VW Ford Seat**
Modell: **Sharan Galaxy Alhambra**
inte i kombination med Park Pilot System
Typbeteckning: **7M, WGR, 7MS, 7MSF**

Allmänna anvisningar:

Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]} \times 9,81}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulkopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

Vid fordon med **parkeringshjälp** kan **felaktiga funktioner** förekomma efter att draganordningen monterats, eftersom det finns risk för att vissa delar (dragkultång, kopplingskula) ligger inom sensorernas avkänningsområde. I sådana fall bör avkänningsområdet anpassas eller parkeringshjälpen avaktiveras. Om draganordningar med avtagbara eller svängbara kulstänger används, kan inga felaktiga funktioner förväntas efter att dragkultången har tagits ut ur driftläget.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts. Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas. Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Driftanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 20,5 kg efter monteringen av dragkroken.

Bedienungsanleitung für abnehmbare Kugelstange

Achtung:

Vor jeder Fahrt mit dem Anhänger die Kugelstange auf ordnungsgemäße Verriegelung überprüfen (siehe unter A. 3)!

Nie bei angekuppeltem Anhänger entriegeln!

Bei Fahrt ohne Anhänger muß die Kugelstange abgenommen und IMMER der Verschlußstopfen in das Aufnahmerohr eingesetzt werden!

A. MONTAGE

1. Verschlußstopfen aus dem Aufnahmerohr herausziehen.

Im Normalfall befindet sich die Kugelstange, wenn sie aus dem Kofferraum entnommen wird, im "vorgespannten Zustand".

Dieser ist daran erkennbar, daß der Auslösehebel (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt. Das Handrad ca. 6 mm von der Kugelstange absteht (s. Skizze) und die "Rot-Markierung" des Handrades in dem "Grün-Bereich" der Kugelstange liegt.

Berücksichtigen Sie, daß die Kugelstange NUR in diesem Zustand eingesetzt werden kann!

Sollte der Verriegelungsmechanismus der Kugelstange vor Montage, wodurch auch immer, ausgelöst worden sein - Sie erkennen dieses daran, daß der Auslösehebel (s. Skizze) ca. 5 mm von der Kugelstange absteht, die "Grün-Markierung" des Handrades mit dem "Grün-Bereich" der Kugelstange übereinstimmt und das Handrad (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt - so muß der Verriegelungsmechanismus wie folgt vorgespannt werden:

Bei eingestecktem Schlüssel und geöffnetem Schloß das Handrad seitlich herausziehen und in Pfeilrichtung bis zum Anschlag drehen. Der Auslösehebel rastet sodann ein, und nach Loslassen des Handrades verbleibt der Verriegelungsmechanismus in der vorgespannten Stellung.

2. Zur Montage der Kugelstange diese von unten in das Aufnahmerohr einsetzen und hochdrücken.

- Der Verriegelungsvorgang wird hierdurch **automatisch** durchgeführt.

- Hand nicht im Bereich des Handrades halten.

- Schloß schließen und Schlüssel abziehen.

- Abdeckkappe auf das Schloß drücken.

3. Aus Sicherheitsgründen:

Kontrollieren Sie immer, ob die Kugelstange vorschriftsmäßig verriegelt und gesichert ist. Dies erkennen Sie an folgenden Merkmalen:

- Markierung "Grün" des Handrades stimmt mit "Grün"-Bereich an Kugelstange überein.
- Handrad liegt an Kugelstange an (kein Spalt).

- Schloß verschlossen und Schlüssel abgezogen (Handrad läßt sich nicht herausziehen).

- Kugelstange muß völlig fest im Aufnahmerohr sitzen (durch Rütteln von Hand prüfen).

Falls die Prüfung aller 4 Merkmale nicht zufriedenstellend ausfällt, ist die Montage zu wiederholen. Sofern auch dann nur eines der Merkmale nicht erfüllt wird, darf die Anhängervorrichtung nicht benutzt werden. Setzen Sie sich mit dem Hersteller in Verbindung.

B. DEMONTAGE

1. Abdeckkappe vom Schloß abziehen und Abdeckkappe auf den Griff des Schlüssels drücken. Schloß mit Schlüssel öffnen (Schlüssel läßt sich bei geöffnetem Schloß **nicht** abziehen!)

2. • Kugelstange festhalten, Handrad seitlich herausziehen und entgegen der Federkraft in Pfeilrichtung bis zum Anschlag drehen.

- Kugelstange nach unten aus dem Aufnahmerohr herausnehmen.

- Das Handrad kann sodann losgelassen werden, es arretiert selbsttätig in der gespannten Stellung.

- Beachten Sie hierzu auch die Symbole auf dem Handrad sowie die beiliegende Skizze "Abnehmbare Kugelstange"

3. Kugelstange im Kofferraum sicher und gegen Verschmutzen geschützt verstauen. Wie bereits erwähnt, kann der Schlüssel in der gespannten Stellung nicht abgezogen werden.

Verschlußstopfen in das Aufnahmerohr einsetzen!

C. BITTE UNBEDINGT BEACHTEN!

Die Montage und Demontage der Kugelstange ist mit normaler Handkraft problemlos auszuführen.

Benutzen Sie **niemals** irgendwelche Hilfsmittel, Werkzeuge usw., da hierdurch der Mechanismus beschädigt werden könnte.

Reparaturen und Zerlegung der abnehmbaren Kugelstange dürfen grundsätzlich nur von uns als Hersteller durchgeführt werden.

An der gesamten Anhängervorrichtung dürfen keine Veränderungen vorgenommen werden.

Schlüsselnummer für eventuelle spätere Nachbestellung notieren.

Beiliegendes Hinweisschild am Kfz. in der Nähe des Aufnahmerohres oder an der Innenseite des Kofferraumes an gut sichtbarer Stelle anbringen.

D. WARTUNGSHINWEISE

- 1. Um eine ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, müssen die Kugelstange und das Aufnahmerohr stets sauber sein.

- 2. Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten.

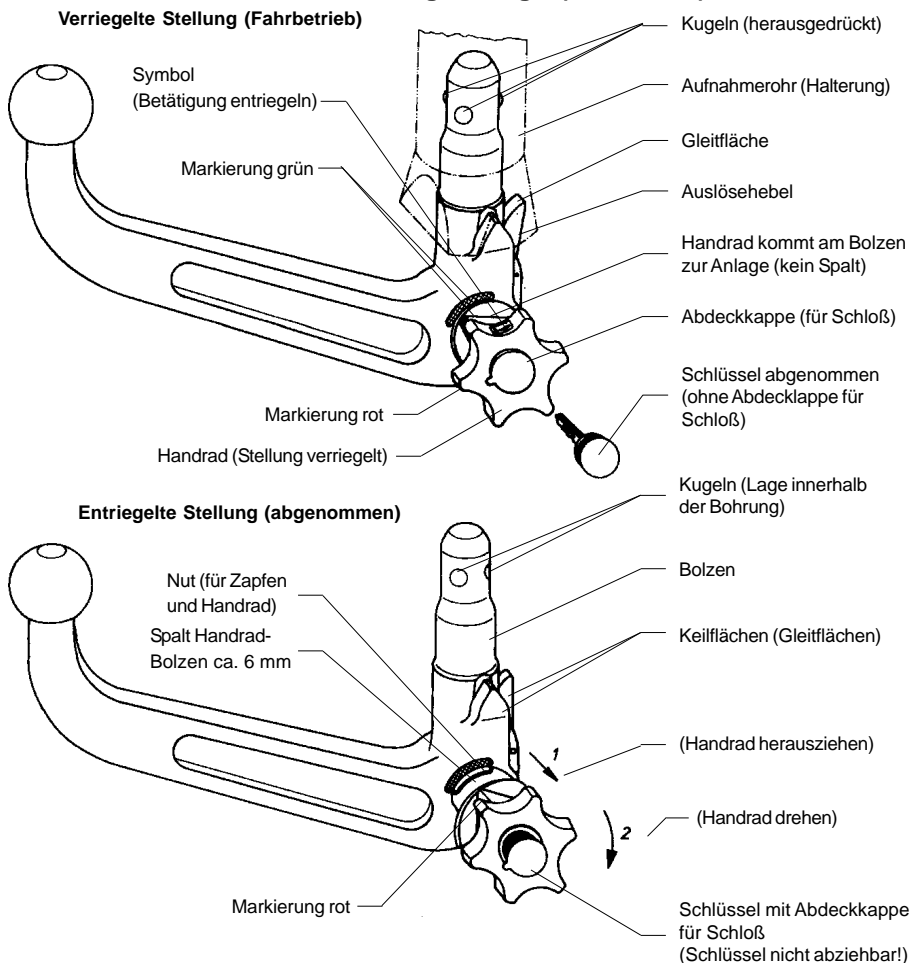
Lagerstellen, Gleitflächen und Kugeln mit harzfreiem Fett bzw. Öl regelmäßig fetten bzw. ölen. Schloß nur mit Graphit behandeln.

- 3. Wird die abnehmbare Kugelstange über einen längeren Zeitraum nicht benutzt, sollte zur Entlastung der Federelemente der Verriegelungsmechanismus stets entspannt (verriegelte Stellung) sein. Zum Entspannen Auslösehebel nach vorn drücken.

- 4. Bei Reinigung des Fahrzeuges mit einem Dampfstrahler muß die Kugelstange abgenommen und der Verschlusstopfen eingesetzt werden.

(Die Kugelstange darf nicht dampfgestrahlt werden)

Abnehmbare Kugelstange (Automatic)



De afneembare trekhaakkogel mag per definitie uitsluitend door ons als fabrikant worden gerepareerd en gedemonteerd.

Het is niet toegestaan de trekhaak te modificeren.

Noteer het sleutelnummer voor eventuele latere bestellingen.

Plak de bijgevoegde waarschuwingssticker op de auto, in de buurt van de koppelbuis, of aan de binnenzijde van de kofferruimte op een goed zichtbare plaats.

D. ONDERHOUDSVOORSCHRIFTEN

- 1. Om er zeker van te zijn dat de trekhaak goed functioneert, moeten de trekhaakkogel en de koppelbuis altijd goed schoon zijn.

- 2. Onderhoud het mechaniek regelmatig.

Smeer de draaipunten, glijvlakken en kogels regelmatig met harsvrij vet, resp. harsvrije olie. Smeer het slot uitsluitend met grafiet.

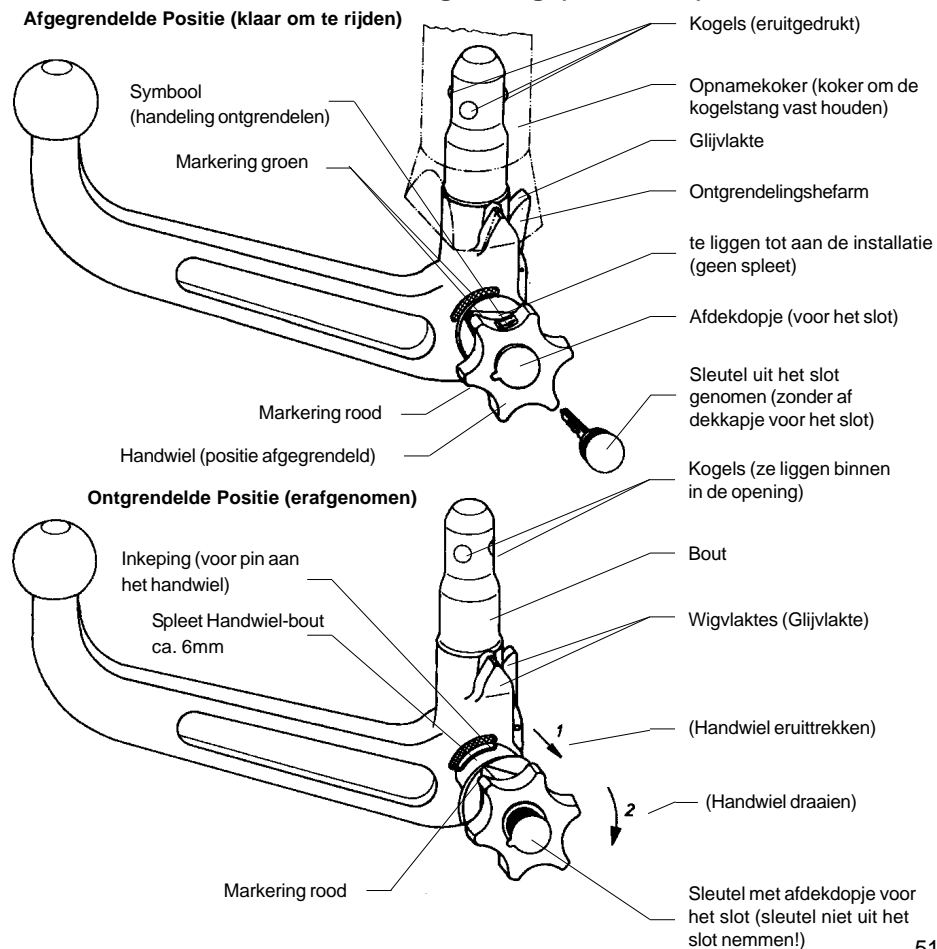
- 3. Wordt de afneembare trekhaakkogel langere tijd niet gebruikt, dan moet de spanning op het vergrendelingsmechanisme altijd worden opgeheven (vergrendelde stand), om de veerelementen te ontlasten.

Om de spanning op te heffen moet de hefboom naar voren worden gedrukt.

- 4. Bij reiniging van de auto met een stoomcleaner moet de trekhaakkogel worden verwijderd en de afsluitplug worden aangebracht.

(De trekhaakkogel mag niet met een stoomcleaner worden gereinigd.)

Afneembare Kogelstang (Automatic)



Bedieningshandleiding voor afneembare trekhaakkogel

Attentie:

Controleer voor elke rit met een aanhangwagen of de trekhaakkogel correct geborgd is (zie onder A.3)!

Ontgrendel hem nooit bij een aangekoppelde aanhangwagen!

Bij het rijden zonder aanhangwagen moet de trekhaakkogel worden verwijderd en moet ALTIJD de afsluitplug in de koppelbuis worden aangebracht!

A. MONTAGE

1. Trek de afsluitplug uit de koppelbuis.

In normale gevallen bevindt de trekhaakkogel zich, wanneer zij uit de kofferruimte wordt genomen, in de "voorgespannen staat". Dit is zichtbaar doordat de ontkoppelingshefboom (zie tekening) tegen de trekhaakkogel ligt. De knop een speling heeft van ca. 6 mm t.o.v. de trekhaakkogel (zie tekening) en de "rode markering" van de knop in het "groene vlak" van de trekhaakkogel ligt.

Houd er rekening mee dat de trekhaakkogel ALLEEN in deze staat gemonteerd kan worden!

Als het vergrendelingsmechanisme van de trekhaakkogel voor de montage, door wat voor oorzaak dan ook, zou worden ontgrendeld - dit is zichtbaar aan het feit dat de ontkoppelingshefboom (zie tekening) een speling heeft van ca. 5 mm t.o.v. de trekhaakkogel en de "groene markering" van de knop in lijn staat met het "groene vlak" op de trekhaakkogel en de knop (zie tekening) tegen de trekhaakkogel ligt - dan moet het vergrendelingsmechanisme als volgt worden voorgespannen:

Trek bij een in het slot gestoken sleutel en geopend slot de knop naar opzij toe uit en verdraai hem in de pijlrichting tot aan de aanslag. De borghendel valt dan in de vergrendeling en na het loslaten van de knop blijft het vergrendelingsmechanisme in de voorgespannen stand staan.

2. Breng voor de montage van de trekhaakkogel deze vanaf de onderzijde aan in de koppelbuis en druk hem naar boven.

- De vergrendelingsprocedure wordt hierdoor **automatisch** uitgevoerd.
- Houd de hand niet bij de knop.
- Draai het slot dicht en trek de sleutel uit het slot.
- Druk de afdekkap op het slot.

3. **Om veiligheidsredenen:**

Controleer altijd of de trekhaakkogel op de juiste wijze vergrendeld en geborgd is. Dit is herkenbaar aan de volgende kenmerken:

- De "groene markering" van de knop ligt in lijn met het "groene vlak" op de trekhaakkogel.
- De knop ligt tegen de trekhaakkogel (geen speling).
- Het slot is afgesloten en de sleutel is uit het slot getrokken (de knop kan niet meer worden uitgetrokken).
- De trekhaakkogel moet vast in de koppelbuis zitten (door heen en weer drukken met de hand controleren).

Als deze controle van alle 4 kenmerken niet tot tevredenheid verloopt, moet de montage worden herhaald. Als na deze controle nog afwijkingen worden geconstateerd, mag de trekhaakkogel niet worden belast. Neem contact op met de fabrikant (leverancier).

B.

1. Trek de afdekkap van het slot los en druk de afdekkap op de handgreep van de sleutel. Open het slot m.b.v. de sleutel (de sleutel kan bij een geopend slot hier niet uit worden getrokken!).

2.
 - Houd de trekhaakkogel vast, trek de knop naar de zijkant toe los en draai hem tegen de veerkracht in de pijlrichting tot aan de aanslag.
 - Trek de afneembare trekhaakkogel naar beneden toe uit de koppelbuis.
 - De knop kan hierna worden losgelaten, zij wordt automatisch in de voorgespannen stand gearreëteerd.
 - Let hierbij ook op de symbolen op de knop alsmede op de bijliggende tekening "Afnembare trekhaakkogel".

3. Leg de trekhaakkogel zo in de kofferruimte neer dat zij niet met vuil in aanraking kan komen en niet heen en weer kan rollen. Zoals reeds vermeld kan de sleutel in de voorgespannen staat niet uit het slot worden getrokken.

Breng de afsluitplug in de koppelbuis aan!

C. LET ER BESLIST OP DAT!

De montage en demontage van de afneembare trekhaakkogel met normale handkracht zonder problemen uit te voeren is.

Maak **nooit** gebruik van enigerlei hulpmiddelen, gereedschap etc. daar hierdoor het mechanisme beschadigd kan worden.

Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia objednáací číslo: 321 330

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e1 00-0007**
 Třída: **A50-X** Typ: **321 330**
 Technické údaje: maximální D-hodnota: **12,2 kN**
 maximální zatížení podpěry: **100 kg**

Oblast použití:

výrobce vozidel:	VW	Ford	Seat
model:	Sharan	Galaxy	Alhambra
	ne ve spojení se systémem Park Pilot		

typové označení: 7M, WGR, 7MS, 7MSF

Všeobecné informace:

Pro **jízdu** jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty:
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times 9,81}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

U vozidel s **parkovacím zařízením** mohou po montáži závěsného zařízení vzniknout **chybové funkce**, protože by se díly (tyč s koulí, spojovací koule) mohly nacházet v dosahu senzorů. V tomto případě by měl být přizpůsoben dosah nebo by mělo být deaktivováno parkovací zařízení. Při použití závěsných zařízení s odnímatelnými popř. výkyvnými tyčemi s koulí se chybová funkce neočekává, když se tyč s koulí nenachází v provozní pozici.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány. Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**. Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

Odstřanit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla - když existuje - v oblasti přítlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem. Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku. Dodržujte informace v patřičných provozních návodech. Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno. Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 20,5kg.

Montážní návod:

- 1.) Odmontovat zadní nárazník vozidla. Oddělit vnější části od vnitřních částí, k tomu se musí vyšroubovat šrouby. Vnitřní část už nebude nikdy potřebná. Vyříznout zadní nárazník podle označení (drsné plochy). Když chybí vnitřní označení, je nutno použít přiloženou šablonu. Nárazník nastrčit na nosník krytu až na doraz, na styčnici a 4 nosy (dolů) a na žebra. Pak vystředit. 11 míst vývrtů přenést z nárazníku na nosník krytu. Následovně vyvrtat otvory stejného průměru jako v nárazníku. Kouli s držákem -1- nastrčit do krytu WW Nr. 321 330 616 001. Spojit držák krytu s nárazníkem pomocí přiložených nýtů.
- 2.) Vybudovat rezervu a plech tepelné clony. Uvolnit tlumič výfuku z gumových držáků.
- 3.) Nárazník s integrovanou koulí s držákem -1- vsadit do zadního krycího plechu takovým způsobem, aby se kryly díry "A" s upevňovacími body na vozidle. Přiložené šestihřanné šrouby M 12x1,5x30 "4" vsadit a pevně utáhnout. Znovu upevnit nárazník, rezervu, tlumič výfuku a plech tepelné clony.
- 4.) Držák zásuvky "2" (popř. s namontovanou elektrickou částí) nasadit na závitový svorník "B" a pevně dotáhnout přiloženou maticí M6 "5".
- 5.) Výřez v nárazníku se uzavře krytem, nepoužívá-li se přívěsné zařízení.
- 6.) Všechny šrouby popř. matice rovnoměrně a pevně dotáhnout.

Utahovací moment: M 6 → 8 Nm ± 1
 M 12 → 95 Nm ± 10

Používají se šrouby M 12 pevnostní třídy 10.9 s maticemi pevnostní třídy 10, jakož i šrouby M6 pevnostní třídy 8.8 s maticemi třídy 8.

Změny vyhrazeny.

Montagehandleiding:

- 1.) Achterbumper van het voertuig afschroeven. Buitenmantel van de binnenbumper demonteren. Daarvoor bouten losdraaien. De binnenbumper wordt niet meer gebruikt. In de kunststof bumper overeenkomstig de markering aan de binnenkant (ruw oppervlak) een uitsparing maken. Als de binnenste markering niet voorhanden is, moet de meegeleverde sjabloon worden gebruikt. Bumper over de binnendrager tot aan de strippen tegen de 4 neuzen (aan de onderkant) en tegen de ribben schuiven. Daarna bumper richten. De 11 gaten van de bumper overbrengen op de binnendrager. Vervolgens de gaten overeenkomstig de bumpergaten boren. Trekhaak "1" in de binnendrager WW Nr. 321 330 616 001 schuiven. De bumper met behulp van de meegeleverde popnagels op de binnendrager vastzetten.
- 2.) Reservewiel en warmteafschermplaat demonteren. Uitlaatdemper losmaken van de rubber ophanging.
- 3.) Bumper met de geïntegreerde trekhaak "1" zodanig in de opening van de achterplaat steken, dat de gaten "A" corresponderen met de bevestigingspunten van het voertuig. De meegeleverde zeskantbouten M 12x1,5x30 gebruiken en vasttrekken. Bumper, reservewiel, uitlaatdemper en warmteafschermplaat weer monteren.
- 4.) Montagesteun voor de contactdoos "2" (eventueel met gemonteerde E-set) op de draadeinden bij "B" aanbrengen en met de meegeleverde moeren M 6 vastzetten.
- 5.) De uitsparing in de bumper moet met behulp van een afsluitplaat afgesloten worden als er zonder aanhanger wordt gereden.
- 6.) Alle bouten vasttrekken.

Aanhaalmomenten: M 6 → 8 Nm ± 1
 M 12 → 95 Nm ± 10

Er worden bouten M 12 in de kwaliteit 10,9 met moeren in de kwaliteit 10 gebruikt en er worden bouten M 6 in de kwaliteit 8,8 en moeren in de kwaliteit 8 gebruikt.

Wijzigingen voorbehouden.

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e1 00-0007**
 Klasse: **A50-X** Type: **321 330**
 Technische gegevens: maximale D-waarde: **12,2 kN**
 maximale kogeldruk: **100 kg**

Toepassing:

Voertuigfabrikant: **VW Ford Seat**
 Model: **Sharan Galaxy Alhambra**
niet in combinatie met het Park Pilot Systeem
 e-aanduiding: **7M, WGR, 7MS, 7MSF**

Algemene aanwijzingen:

Voor het rijden met aanhangwagen zijn de specificaties van de voertuigfabrikant m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times 9,81}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trek kogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagen veranderen de rijeigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

Bij auto's met **parkeerassistent** kunnen er na het monteren van de trekhaak **storingen** optreden, omdat onderdelen (kogelstang, koppelkogel) binnen het waarnemingsbereik van de sensoren kunnen liggen. In dit geval moet u het waarnemingsbereik veranderen of de parkeerassistent buiten werking stellen. Bij gebruikmaking van trekhaken met afneembare c.q. draaibare kogelstangen zijn er geen storingen te verwachten, als u de kogelstang uit zijn functiepositie haalt.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 20,5 kg verhoogd.

Návod k použití snímatelné kulové tyče**POZOR:**

Před každou jízdou s přívěsem zkontrolovat kulovou tyč, je-li správně zajištěna (porovnejte bod A. 3)!

Odjistit jen při odpojeném přívěsu !

Při jízdě bez přívěsu se musí kulová tyč vyjmout a do vsazovací roury se musí pokaždé vsadit uzavírací zátka !

A.MONTÁŽ

1. Vyjmout uzavírací zátka ze vsouvací roury.

V normálním případě je kulová tyč, když se vyndá z kufru, v "napjatém stavu". To se pozná podle toho, že uvolňovací páčka (porovnejte zobrazení) přiléhá na kulovou tyč. Ruční kolečko odstavá od kulové tyče asi na 6 mm (porovnejte zobrazení) a "červené označení" ručního kolečka leží v "zeleném označení" kulové tyče.

Myslete na to, že se kulová tyč dá nastrčit jen v tomto stavu !

Uvolní-li se zajištění kulové tyče před nasazením, jedno z jakéhoto důvodu - poznáte to podle toho, že uvolňovací páčka se nachází (porovnejte zobrazení) asi 5 mm od kulové tyče a "zelené označení" ručního kolečka se střetá se "zeleným označením" kulové tyče a ruční kolečko (porovnejte zobrazení)

přiléhá na kulovou tyč - musí se jističí mechanismus napnout následujícím způsobem:

Při zastrčeném klíči a otevřeném zámku vytáhnout postranně ruční kolečko a natočit ve směru šipky až na doraz. Uvolňovací páčka pak zapadne a po puštění ručního kolečka zůstane blokovací mechanismus v předpjatém stavu.

2. Kulová tyč se upevní takovým způsobem, že se nasadí odspodu do vsouvací roury a zatlačí.

Zajištění se tím provede **automaticky**. Ruku držte v oblasti ručního kolečka. Zámek uzavřít a klíč vytáhnout. Zasuňte krycí víčko na zámek.

3. Z bezpečnostních důvodů:

Kontrolujte pravidelně, jestli je kulová tyč podle předpisů zasazena a zajištěna. To poznáte na následujících znacích:

"Zelené označení" na ručním kolečku souhlasí se "zeleným značením" na kulové tyči.

Ruční kolečko přiléhá na kulovou tyč (žádná mezera).

Zámek je zamčen a klíč vytažen (ruční kolečko se nedá vytáhnout).

Kulová tyč musí pevně sedět v zasouvací rouře (zkusit zatížit kulovou tyčí rukou).

Nedopadne-li zkouška všech čtyř znaků upokojivě, musí se montáž zopakovat. Nebude-li i pak jeden ze znaků splněn, nesmí se přívěsné zařízení použít. Spojte se s výrobcem.

B. DEMONTÁŽ

1. Stáhněte krycí víčko zámku a přitlačte ho ke konci klíče. Otevřete zámek klíčem (klíč se **nedá** při otevřeném zámku vytáhnout!)

2. Držte kulovou tyč, ruční kolečko vytáhněte postranně a točte proti síle pružiny podél směru šipky až na doraz.

Kulovou tyč vyndat směrem dolů ze zasouvací roury.

Ruční kolečko se pak může pustit, zaaretuje se samostatně v napjaté poloze.

Berte k tomu na zřetel symboly na ručním kolečku, jakož i přiložené zobrazení "sundávací kulová tyč".

3. Odložte kulovou tyč do kufru na bezpečné místo a chraňte ji proti zašpinění. Jak už řečeno, klíč se nedá při napjaté poloze vytáhnout.

Nasadit uzavírací zátka do vsouvací roury !

C. Nutné vzít do úvahy !

Montáž a demontáž kulové tyče je bez problému proveditelná ruční silou.

Nepoužívejte **nikdy** nějaké pomůcky, nářadí atd., poněvadž by se jimi mohl poškodit mechanismus.

Opravy a rozebrání přívěsného zařízení s kulovou tyčí smí provádět zásadně jen výrobce zařízení.

Na celém přívěsném zařízení nesmí být provedeny žádné změny.

Zapište si číslo klíče pro možnou pozdější objednávku.

Příloženou informační nálepku upevněte na vozidlo v blízkosti vsouvací roury, nebo do prostoru kufru na dobře viditelném místě.

D. Informace k údržbě

1. Aby se zaručila správná funkce, musí se udržovat kulová tyč a vsouvací roura pořád v čistém stavu.

2. Dodržujte pravidelné ošetřování mechaniky.

Místa uložení, kluzné plochy a kouli pravidelně mazat bezživičným tukem nebo olejem. Zámek ošetřovat jen grafitem.

3. Nebude-li se sundávací kulová tyč delší dobu používat, měl by být uchycovací mechanismus kvůli odlehčení pružinových elementů stále v uvolněném stavu (zablokovaná pozice). Kodlehčení stlačte uvolňovací páčku dopředu.

Při čištění vozidla proudem páry musí být kulová tyč vyjmuta a nasazena zátka na rouru.

(Kulová tyč nesmí být nikdy čištěna proudem páry)

Hvis den avtagbare kulestangen må repareres eller tas fra hverandre, må dette alltid utføres av produsenten.

Det er ikke tillatt å foreta endringer på tilhengerkoblingen.

Husk å notere nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling av nøkler.

Monter det medfølgende skiltet på kjøretøyet på et godt synlig sted i nærheten av koblingsrøret eller i bagasjerommet.

D. EDLIKEHOLDSFORSKRIFTER

1. For å sikre at anordningen virker som den skal, må du påse at kulestangen og koblingsrøret alltid er rene.

2. Sørg for regelmessig vedlikehold og rengjøring av de mekaniske delene.

Bruk fett eller olje uten harpiks til lagerpunkter, glideflater og kuler.

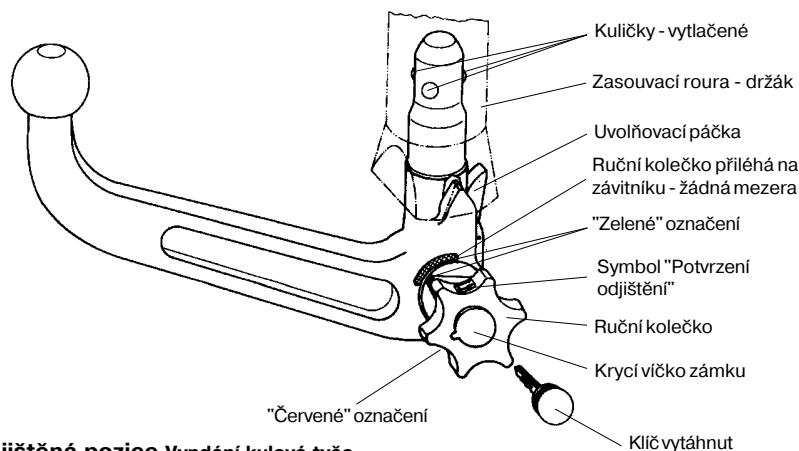
Bruk bare grafit til låsen.

3. Hvis du ikke skal bruke kulestangen på en stund, bør du påse at fjærmekanismen er avspent (låst tilstand), slik at fjærelementene blir avlastet. Trykk utløserarmen fremover for å avspenne fjærelementene.

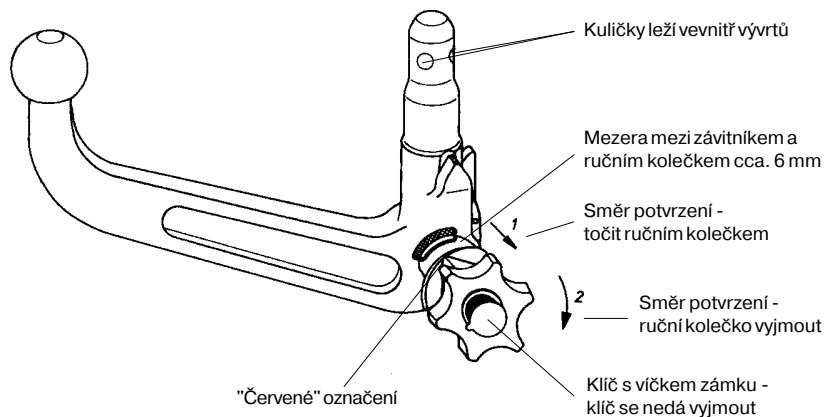
4. Hvis du skal rengjøre kjøretøyet med damptrykk, må du demontere kulestangen og sette låsepluggen i koblingsrøret.

(Kulestangen skal aldri rengjøres med damptrykk.)

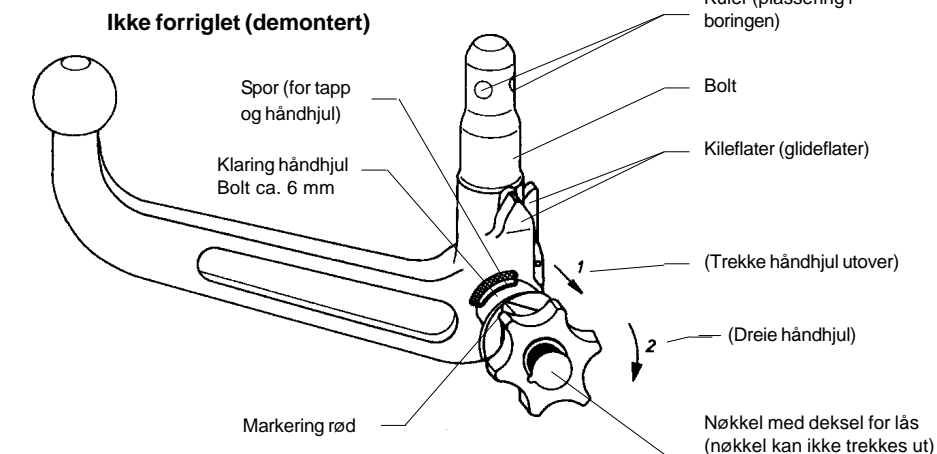
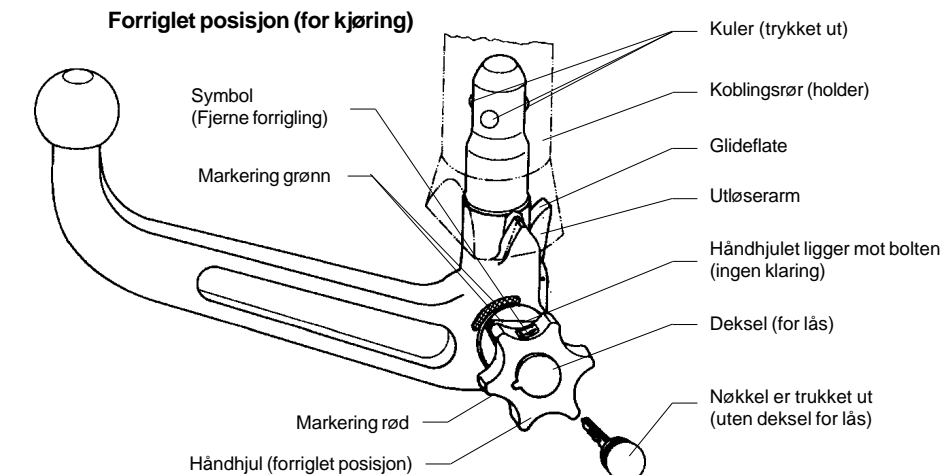
Zajištěná pozice Provozní stav



Odjištěná pozice Vyndání kulové tyče



Avtagbar kulestang (automatisk):



Bruksveiledning for avtagbar kulestang

Obs!

Før hver tur med tilhenger må du kontrollere at kulestangen er forriglet forskriftsmessig (se under A. 3)!

Åpne aldri forriglingen når tilhengeren er tilkoblet!

Når du skal kjøre uten tilhenger, må du ta kulestangen ut av koblingsrøret og ALLTID sette låsepluggen inn i koblingsrøret!

A. MONTERING

1. Trekk låsepluggen ut av koblingsrøret.

Når kulestangen tas ut av bagasjerommet er den vanligvis "spent". Når fjærmekanismen er spent ligger utløserarmen (se figur) tett inntil kulestangen, håndhjulet står ca. 6 mm ut fra kulestangen (se figur), og den "røde markeringen" på håndhjulet ligger i det "grønne området" til kulestangen.

Husk at kulestangen **BARE kan brukes når den er spent slik det er beskrevet over!**

Hvis låsemekanismen på kulestangen av en eller annen grunn ble utløst før du monterer den, slik at utløserarmen (se figur) ligger ca. 5 mm fra kulestangen, den "grønne markeringen" på håndhjulet står ved den "grønne markeringen" på kulestangen, og håndhjulet (se figur) ligger tett inntil kulestangen), da må du spenne fjærelementene i låsemekanismen på følgende måte:

Sett nøkkelen i låsen, åpne låsen og trekk håndhjulet ut mot siden og vri det i pilens retning inntil det stopper. Utløserarmen smekker i lås, og når du slipper håndhjulet er fjærmekanismen spent.

2. Når du skal montere kulestangen, må du skyve den inn i koblingsrøret nedenfra og trykke den oppover.

- Forriglingen utføres da automatisk.
- Pass på så du ikke har hendene i nærheten av håndhjulet.
- Lås kulestangen og trekk ut nøkkelen.
- Sett dekeleet på låsen.

3. Av sikkerhetshensyn:

Kontroller alltid at kulestangen er forriglet og sikret forskriftsmessig. Sjekk mot følgende kriterier:

- Den "grønne markeringen" på håndhjulet stemmer med det "grønne området" på kulestangen.
- Håndhjulet ligger tett inntil kulestangen (ingen klaring).
- Håndhjulet er låst og nøkkelen er trukket ut (håndhjulet kan ikke trekkes ut).
- Kulestangen sitter fast i koblingsrøret. (Du kan kontrollere dette ved å riste og dra litt i kulestangen.)

Hvis ikke alle de fire kriteriene er oppfylt, må du utføre monteringen på nytt. Hvis fortsatt ikke alle kriteriene er oppfylt, kan du ikke bruke tilhengerfestet. Ta kontakt med produsenten.

B. DEMONTERING

1. Fjern dekeleet fra låsen og klem det fast på håndtaket på nøkkelen. Åpne låsen med nøkkelen (du klarer ikke å trekke ut nøkkelen når låsen er åpen).

2.
 - Hold fast kulestangen, trekk håndhjulet ut mot siden og vri det mot fjærkraften i pilens retning inntil det stopper.
 - Trekk kulestangen nedover og ut av koblingsrøret.
 - Du kan nå slippe håndhjulet, og håndhjulet går da automatisk tilbake slik at fjærmekanismen er spent.
 - Se på symbolene på håndhjulet og medfølgende figuren "Avtagbar kulestang".

3. Legg kulestangen i bagasjerommet og plasser den slik at den er beskyttet mot støv og smuss. Som nevnt ovenfor, kan nøkkelen ikke trekkes ut når fjærmekanismen er spent.

Sett låsepluggen i koblingsrøret.

C. DETTE ER VIKTIG!

Du kan uten problemer montere og demontere kulestangen med vanlig håndkraft.

Bruk **aldri** andre hjelpemidler, verktøy osv., fordi dette kan skade mekanismen.

Anhængertræk

uden el-sæt

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia bestillingsnr.: 321 330

Tilladelsesnummer iflg. retningslinje 94/20/EU: **e1 00-0007**
 Klasse: **A50-X** Type: **321 330**
 Tekniske spesifikationer: Maksimal D-værdi: **12,2 kN**
 Maksimal støttelast: **100 kg**

Anvendelsesområde:

Køretøjsfabrikant: **VW Ford Seat**
 Model: **Sharan Galaxy Alhambra**
ikke i forbindelse med Park Pilot System
 Typebetegnelse: **7M, WGR, 7MS, 7MSF**

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningssivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien:
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times 9,81}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

På køretøjer med **parkeringshjælp** kan der forekomme **funktionsfejl** efter montage af anhængertrækket, da enkelte dele (kuglestangen, koblingskuglen) kan ligge inden for det område, der registreres af sensorerne. I dette tilfælde bør området tilpasses eller parkeringshjælpen deaktiveres. Ved brug af anhængertræk med aftagelig eller drejelig kuglestag, kan der ikke regnes med funktionsfejl, hvis kuglestangen tages ud af driftspositionen.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes. De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes. Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**. Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstiladelsen ikke længere er gyldig.

Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal fjernes fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhænger. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter. Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning. Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager. Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 20,5kg, når anhængertrækket monteres.

Montageanvisning:

- 1.) Afmonter bageste kofanger fra køretøjet. Adskil yderdelen fra inderdelen ved at løsne skruerne. Inderdelen skal ikke bruges mere.
Plastikkofangeren udskæres efter de indvendige markeringer (ru flade). Hvis der ikke findes en indvendig markering, skal den vedlagte skabelon bruges. Kofangeren skubbes over afdækningsholder til laskerne rører køretøjet og skubbes på plads på de 4 hager (forneden) og på ribberne. Herefter justeres kofangeren, så den sidder midt for. De 11 huller i kofangeren overføres til afdækningsholderen. Bor herefter med kofangerens hul diameter. Anhængertrækket - 1 - indsættes i afdækningsholder WW Nr. 321 330 616 001. Afdækningsholderen forbindes med kofangeren ved hjælp af de vedlagte nitter
- 2.) Afmonter reservehjul og varmeafskærmning. Lyddæmperen løsnes fra gummilejrene.
- 3.) Indfør kofanger med integreret anhængertræk - 1 - i åbningen i den bageste afslutningsplade således, at hullerne "A" og fastgørelsespunkterne på køretøjet dækker hinanden.
Indsæt de vedlagte sekskantskruer M 12x1,5x30 og skru dem fast.
Fastgør igen kofanger, reservehjul, lyddæmper og varmeafskærmning.
- 4.) Holderen til stikkontakt "2" (eventuelt med monteret E-aggregat) sættes på gevindboltene ved "B" og fastskrues med de vedlagte M6 møtrikker.
- 5.) Udsnittet i kofangeren skal tildækkes, hvis der ikke benyttes anhænger.
- 6.) Alle skruer fastskrues.

Tilspændingsværdier: M 6 → 8 Nm ± 1
M 12 → 95 Nm ± 10

Der bruges M 12 skruer med styrkeklasse 10.9 og møtrikker med styrkeklasse 10, M 6 skruer med styrkeklasse 8.8 og møtrikker med styrkeklasse 8.

Retten til ændringer forbeholdes.

Monteringsveiledning:

- 1.) Demonter den bakerste støtfangeren fra køretøjet. Skill det utvendige laget fra den innvendige delen, løsne i denne forbindelse skruene. Den innvendige delen behøves ikke lenger. Skjær ut støtfangeren av kunststoff i samsvar med den innvendige markeringen (oppruet flate). Hvis den innvendige markeringen ikke finnes, må man bruke den vedlagte sjablonen. Skyv støtfangeren over dekselholderen til laskestopperen ved de 4 nesene (nederst) og inntil ribbene. Rett den deretter ut sentrert. Overfør de 11 hullene fra støtfangeren til dekselholderen. Bor deretter med støtfangerens bordiameter. Træ tilhengerfestet - 1 - inn i dekselholder WW Nr. 321 330 616 001. Forbind dekselholderen med støtfangeren ved hjelp av de vedlagte naglene.
- 2.) Demonter reservehjulet og varmeisolasjonsplaten. Løsne eksospotten fra gummilagrene.
- 3.) Før støtfangeren med det integrerte tilhengerfestet - 1 - inn i åpningen i den bakre sluttplaten slik at hullene "A" dekker festepunktene på motorvognen.
Sett inn de sekskantskruene M 12x1,5x30 som fulgte med i leveringen og skru dem forsvarlig fast.
Fest støtfangeren, reservehjulet, eksospotten og varmeisolasjonsplaten igjen.
- 4.) Stikk stikkontaktholderen "2" (eventuelt med montert e-sett) inn på gjengeboltene ved "B" og skru den forsvarlig fast med de mutrene M6 som fulgte med i leveringen.
- 5.) Utsnittet i støtfangeren skal tildekkes når man ikke bruker tilhenger.
- 6.) Trekk til alle skruene.

Tiltrekningsmomenter: M 6 → 8 Nm ± 1
M 12 → 95 Nm ± 10

Det brukes skruer M 12 i styrkeklasse 10.9 med mutre i styrkeklasse 10, samt skruer M 6 i styrkeklasse 8.8 og mutre i styrkeklasse 8.

Endringer forbeholdes.

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e1 00-0007**
Klasse: **A50-X** Type: **321 330**
Tekniske data: maksimal D-verdi: **12,2 kN**
maksimal støttelast: **100 kg**

Bruksområde:

Bilprodusent: **WW Ford Seat**
Modell: **Sharan Galaxy Alhambra**
Typebetegnelse: **ikke i forbindelse med Park Pilot systemet**
7M, WGR, 7MS, 7MSF

Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen:
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskule. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

På kjøretøy med **parkeringshjelpssystem** kan det oppstå **feilfunksjon** i systemet når tilhengerfestet er montert, ettersom enkelte deler (kulestang, koplingskule) kan befinne seg innenfor førernes registreringsområde. I slike tilfeller må førernes registreringsområde tilpasses eller parkeringshjelpssystemet deaktiveres. Ved bruk av tilhengerfeste med avtakbar eller dreibar kulestang vil en ev. feilfunksjon opphøre når kulestangen fjernes fra driftsstillingen.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**. Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører. **Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse** på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.
Koplingskule skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliseringsinnretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskule være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.
Så snart koplingskule på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.
Bilens tomvekt øker med 20,5kg etter montering av tilhengerfestet.

Betjeningsveiledning til aftagelig kulestang

Opmærksom:

Før hver kørsel med anhengeren skal kulestangen kontrolleres for en ordentlig lukning (se nedenfor A.3)!

Åbnes aldrig, når tilkoblet anhænger!

Ved kørsel uden anhænger skal kulestangen tages af og der skal ALTID placeres en lukkeprop i optagelsesrøret!

A. MONTAGE

1. Lukkeproppen tages ud af optagelsesrøret.

I normalt tilfælde er kulestangen i "forspændt tilstand", når den bliver taget ud af bagagerummet. Dette kan man se på, at udløserhåndtaget (se skitsen) lægger ved kulestangen. Håndhjulet står ca. 6 mm fra kulestangen (se skitse) og den røde markering" på håndhjulet ligger i kulestangens "grønne område".

Vær opmærksom på, at kulestangen UDELUKKENDE kan placeres i lukket tilstand!

Hvis låsemekanismen på kulestangen på en eller anden måde være blevet udløst før monteringen, De genkender dette på, at udløserhåndtaget (seskitsen) er ca. 5 mm fra kulestangen, at den "grønne markering" på håndhjulet stemmer overens med kulestangens "grønne markering" og at håndhjulet (se skitsen) ligger ved kulestangen, så skal låsemekanismen forspændes, som det er beskrevet nedenfor:

Når nøglen er stukket i, og ved åben lås skal håndhjulet trækkes ud til siden og drejes i pilens retning, indtil den når anslag. Udløserhåndtaget falder derefter i hak, og når man ikke længere holder håndtaget, forbliver låsemekanismen i den forspændte stilling.

2. Til montage af kulestangen skal denne placeres i optagelsesrøret og trykkes op nedefra.

- Låseprocessen bliver således automatisk gennemført.
- Hånden må ikke holdes i området omkring håndhjulet.
- Luk for låsen og træk nøglen til.
- Dækkappen trykkes på låsen.

3. Af sikkerhedsmæssige årsager:

Kontrollér altid, om kulestangen er låst og sikret rigtigt iht. forskrifterne. Dette genkender De på følgende karakteristika:

- Markeringen "grøn" på håndhjulet stemmer overens med det "grønne" område på kulestangen.
- Håndhjulet ligger opad kulestangen (ingen spalte).
- Låsen er lukket og nøglen er trukket ud (håndhjulet kan ikke trækkes ud).
- Kulestangen skal sidde helt fast i optagelsesrøret (kontrolleres ved at ryste med hånden).

I tilfælde af at kontrollen af alle **fire** karakteristika ikke bliver foretaget, skal man gentage monteringen. Hvis derefter også blot en af karakteristikkene ikke er opfyldt, må man ikke anvende anhængeranordningen. Kontakt fabrikanten.

B. B. AFMONTERING

1. Dækkappen trækkes af låsen og dækkappen trykkes fast på nøglens greb. Låsen åbnes med nøglen (nøglen kan **ikke** trækkes ud, når låsen er åben).

2. • Hold kulestangen fast, håndhjulet drejes ud til siden og drejes mod fjederkraften i pilens retning, indtil man når anslaget.
• Træk kulestangen ud, idet den bliver trukket nedad og ud af optagelsesrøret.
• Således er det nu muligt at løsne håndhjulet, det låses automatisk fast i den spændte stilling.
• Vær også opmærksom på symbolerne på håndhjulet samt på den vedlagte skitse "Aftagelig kulestang".

3. Læg kulestangen sikkert i bagagerummet og beskyt den mod snavs. Som allerede nævnt, kan man ikke trække nøglen ud i spændt tilstand.

Placer lukkeproppen i optagelsesrøret!

C. VÆR VENLIGST PMÆRKSOM PÅ FØLGENDE!

Montagen og afmonteringen af kulestangen kan udenproblemer gennemføres manuelt.

Anvend **aldrig** nogle hjælpemidler, værktøj osv., hvorigennem man kan komme til at beskadige mekanismen.

Reparationer og demontering af den aftagelige kuglestang må principielt udelukkende gennemføres af os som fabrikant.

Der må ikke foretages ændringer på den samlede anhængeranordning.

Nøglenummeret skal noteres til eventuel senere efterbestilling.

Det vedlagte henvisningsskilt skal placeres på køretøjet i nærheden af optagelsesrøret på den indvendige side af bagagerummet og skal være synligt.

D. SERVICEHENVISNINGER

1. For at garantere en ordentlig funktion skal kuglestangen og optagelsesrøret være rene.
2. Man skal være opmærksom på, at man regelmæssigt plejer anordningen.

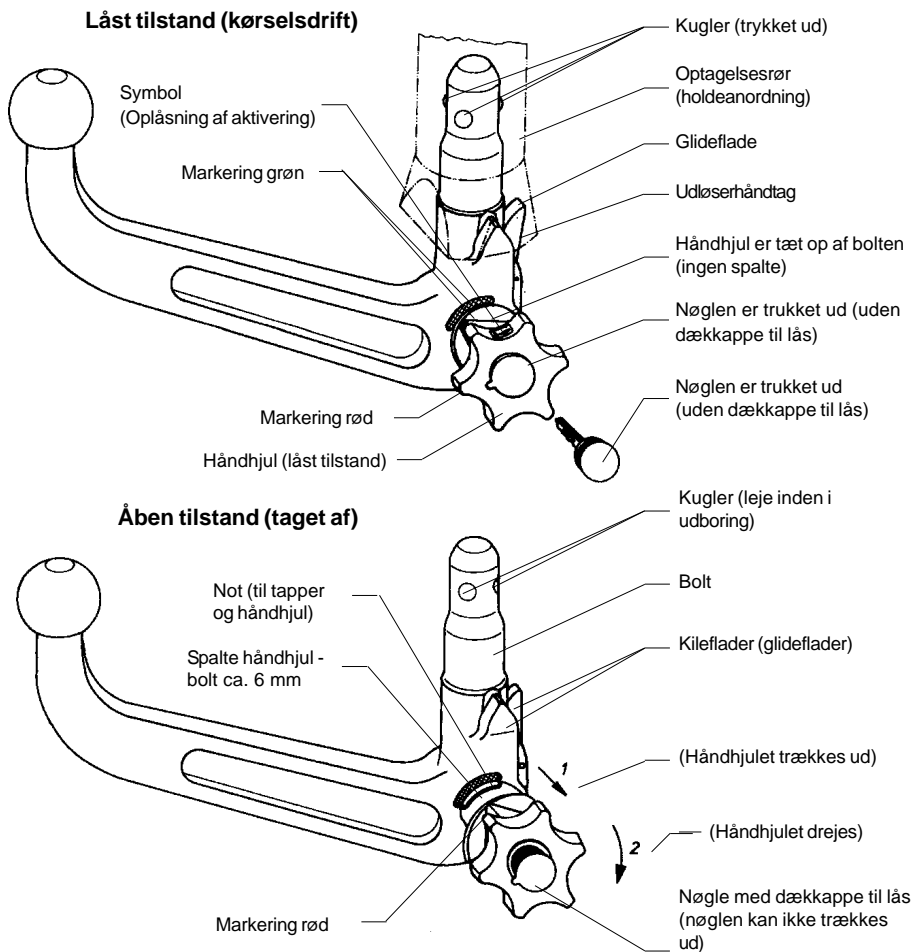
Lejesteder, glideflader samt kugler skal regelmæssigt smøres ind med harpiksfri smørelse henh. olie. Låsen må udelukkende behandles med grafit.

3. Hvis man over et længere tidsrum ikke benytter kuglestangen, skal man i dette tidsrum holde låsemekanismen afspændt (låst tilstand) for at aflaste fjederelementerne. For at kunne afspænde skal man trykke udløserhåndtaget fremad.

4. **Ved rengøring af køretøjet med en dampstråler skal kuglestangen tages af og lukkeproppen skal sættes i.**

(Kuglestangen må ikke bestråles med damp).

Aftagelig kuglestang (automatic)



Dispositivo di traino tipo: **321 330**
 Per autoveicolo: **VW Sharan, Ford Galaxy, Seat Alhambra; non in abbinamento con il sistema Park Pilot 7M, WGR, 7MS, 7MSF**

Classe e tipo di attacco: **A50-X**
 Omologazione: **e1*94/20*00*0007**
 Valore D: **12,2 kN**
 Carico verticale max. S: **85 kg**
 Massa rimorchiabile: vedi carta di circolazione dell' autoveicolo

In base alla Direttiva europea 94/20, la massa massima rimorchiabile del dispositivo di traino è determinata dal valore di prova "D" così definito:

$$D = (T \times C) / (T + C) \times 0,00981 = \dots\dots\dots \text{kN}$$

dove: T = Massa complessiva max. della motrice (in kg) e C = Massa rimorchiabile max. della motrice (in kg)

DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO: I

la sottoscritta Ditta dichiara che il dispositivo di traino tipo è stato installato a regola d'arte, nel rispetto dei punti d'attacco e delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice

sul veicolo.....

targeto.....

.....fi.....

timbro e firma

Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo sull'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.

La barra a testa sferica amovibile deve essere riparata e scomposta solo dal costruttore o da un'officina convenzionata.

E' assolutamente vietato di modificare qualsiasi parte del dispositivo di traino.

Notare il numero della chiave per il caso di ordinazioni successive.

La targhetta a corredo va applicata in un punto ben visibile della vettura, nelle vicinanze del tubo di supporto o nel vano bagagli.

D. Avvertenze per la manutenzione

1. Per assicurare un funzionamento corretto del sistema bisogna eliminare regolarmente tutti i depositi di sporozia dalla barra a testa sferica e dal tubo di supporto.

2. La manutenzione dei componenti meccanici deve essere effettuata negli intervalli prescritti.

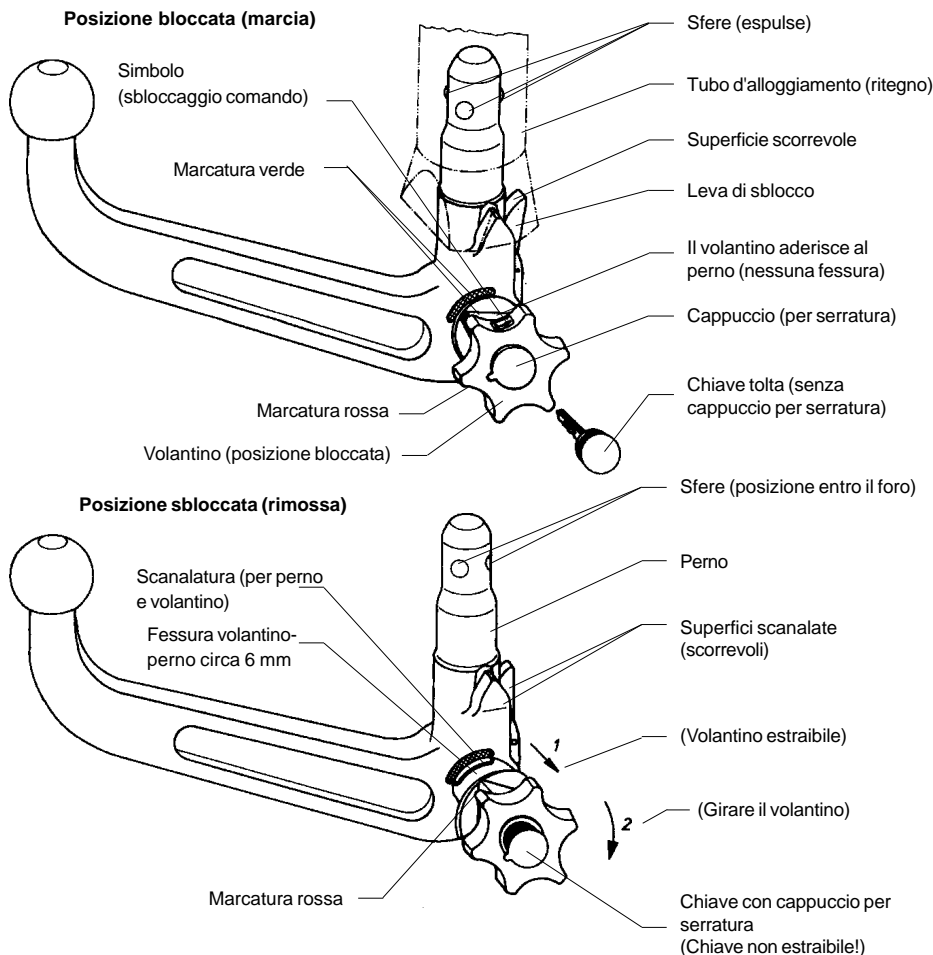
Lubrificare periodicamente le articolazioni, le superfici di scorrimento e le sfere con grasso senza resina o olio. La serratura va trattata solo con grafite.

3. Se la barra a testa sferica amovibile non è utilizzata per lungo tempo, gli elementi a molla del meccanismo di bloccaggio dovrebbero essere allentati (posizione di bloccaggio). A tal fine bisogna ruotare la leva di sbloccaggio verso l'avanti.

4. In caso di pulizia del veicolo con getto di vapore si dovrà previamente smontare la barra a testa sferica ed inserire l'apposito tappo.

(La barra a testa sferica non deve mai essere trattata con getto vapore).

Meccanismo automatico per barra di supporto amovibile



Enganche juego eléctrico

Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Núm. de pedido Westfalia: 321 330

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e1 00 - 0007**
 Clase: **A50-X** Modelo: **321 330**
 Datos técnicos: valor D máximo: **12,2 kN**
 carga de apoyo máxima: **100 kg**

Campo de aplicación:

Fabricante de vehículo: **VW Ford Seat**
 Modelo: **Sharan Galaxy Alhambra**
no en combinación con Park Pilot System
 Designación de modelo: **7M, WGR, 7MS, 7MSF**

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche. Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

En los vehículos que incorporan **sistema de ayuda al aparcamiento**, tras el montaje del dispositivo de enganche se pueden presentar **fallos en el funcionamiento**, pues algunas piezas (la barra de rótula, la bola de acoplamiento) pueden estar ubicadas en la zona de detección de los sensores. En este caso debería adaptarse la zona de detección o desactivar el sistema de ayuda al aparcamiento. Caso de utilizar dispositivos de enganche con barra de rótula desmontable o abatible, es posible que no se produzcan fallos en el funcionamiento si se quita la barra de rótula de la posición de servicio.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo. Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche. Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 20,5kg una vez efectuado el montaje del enganche.

Instrucciones de montaje:

- Desmontar el paragolpes trasero del vehículo. Separar el revestimiento exterior de la pieza interior, destornillando para ello los tornillos. Ya no se necesitará la pieza interior. Recortar el paragolpes de plástico según la marca interior (superficie rugosa). Si no existe la marcación interna, ha de emplearse la plantilla suministrada. Insertar el paragolpes sobre el soporte de cubierta hasta el tope de lengüeta, en los 4 resaltes (abajo) y las nervaduras. Ajustarlo centrado a continuación. Marcar los 11 orificios del paragolpes en el soporte de cubierta. Taladrar a continuación al mismo diámetro que los orificios del paragolpes. Engarzar el enganche esférico con fijación -1- en el soporte de cubierta WW Núm. 321 330 616 001. Unir el soporte de cubierta al paragolpes mediante los remaches adjuntados.
- Desmontar la rueda de repuesto y la chapa antitérmica. Soltar el silenciador de escape de los apoyos de goma.
- Introducir el paragolpes con el enganche esférico con fijación integrado -1- en la abertura de la chapa final trasera de forma que los orificios "A" coincidan con los puntos de fijación en el vehículo. Colocar los tornillos hexagonales suministrados M12x1,5x30 "4" y enroscarlos firmemente. Fijar nuevamente el paragolpes, la rueda de reserva, el silenciador de escape y la chapa antitérmica.
- Insertar el soporte de la caja de enchufe "2" (en caso dado con el equipo eléctrico montado) en el perno roscado en "B" y atornillarlo firmemente con las tuercas suministradas M6 "5".
- El recorte del paragolpes se cubrirá con una cubierta en caso de no utilizar el enganche esférico.
- Apretar uniformemente todos los tornillos y tuercas.

Pares de apriete: M 6 → 8 Nm ± 1
M 12 → 95 Nm ± 10

Se utilizan tornillos M 12 con la clase de resistencia 10.9 con tuercas de la clase de resistencia 10 y tornillos M 6 con clase de resistencia 8.8 y tuercas con clase de resistencia 8.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

Istruzioni per l'uso della barra di traino a testa sferica amovibile

Attenzione:

Quando un rimorchio viene trainato, prima di partire bisogna assolutamente assicurarsi che il dispositivo di traino sia correttamente bloccato (Ved. A.3)!

Non cercare mai di sbloccare la barra del dispositivo di traino quando il rimorchio è agganciato!

Prima di viaggiare senza rimorchio bisogna ASSOLUTAMENTE rimuovere la barra di traino a testa sferica ed inserire l'apposito tappo nel tubo di supporto!

A. MONTAGGIO

- Anzitutto togliere il tappo dal tubo di supporto.

Di regola, la barra di traino si trova in "condizione di precarico" quando viene prelevata dal bagagliaio. Tale condizione è evidenziata come segue: la levetta di sgancio (vedi schizzo) tocca la barra di traino a testa sferica, il volantino è sollevato di circa 6 mm da questa barra (vedi schizzo) ed il riferimento "rosso del volantino" si trova nel settore "verde della barra".

Tener presente che la barra di traino può essere montata SOLO quando si trova in queste condizioni.

Se il meccanismo di bloccaggio della barra di traino a testa sferica è stato azionato prima del montaggio (levetta di sgancio sollevata di circa 5 mm dalla barra di traino, riferimento "verde del volantino" nel settore "verde della barra" come evidenziato nello schizzo), esso va precaricato procedendo come descritto sotto:

Inserire la chiave e sbloccare la serratura, poi estrarre il volantino tirandolo verso un lato e girarlo nella direzione della freccia fino all'arresto. La levetta di sgancio si ingrana ed il meccanismo di bloccaggio rimane in posizione di precarico anche quando il volantino è rilasciato.

- Per il montaggio, la barra di traino va applicata dal basso nel tubo di supporto e spinta verso l'alto.

- Il meccanismo viene allora bloccato **automaticamente**.
- Non lasciare la mano nel raggio d'azione del volantino durante questa operazione.
- Chiudere la serratura ed estrarre la chiave.
- Applicare il cappuccio di protezione sulla serratura.

- Misure di sicurezza:**

Prima di un viaggio con rimorchio assicurarsi che la barra di traino a testa sferica sia correttamente bloccata. Questa condizione è evidenziata come segue:

- Riferimento "verde" del volantino sul settore "verde" della barra di traino.
- Il volantino si trova in posizione di fine corsa sulla barra di traino (senza fessura).
- Serratura bloccata e chiave tolta (il volantino non può essere estratto).
- Barra a testa sferica solidamente fissata nel tubo di supporto (controllare scuotendo con la mano).

All'occorrenza ripetere le operazioni di montaggio o consultare un'officina convenzionata. Il dispositivo di traino deve essere utilizzato solo quando tutte le condizioni indicate sopra sono soddisfatte. Contattare il costruttore del giunto.

B. SMONTAGGIO

- Sfilare il cappuccio di protezione dalla serratura e premerlo sull'impugnatura della chiave. Sbloccare la serratura girando la chiave (la chiave **non** può essere estratta quando la serratura è sbloccata).

- Mantenendo ferma la barra di traino, estrarre lateralmente il volantino e girarlo nella direzione della freccia (contro la forza esercitata dalla molla) fino all'arresto.

Estrarre la barra di traino dal tubo di supporto.

Rilasciare adesso il volantino: esso si ferma automaticamente in posizione di bloccaggio.

Durante queste operazioni, osservare i simboli sul volantino e lo schizzo allegato "Barra di traino a testa sferica amovibile".

- Sistemare la barra di traino nel bagagliaio in modo che non possa essere sporcata o danneggiata da altri oggetti trasportati. Come indicato nei punti precedenti, la chiave non può essere estratta quando la serratura è sollecitata.

Inserire l'apposito tappo nel tubo di supporto!

C. AVVERTENZE IMPORTANTI!

La barra di traino a testa sferica può essere montata e smontata manualmente, ossia senza che degli attrezzi siano necessari.

Non utilizzare **mai** attrezzi o altri mezzi, in quanto potrebbero danneggiare il meccanismo del dispositivo di traino.

Istruzioni di montaggio :

- 1.) Smontare il paraurti posteriore dalla vettura. Staccare il rivestimento esterno dal componente interno allentando le viti. Il componente interno non sarà riutilizzato. Tagliare il paraurti di plastica lungo il riferimento interno (superficie ruvida). Se la marcatura interna non è presente, deve essere utilizzata la sagoma in dotazione. Inserire il paraurti, sopra il supporto di copertura fino all'arresto delle ganasce, sui quattro naselli (inferiori) e sulle nervature. Successivamente centrarlo. Trasferire gli 11 fori dal paraurti al supporto di copertura e poi forare allo stesso diametro dei fori del paraurti. Inserire il KmH 1 nel supporto di copertura WW N. 321 330 616 001. Collegare il supporto di copertura ed il paraurti con i rivetti forniti.
- 2.) Smontare la ruota di scorta e la lamiera di isolamento termico. Staccare la marmitta dai supporti di gomma.
- 3.) Inserire il paraurti con il KmH 1 incorporato nell'apertura nella lamiera di chiusura posteriore in modo tale che i fori "A" combacino con i punti di fissaggio sulla vettura. Inserire ed avvitare saldamente le viti a testa esagonale 4, M12x1,5x30. Fissare il paraurti, la ruota di scorta, la marmitta e la lamiera di isolamento termico.
- 4.) Inserire il supporto della presa 2 (eventualmente con il kit elettrico montato) nel punto "B" sui perni filettati ed avvitare con i dadi 5, M6.
- 5.) Durante il funzionamento senza rimorchio chiudere l'intaglio nel paraurti con una copertura.
- 6.) Avvitare uniformemente tutte le viti ed i dadi.

Coppia di serraggio: M 6 → 8 Nm ± 1
 M 12 → 95 Nm ± 10

Vengono utilizzate viti M12 della classe di rigidità 10.9 con dadi della classe di rigidità 10, nonché viti M6 della classe di rigidità 8.8 con dadi della classe di rigidità 8.1.)

Ci riserviamo modifiche.

Instrucciones para el manejo de la barra de rótula desmontable

Atención:

Antes de emprender viaje con el remolque, verificar el correcto enclavamiento de la barra de rótula (véase A.3)!

No desenclavarla jamás estando enganchado el remolque!

En recorridos sin remolque, se ha de desmontar la barra de rótula e insertar SIEMPRE el tapón en el tubo de alojamiento!

A. MONTAJE

1. Extraer del tubo el tapón.

Por regla general, la barra de rótula se encuentra en "estado pretensado" cuando se saca del maletero, lo que se puede apreciar en que la palanca de desenganche (véase el bosquejo) está aplicada a dicha barra, la rueda de mano está a unos 6 mm de ella (véase el bosquejo) y la "marca roja" de la rueda de mano se encuentra en el "sector verde" de la barra.

Tenga en cuenta que la barra de rótula ÚNICAMENTE se puede montar en estado pretensado.

En caso de que, por el motivo que fuese, se hubiera disparado el mecanismo de enclavamiento de la barra antes de montar ésta (lo que Usted podrá apreciar en que la palanca de desenganche está a unos 5 mm de la barra -véase el bosquejo-, la "marca verde" de la rueda de mano coincide con el "sector verde" de la barra y la rueda de mano está aplicada a la barra -véase el bosquejo-, habrá que pretensar el mecanismo de enclavamiento como sigue:

Estando insertada la llave y la cerradura abierta, extraer lateralmente la rueda de mano y girarla hasta el tope en el sentido de la flecha. Entonces se encastrará la palanca de desenganche y, tras soltar la rueda de mano, el mecanismo de enclavamiento quedará en posición de pretensado.

2. Para montar la barra de rótula, insertar ésta desde abajo en el tubo de alojamiento y oprimirla hacia arriba.

- De esta manera se efectúa automáticamente la operación de enclavamiento.
- Evitar que las manos estén en el sector de la rueda de mano.
- Cerrar la cerradura y retirar la llave.
- Oprimir la cubierta en la cerradura.

3. Por motivos de seguridad:

Controle siempre si la barra de rótula está enclavada y asegurada debidamente. Lo podrá apreciar por los puntos siguientes:

- La marca "verde" de la rueda de mano coincide con el sector "verde" de la barra de rótula.
- La rueda de mano está aplicada a dicha barra (no hay intersticio entre ellas).
- La cerradura está cerrada y la llave retirada (no se puede extraer la rueda de mano).
- La barra de rótula está completamente fija en el tubo de alojamiento (verificarlo sacudiéndola con la mano).

Si la comprobación de estos cuatro puntos no resulta satisfactoria, habrá que repetir el montaje. Si no se cumple alguno de estos puntos, no se admite utilizar el enganche. Póngase en contacto con el fabricante.

B. DESMONTAJE

1. Retirar la cubierta de la cerradura y oprimir aquélla sobre el asidero de la llave. Abrir la cerradura con la llave (**no** se puede retirar la llave al estar abierta la cerradura!).
2. Retener la barra de rótula, extraer lateralmente la rueda de mano y, venciendo la fuerza de resorte, girarla hasta el tope en el sentido de la flecha.

Sacar del tubo de alojamiento la barra, tirando de ésta hacia abajo.

Entonces se podrá soltar la rueda de mano, que se parará automáticamente en posición tensada.

Tenga en cuenta también para ello los símbolos en la rueda de mano y el bosquejo adjuntado "Barra de rótula desmontable".

3. Guardar la barra en el maletero, de modo que esté asegurada y protegida contra la suciedad. Como ya se ha mencionado, no se puede retirar la llave en la posición tensada.

Insertar el tapón en el tubo de alojamiento!

C. NO OLVIDE DE NINGÚN MODO!

El montaje y desmontaje de la barra se puede efectuar sin problema con la simple fuerza de las manos.

No recurra **jamás** a objetos auxiliares o herramientas, etc., ya que pueden deteriorar el mecanismo.

E

Las reparaciones y el desarme del enganche desmontable para remolque deben ser realizadas únicamente por nosotros.

No puede efectuarse ninguna modificación en ninguna pieza del dispositivo para remolque.

Anotar el número de la llave para caso de petición de reposición ulterior.

Colocar el rótulo de advertencia adjuntado en el vehículo, en un punto visible, al lado del tubo de alojamiento o en el lado interior del maletero.

D. Instrucciones de mantenimiento

1. Para garantizar un funcionamiento correcto deben estar siempre limpios el enganche esférico y el tubo de alojamiento.
2. Efectúese un cuidado regular de la parte mecánica del dispositivo.

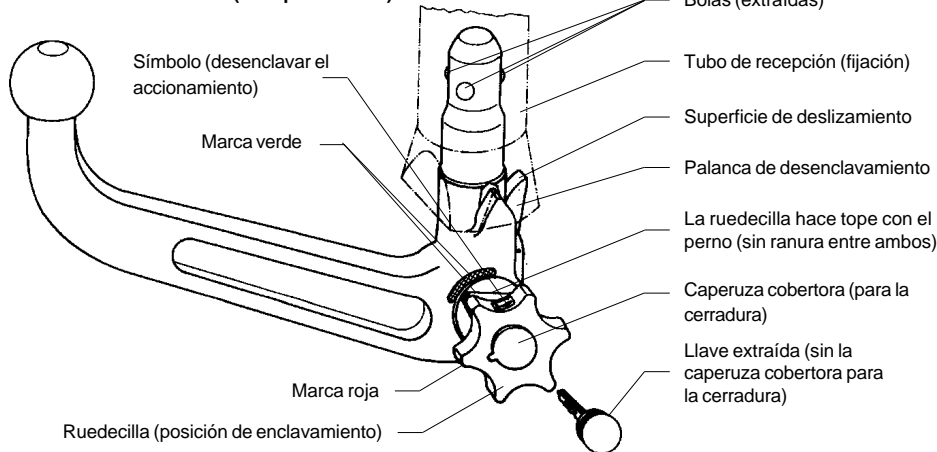
Lubricar regularmente con grasa o aceite los puntos de alojamiento, las superficies de deslizamiento y las bolas. Tratar la cerradura únicamente con grafito.

3. En caso de no utilizarse durante un largo periodo de tiempo el enganche desmontable para remolque, deberá mantenerse destensado el mecanismo de enclavamiento para descargar el elemento de resorte (posición de enclavamiento). Para efectuar el destensado, presionar hacia adelante la palanca de accionamiento.
4. **Al limpiar el vehículo con chorro de vapor deberá retirarse el enganche desmontable y colocarse el tapón.**

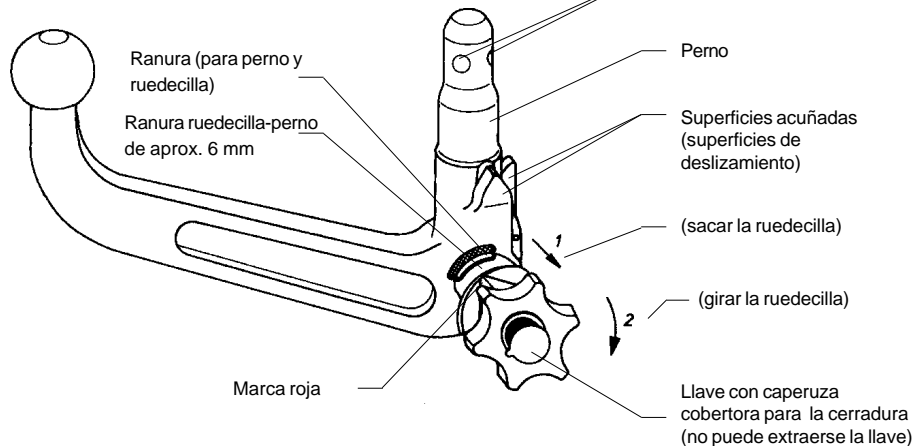
(No debe someterse al chorro de vapor el enganche desmontable para remolque).

Enganche esférico desmontable (automático)

Posición enclavada (listo par circular)



Posición desenclavada (desmontado)



Gancio di traino

Senza kit elettrico

I

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

N. ordinazione Westfalia: 321 330

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e1 00-0007**
 Classe: **A50-X** Tipo: **321 330**
 Dati tecnici: Valore D max: **12,2 kN**
 Carico di appoggio max: **100 kg**

Campo d'impiego:

Produttore automobilistico:
Modello:

VW **Ford** **Seat**
Sharan **Galaxy** **Alhambra**
non in abbinamento con il sistema Park Pilot
 7M, WGR, 7MS, 7MSF

Denominazione tipo:

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino.

Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]} \times 9,81}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato.

Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

Nei veicoli equipaggiati con **assistente al parcheggio**, in seguito al montaggio del gancio di traino possono apparire segnalazioni di **malfunzionamento**, in quanto alcune parti (barra di traino, gancio di traino a sfera) potrebbero trovarsi entro il campo di rilevazione dei sensori. In tal caso occorre regolare il campo di rilevazione oppure disattivare la funzione assistente al parcheggio. Qualora si utilizzi un gancio di traino con barra a testa sferica amovibile o orientabile è da escludere il verificarsi di qualsiasi segnalazione di malfunzionamento se la barra di traino viene estratta dalla posizione di funzionamento.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**. E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso.

Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 20,5kg.

Οι επισυνδεδεμένες με το λίσιο της λυόμενης ράβδου με σφαιρική εφελή εζύξης επιτρέπεται να πραγματοποιούνται μόνο από εμάς, ως κατασκευαστές.

Στο σύνολο της εγκατάστασης ρυμούλξης δεν επιτρέπεται να γίνει αμία μετατροπή.

Γράψτε οποσδήποτε τον αριθμό του λειδιού αι φυλάξτε τον για την περίπτωση μιας μετέπειτα παραγγελίας.

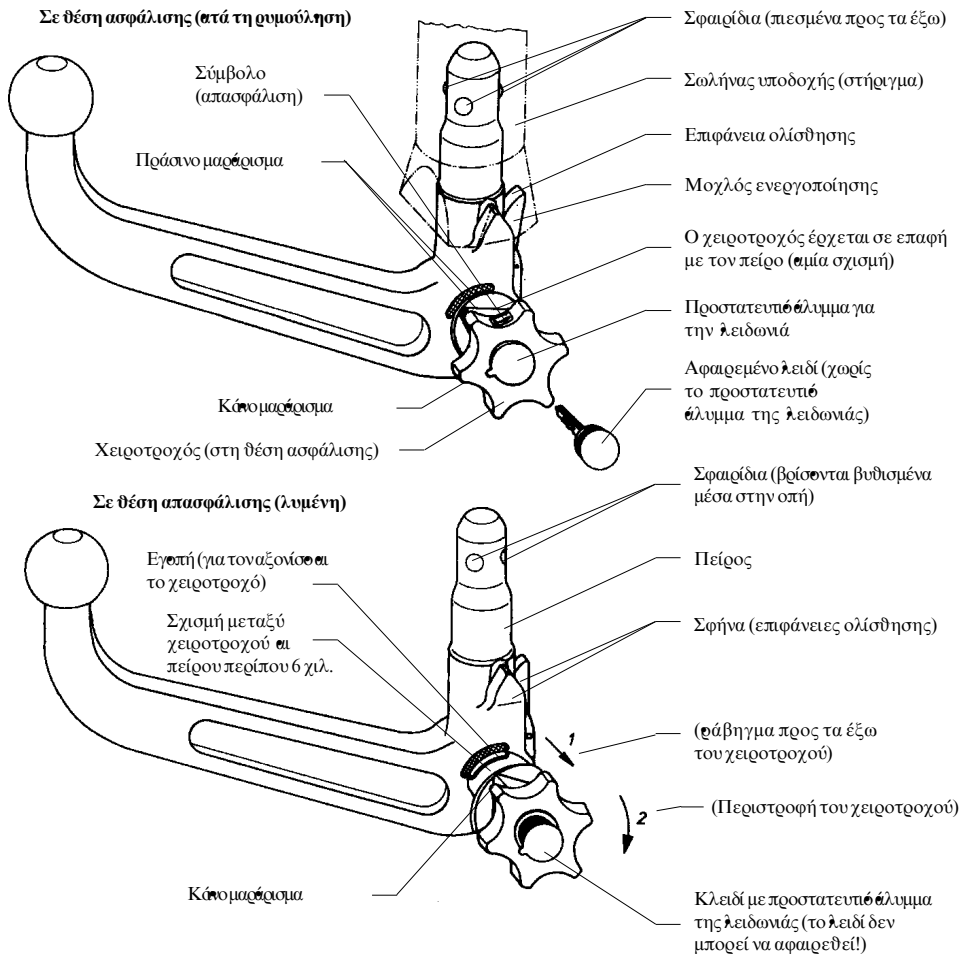
D. ποδείξεις συντήρησης

1. Για να εξασφαλιστεί μια ενονή λειτουργία πρέπει τόσο η ράβδος με σφαιρική εφελή εζύξης όσο αι ο σωλήνας υποδοχής να βρίσκονται συνεχώς σε αθαρή κατάσταση.
2. Προσέξτε να γίνεται μια ταπή συντήρηση του μηχανισμού. Οι θέσεις έδρασης, οι επιφάνειες ολίσθησης αι οι σφαιρικές εφελές πρέπει να λιπαίνονται ταπή με λίπος ή λάδι που να μην εμπεριέχει ρητινώδη συστατά. Η συντήρηση της λειδωνάς γίνεται μόνο με γραφίτη.

3. Στην περίπτωση αθαρισμού του αντονήτου με μηχανή εζύξης αι το αθαρισμένο αι το πόμα φραγής να είναι τοποθετημένο στη θέση του.

(Η ράβδος με σφαιρική εφελή εζύξης δεν επιτρέπεται να έρθει σε επαφή με τον ατμό)

Λυόμενη ράβδος με σφαιρική εφελή εζύξης (αυτόματη)



Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Référence Westfalia : 321 330

Número d'autorisation selon directive 94/20/CE : **e1 00-0007**
 Classe : **A50-X** Type : **321 330**
 Caractéristiques techniques : Valeur D maxi : **12,2 kN**
 Charge sur timon maxi : **100**

Domaine d'application:

Constructeur automobile : **WW Ford Seat**
 Modèle : **Sharan Galaxy Alhambra**
pas en connexion avec le système "Park Pilot"
 Désignation du type : **7M, WGR, 7MS, 7MSF**

Généralités :

Pour l'utilisation sur route, il convient de prendre en compte les indications du constructeur relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées. Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Après montage du dispositif d'attelage, un **fonctionnement défectueux** peut se produire sur les véhicules équipés d'une **aide au stationnement** car des éléments (barre d'attelage à boule, boule d'attelage) peuvent se trouver dans la zone de détection des capteurs. Si c'est le cas, la zone de détection doit être adaptée ou l'aide au stationnement désactivée. En cas d'utilisation de dispositifs d'attelage à boule amovible ou orientable, un fonctionnement défectueux est exclu lorsque la barre d'attelage à boule est mise hors position de fonctionnement.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés. Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées. Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être monté exclusivement par un personnel qualifié. Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Eliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 20,5 kg après le montage de l'attelage.

Instructions de montage:

- 1.) Déposer l'amortisseur de chocs arrière du véhicule. Séparer le recouvrement extérieur de la partie intérieure; à cet effet, desserrer les vis. La partie intérieure n'est plus nécessaire. Découper l'amortisseur de chocs en matière plastique suivant la marque repère intérieure (surface devenue rugueuse). Si le marquage intérieur n'est pas existant, utiliser le pochoir fourni. Faire glisser l'amortisseur de chocs au-dessus du support de recouvrement jusqu'en butée d'éclisse sur les 4 ergots (en bas) et sur les nervures. Ensuite, aligner au milieu. Reporter les 11 trous de l'amortisseur de chocs sur le support de recouvrement. Puis, percer des trous ayant le même diamètre que celui des trous de l'amortisseur de chocs. Introduire la pièce de base de la boule d'attelage 1 avec support KmH dans les supports de recouvrement WW Nr. 321 330 616 001. Relier les supports de recouvrement à l'amortisseur de chocs avec les rivets joints.
- 2.) Déposer la roue de secours et la tôle de protection thermique. Détacher le pot d'échappement des paliers en caoutchouc.
- 3.) Introduire l'amortisseur de chocs et la pièce de base de la boule d'attelage 1 intégrée KmH dans l'ouverture de la tôle de fermeture arrière de telle manière que les trous "A" coïncident avec les points de fixation sur le véhicule. Mettre les vis à tête hexagonale M 12x1,5x30 "4" jointes et visser à fond. Fixer de nouveau l'amortisseur de chocs, la roue de secours, le pot d'échappement et la tôle de protection thermique.
- 4.) Enficher le support de prise de courant "2" (le cas échéant avec le jeu de pièce électriques E monté) sur "B" sur les axes filetés et visser à fond avec les écrous M 6 "5" livrés.
- 5.) La partie découpée dans l'amortisseur de chocs doit être obtenue par un capot quand le véhicule est utilisé sans remorque.
- 6.) Toutes les vis et tous les écrous doivent être serrés uniformément.

Couples de serrage: M 6 → 8 Nm ± 1
M 12 → 95 Nm ± 10

On utilise des vis M 12 de la classe de résistance 10.9 avec des écrous de la classe de résistance 10 et des vis M 6 de la classe de résistance 8.8 et des écrous de la classe 8.

Sous réserve de modifications.

Οδηγίες χρήσης για τη λυόμενη ράβδο με σφαιρική εφάλη [εύξης]

Προσοχή:

Πριν από κάθε μεταίνηση με ρυμούλα ελέγξτε τη σωστή ασφάλιση της ράβδου με τη σφαιρική εφάλη [εύξης (βλέπε παράγραφο Α.3)]

Μην απασφαλίσετε ποτέ τη ράβδο με τη σφαιρική εφάλη [εύξης, όταν η ρυμούλα βρίσκεται συνδεδεμένη με το αυτοκίνητο!]

Στην περίπτωση μεταίνησης χωρίς ρυμούλα πρέπει να απομακρύνετε τη ράβδο με τη σφαιρική εφάλη [εύξης και να τοποθετείτε πάντοτε το πόμα φραγής στην άκρη του σωλήνα υποδοχής!]

A. ΟΠΟΘΕΣΗ ΗΣ ΟΑΒΛΟΗ ΜΕ Η ΣΦΛΟΚΗ ΚΕΦΑΛΗ ΕΝΕΞΗΣ

1. Αφαρέστε το πόμα φραγής από το σωλήνα υποδοχής.

Στην ενονή περίπτωση η ράβδος με τη σφαιρική εφάλη [εύξης, όταν την παίρνει ενείς από το χώρο των αποσκευών, βρίσκεται σε "προεντεταμένη κατάσταση". Αυτό φαίνεται από το γεγονός, ότι ο μοχλός ελευθέρωσης (βλέπε στίχο) ασπιά στη ράβδο, ο χειροτροχός προεξέχει από τη ράβδο περίπου $\epsilon\acute{\iota}\tau\alpha$ 6 mm (βλέπε στίχο) και το "όνο μαρζόρισμα" του χειροτροχού βρίσκεται στην "πράσινη περιοχή" της ράβδου με τη σφαιρική εφάλη [εύξης. **Λάβετε υπόψη σας, ότι η ράβδος με τη σφαιρική εφάλη [εύξης μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο σε αυτή την κατάσταση!]** Εάν ο μηχανισμός ασφάλισης της ράβδου με τη σφαιρική εφάλη [εύξης λυθεί, από οποιαδήποτε τυχόν αιτία, πριν το μοντάρισμα □ αυτό γίνεται ανιληπτό από το γεγονός, ότι ο μοχλός ελευθέρωσης (βλέπε στίχο) προεξέχει από τη ράβδο περίπου $\epsilon\acute{\iota}\tau\alpha$ 5 mm, το "πράσινο μαρζόρισμα" του χειροτροχού συμπίπτει με την "πράσινη περιοχή" της ράβδου και ο χειροτροχός (βλέπε στίχο) ασπιά στη ράβδο □ τότε πρέπει ο μηχανισμός ασφάλισης να προενταθεί ως αβλούθος:

Με το λειδί τοποθετημένο στην λειδονιά και με την λειδονιά ανοιχτή τραβήξτε το χειροτροχό πλάγια προς τα έξω και στρέψτε τον μέχρι το τέμα προς την απεύθυνση του βέλους. Με αυτό το τρόπο ο μοχλός ελευθέρωσης ασφαλίεται και ο μηχανισμός ασφάλισης παραμένει στη θέση της προέντασης $\alpha\mu\acute{\alpha}$ και μετά, αφού έχετε αφήσει το χειροτροχό ελεύθερο.

2. Για να μονταρισθεί η ράβδος με τη σφαιρική εφάλη [εύξης πρέπει να τοποθετηθεί από άνω στο σωλήνα υποδοχής και να σπρωχτεί προς τα επάνω.

- Με αυτό τον τρόπο ασφαλίεται το σύστημα αυτόματα.
- Μην ασπιάτε το χέρι σας στην περιοχή κοντά στο χειροτροχό.
- Κλείστε την λειδονιά και τραβήξτε έξω το λειδί.
- Πιέστε το επά $\acute{\alpha}\lambda\mu\mu\alpha$ πάνω στην λειδονιά.

3. Για λόγους ασφαλείας:

Ελέγχετε πάντοτε, αν η ράβδος με τη σφαιρική εφάλη [εύξης είναι σωστά μανδαλωμένη και ασφαλισμένη. Αυτό γίνεται ανιληπτό από τα $\alpha\beta\lambda\omicron\upsilon\theta\alpha$ χαρακτηριστικά:

- **"πράσινο μαρζόρισμα"** του χειροτροχού συμπίπτει με την "πράσινη περιοχή" στη ράβδο με τη σφαιρική εφάλη [εύξης.
- **Ο χειροτροχός ασπιά πάνω στη ράβδο με τη σφαιρική εφάλη [εύξης (δεν υπάρχει σχισμή).**
- **Η λειδονιά είναι λειδωμένη και το λειδί έχει απομακρυνθεί (ο χειροτροχός δεν τραβιέται προς τα έξω).**
- **Η ράβδος με τη σφαιρική εφάλη [εύξης $\acute{\alpha}\theta\epsilon\tau\alpha$ εντελώς σφιχτά μέσα στο σωλήνα υποδοχής (ελέγξτε το συνώντας τη ράβδο με το χέρι).**

Στην περίπτωση που ο έλεγχος και των 4 χαρακτηριστικών δεν αποβεί ιανοποιητικός πρέπει να επαναληφθεί το μοντάρισμα. Στην περίπτωση που μετά το νέο μοντάρισμα έστω και ένα χαρακτηριστικό δεν ιανοποιηθεί απαγορεύεται να χρησιμοποιηθεί ο μηχανισμός ρυμούλισης.

B. ΞΕΜΟΝΑΡΕΜΑ

1. Απομακρύνετε το προστατευτικό $\acute{\alpha}\lambda\mu\mu\alpha$ από την λειδονιά και πιέστε τη λαβή του λειδού. Ανοίξτε την λειδονιά με το λειδί (το λειδί δεν μπορεί να απομακρυνθεί, όταν η λειδονιά βρίσκεται ξεκλειδωτή)
2. • Κρατήστε σταθερά τη ράβδο με τη σφαιρική εφάλη [εύξης, τραβήξτε πλάγια προς τα έξω το χειροτροχό και στρέψτε τον ενάντια στη δύναμη του ελατηρίου προς την απεύθυνση του βέλους μέχρι το τέμα. • **τραβήξτε προς τα άνω και απομακρύνετε τη ράβδο με τη σφαιρική εφάλη [εύξης από το σωλήνα υποδοχής.** • **Αφήστε τώρα ελεύθερο το χειροτροχό, ασφαλίεται από μόνος του στην προεντεταμένη θέση.** • **Για αυτή τη διαδικασία προσέξτε τα σύμβολα που βρίσκονται πάνω στο χειροτροχό όπως και τα εξουσιοδοτημένα $\sigma\iota\sigma\alpha$.**

3. **οποθετήστε τη ράβδο με τη σφαιρική εφάλη [εύξης στο χώρο των αποσκευών σε μια σίγουρη θέση προστατευμένη από τη ρύπανση.**

οποθετήστε το πόμα φραγής στο σωλήνα υποδοχής!

C. Προσέξτε, παρασάλλ, οποσδήποτε τα $\alpha\beta\lambda\omicron\upsilon\theta\alpha$!

ο μοντάρισμα και το ξεμοντάρισμα της ράβδου με σφαιρική εφάλη [εύξης μπορεί να γίνει χωρίς ενένια πρόβλημα με το χέρι.

Μη χρησιμοποιείτε ποτέ βοηθητικά μέσα, εργαλεία $\epsilon\lambda.$, γιατί σε μια τέτοια περίπτωση μπορεί ο μηχανισμός να υποστεί βλάβη.

Οδηγίες τοποθέτησης:

- 1.) Αποσυναρμολογήστε τον πίσω προφυλακτήρα από το όχημα. Αφαιρέστε το εξωτερικό από το εσωτερικό κομμάτι λύνοντας τις βίδες. Το εσωτερικό κομμάτι δεν χρειάζεται άλλο. Κόψτε τον πλαστικό προφυλακτήρα σύμφωνα με το εσωτερικό σημάδι (άγρια επιφάνεια). Αν δεν υπάρχουν εσωτερικά αναγνωριστικά σημάδια, θα πρέπει να χρησιμοποιήσετε το συνοδευτικό δείγμα. Σπρώξτε τον προφυλακτήρα πάνω από τον φορέα του καλύμματος μέχρι τον οδηγό αμφίδροσης στις 4 μύτες (κάτω) και στα πλευρά. Κατόπιν ευθυγραμμίστε κεντρικά. Σημαδέψτε τις 11 τρύπες του προφυλακτήρα στον φορέα του καλύμματος. Κατόπιν τρυπήστε με την διάμετρο τρυπήματος του προφυλακτήρα. Περάστε τον κοτσαδόρο - 1 - στον φορέα καλύμματος VW Nr. 321 330 616 001. Συνδέστε τον φορέα με τον προφυλακτήρα χρησιμοποιώντας τα συνημμένα πριτσίνια.
- 2.) Αποσυναρμολογήστε την ρεζέρβα και το έλασμα θερμομόνωσης. Λύστε το καζανάκι της εξάτμισης από τα λαστιχένια έδρανα.
- 3.) Περάστε τον προφυλακτήρα με τον κοτσαδόρο - 1 - στο άνοιγμα του πίσω ελάσματος έτσι ώστε οι τρύπες " A " να συμπίπτουν με τα σημεία στερέωσης στο όχημα. Βάλτε και βιδώστε σφιχτά τις συνημμένες εξαγωνικές βίδες M 12x1,5x30. Ξαναστερεώστε τον προφυλακτήρα, την ρεζέρβα, το καζανάκι της εξάτμισης και το θερμομονωτικό έλασμα.
- 4.) Βάλτε το στήριγμα της πρίζας " 2 " (κατά περίπτωση με συναρμολογημένα τα ηλεκτρικά) στα μπουλόνια στο " B " και σφίξτε με τα συνημμένα παξιμάδια M6.
- 5.) Όταν δεν υπάρχει ρυμουλκούμενο να κλείνετε το άνοιγμα στον προφυλακτήρα με ένα κάλυμμα.
- 6.) Σφίξτε όλες τις βίδες.

Ροπές σύσφιξης: M 6 → 8 Nm ± 1
M 12 → 95 Nm ± 10

Χρησιμοποιείτε βίδες M 12 της κατηγορίας αντοχής 10.9 με παξιμάδια της κατηγορίας αντοχής 10 καθώς και βίδες M 6 κατηγορίας 8.8 και παξιμάδια της κατηγορίας 8.

Διατηρούμε το δικαίωμα αλλαγών.

Notice d'utilisation de la boule d'attelage amovible

Attention:

Vérifier avant chaque déplacement avec la remorque si la boule d'attelage est correctement verrouillée (voir au point A.3)!

Ne jamais déverrouiller lorsque la remorque est accrochée!

Déposer la boule d'attelage en cas de déplacement sans la remorque et toujours insérer l'obturateur dans le tube de reprise!

A. MONTAGE

1. Retirer l'obturateur du tube de reprise.

La boule d'attelage est normalement "précontrainte" lorsqu'on la sort du coffre. Cela se reconnaît au levier de déclenchement (voir croquis) contre la boule. La molette étant à environ 6 mm de la boule (voir croquis) et le "repère rouge" de la molette dans la "zone verte" de la boule.

Celleci ne doit être mise en place qu'à condition qu'elle soit précontrainte comme décrit ci-dessus!

Si pour une raison quelconque le mécanisme de verrouillage de la boule s'est déclenché avant le montage - cela se reconnaît au levier de déclenchement (voir croquis) à environ 5 mm de la boule, au "repère vert" de la molette coïncidant à la "zone verte" de la boule et à la molette (voir croquis) contre cette dernière - il doit alors être tendu comme suit:

La clé étant introduite et la serrure ouverte, tirer latéralement la molette et la tourner à fond dans le sens de la flèche. Le levier de déclenchement se bloque, et le mécanisme de verrouillage reste tendu après le relâchement de la molette.

2. Pour monter la boule d'attelage, insérer celleci dans le tube de reprise par en dessous et la pousser en remontant.

- Le verrouillage s'effectue alors **automatiquement**.
- Ne pas laisser la main à proximité de la molette.
- Fermer la serrure et enlever la clé.
- Enfoncer le cache sur la serrure.

3. Règles de sécurité:

N'oubliez jamais de vérifier si la boule d'attelage est verrouillée et bloquée comme prescrit. Ce qui se reconnaît aux points suivants:

- Repère "vert" de la molette coïncide avec la zone "verte" de la boule d'attelage.
- La molette est contre la boule d'attelage (pas d'espace).
- La serrure est fermée et la clé retirée (on ne peut plus tirer sur la molette).
- La boule ne doit absolument plus bouger dans le tube de reprise (vérifier en secouant avec la main).

Recommencer le montage si la vérification de ces 4 points ne donne pas satisfaction. Le dispositif d'attelage ne doit pas être utilisé même si un seul des quatre points n'est pas comme il convient. Contactez alors le fabricant.

B. DEMONTAGE

1. Enlever le cache de la serrure et enfoncer sur la poignée de la clé. Ouvrir la serrure avec la clé (celleci **ne peut pas** être retirée lorsque la serrure est ouverte).
2. • Maintenir la boule d'attelage, tirer latéralement la molette et la tourner à fond, dans le sens de la flèche, et en surmontant la force du ressort.
• Sortir la boule d'attelage du tube de reprise, par le bas.
• On peut alors lâcher la molette, qui se bloque automatiquement en position tendue.
• Tenez compte aussi des symboles sur la molette ainsi que du croquis joint "boule d'attelage amovible".
3. Bien ranger la boule d'attelage dans le coffre et à l'abri des salissures. La clé rapellonsle, ne peut pas être retirée en position tendue.

Mettre l'obturateur dans le tube de reprise!

C. ABSOLUMENT TENIR COMPTE DE CE QUI SUIV!

La boule d'attelage peut être montée et démontée manuellement sans le moindre problème.

N'utilisez **jamais** de quelconques instruments, outils, etc., pouvant endommager le mécanisme.

Seul le constructeur est autorisé à effectuer des réparations et à désassembler la tige à boule amovible.

Aucune modification ne doit être apportée à l'ensemble du dispositif d'attelage.

Noter le numéro des clefs aux fins d'une éventuelle commande ultérieure.

Apporter à proximité du tube de reprise ou à l'intérieur du coffre, en un endroit bien visible, la plaquette jointe.

D. DIRECTIVES DE MAINTENANCE

1. Un fonctionnement correct n'est possible et le que si la tige à boule tube de reprise sont toujours propres.

2. Toujours bien entretenir le mécanisme.

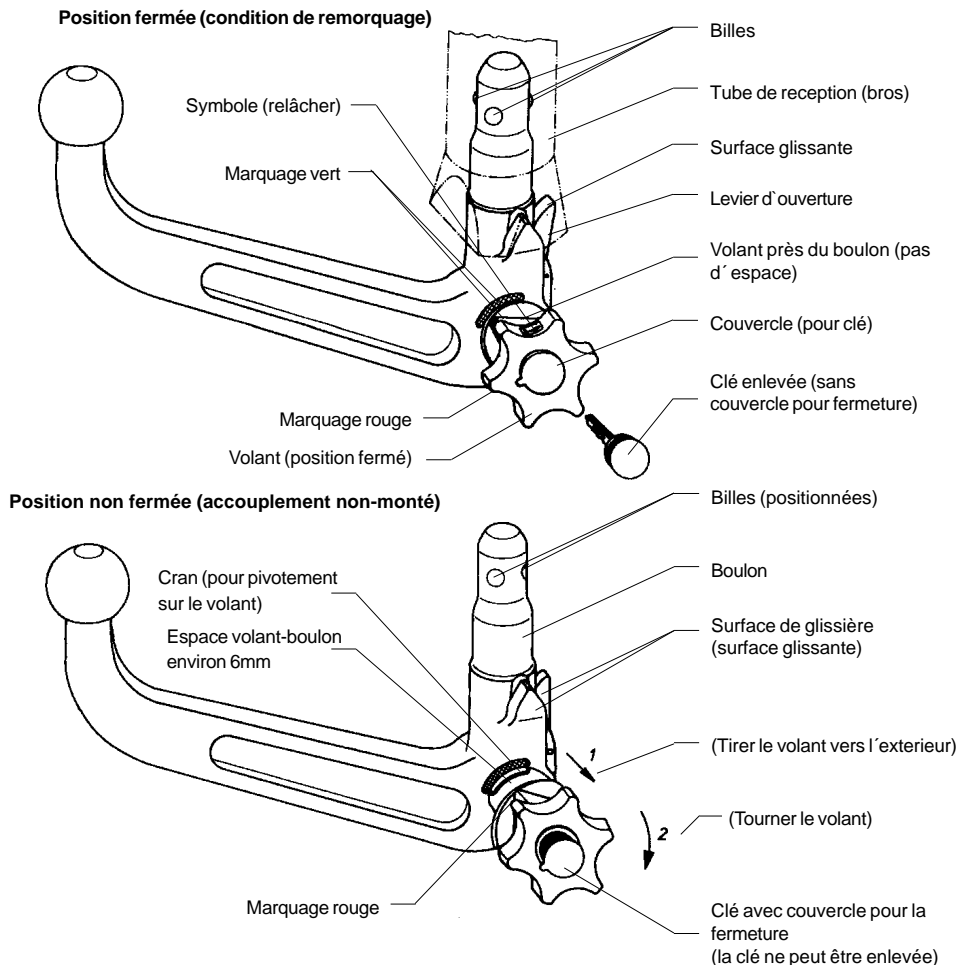
Mettre régulièrement de la graisse sans résine ou de l'huile sur les paliers, les surfaces de glissement et les billes. Ne mettre que du graphite sur la serrure.

3. Détendre le mécanisme de verrouillage afin de ne pas fatiguer les ressorts (position verrouillée) si la tige à boule amovible n'est pas utilisée durant une période prolongée. La manette de déblocage doit alors être poussée en avant.

4. **Déposer la tige à boule et insérer l'obturateur avant de nettoyer le véhicule avec un jet à haute pression.**

(De l'eau à haute pression ne doit pas arriver sur la tige à boule).

Barre à boule amovible (automatisme)



σφαιρικές εφφαλές [εύξης με στήριγμα

χωρίς σεντ ηλεκτρολογικό υλικό

Κατασκευαστής: WESTFALIA AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia Αριθ. παραγγελίας: 321 330

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK:

e1 00:0007

Κατηγορία: **A50 X**

έπος:

321 330

εχμά στοιχεία:

μέγιστη τιμή D:

12,2 kN

μέγιστο βάρος στήριξης:

100 kg

ομάδας εφαρμογής:

Κατασκευαστής αυτοκινήτων:

VW Ford Seat

Μοντέλο:

Sharan Galaxy Alhambra

Όχι σε συνδυασμό με το σύστημα Park Pilot

7M, WGR, 7MS, 7MSF

Χαρακτηρισμός τύπου:

Γενικές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοκινήτου** σχετικά με το ρυμουλκούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (κατακόρυφη δύναμη στην κεφαλή του κοτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοκινήτου**, όπου οι σχετικές τιμές με τη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν. Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times \frac{9,81}{1000} = D [\text{kN}]$$

Η σφαιρική εφφαλή [εύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλξη τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό [εύξης για σφαιρική εφφαλή] και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική εφφαλή [εύξης]. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνθήκες των δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δοθεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή.

Σε οχήματα με **αυτόματο σύστημα στάθμευσης** μπορεί να προκύψουν μετά από το μοντάρισμα της διάταξης ρυμούλκησης **προβλήματα της λειτουργίας του**, επειδή ενδεχομένως εξαρτήματά της (η ράβδος σφαίρας, η σφαίρα ζεύξης) βρίσκονται στην περιοχή ανίχνευσης εμποδίων των αισθητήρων. Σε αυτή την περίπτωση να προσαρμοστεί η περιοχή ανίχνευσης εμποδίων ή να απενεργοποιηθεί το αυτόματο σύστημα στάθμευσης. Εφόσον πρόκειται για μια διάταξη ρυμούλκησης με αφαιρούμενη ή περιστρεφόμενη σφαίρα ζεύξης δεν πρέπει να υπάρχουν προβλήματα λειτουργίας όταν η σφαίρα ζεύξης δεν βρίσκεται στη θέση λειτουργίας.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί. Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων. Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να **τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό**.

Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην ακύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλικά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοκινήτου που να τοποθετηθεί η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. %αυτές τις γυμνές μεταλλικές επιφάνειες καυμς και τις σπές με αντισκωριακό χρωμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέψης. Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται καθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταθεροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εκάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε κάποια υέση η διάμετρος της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μικρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα. Μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το καθαρό βάρος του αυτοκινήτου κατά 20,5 kg.

Repairs and dismantling of the detachable ball rod must be performed only by us as the manufacturer in all cases.

No modification may be made to the entire towing device.

Note the key number should it be necessary to reorder the key.

Affix the enclosed information plate to the car close to the mounting tube or on the inside of the boot at a clearly visible point.

D. MAINTENANCE INSTRUCTIONS

1. The ball rod and the mounting tube must always be kept clean to ensure proper operation of the coupling ball with bracket.

2. Ensure regular care of the mechanical parts.

Grease or oil the bearing points, friction surfaces and balls with resin-free grease or oil. Treat lock only with graphite.

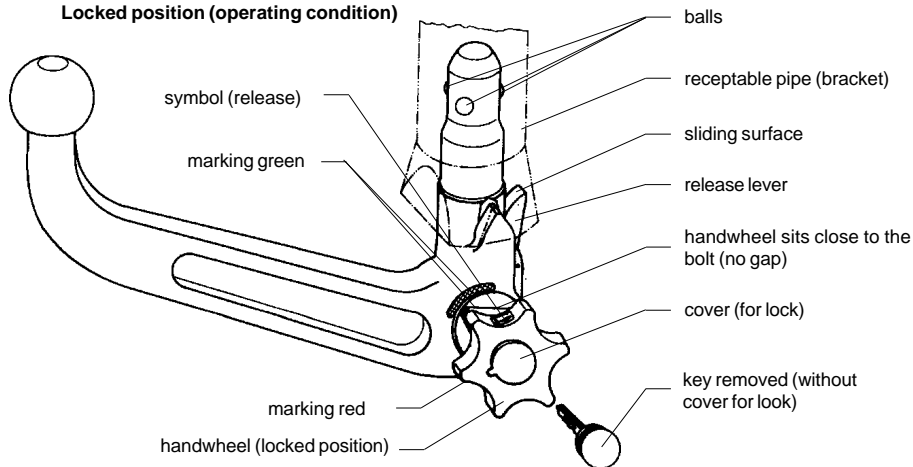
3. If the detachable ball rod is not used for a lengthy period, the locking mechanism should always be relieved of stress (locked position) in order to avoid excessive stress on the spring elements. Push the release lever forward into the locked position.

4. The ball rod must be taken off and the plug inserted when cleaning the car with the steam jet cleaner.

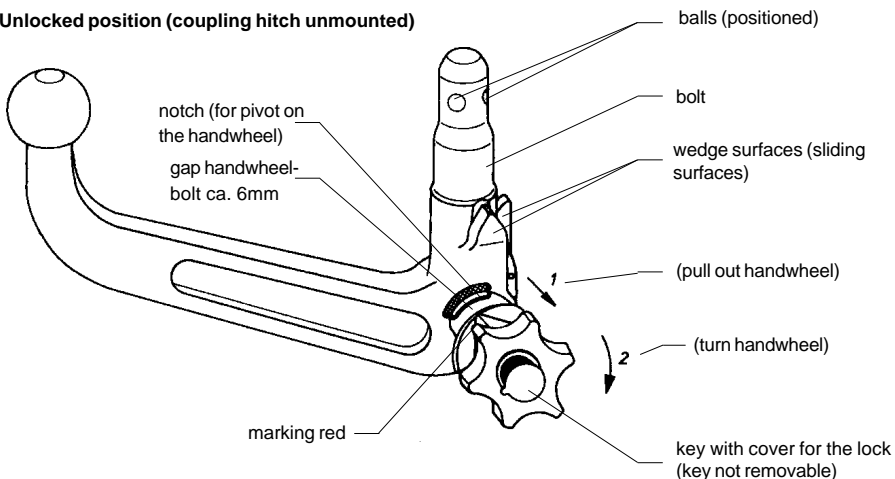
(The ball rod must not be cleaned with a steam cleaner)

Dismountable coupling hitch (automatic)

Locked position (operating condition)



Unlocked position (coupling hitch unmounted)



Vetokoukut Ilman sähköosia

Valmistaja: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalian tilausno: 321 330

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e1 00-0007**
 Luokka: **A50-X** Tyyppi: **321 330**
 Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **12,2 kN**
 Suurin koukkukuorma: **100 kg**

Käyttökohteet:

Ajoneuvonvalmistaja: **VW Ford Seat**
 Malli: **Sharan Galaxy Alhambra**
ei Park Pilot - järjestelmän yhteydessä
 yppimerkintä: **7M, WGR, 7MS, 7MSF**

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määrittäviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten:
$$\frac{\text{Vetokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} \times 9,81}{\text{Vetokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tielosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvoissa, joissa on **pysäköimisaputoiminto** saattaa perävaununvetolaitteen asentamisen jälkeen ilmetä **virhetoimintoja**, koska joitakin osia (kuulatanko, vetonuppi) saattaa olla sensorien koontialueella. Tässä tapauksessa koontialuetta tulisi muuttaa tai pysäköimisaputoiminto tulisi estää. Käytettäessä vetonuppeja, joilla on irrotettavat ja/tai käännettävät kuulatangot ei virhetoiminto ole odotettavissa otettaessa kuulatanko käyttöasennosta.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen. **Poista** tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla. Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita. Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää. Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 20,5kg.

Asennusohje:

- 1.) Irrottakaa takapuskuri ajoneuvosta. Irrottakaa ulkokuori sisäosasta. Sitä varten on ruuvit avattava. Sisäosaa ei enää tarvita. Muovipuskuri leikataan sisempiä merkintöjä (karkea alue) myöten. Jos sisäpuolelta ei löydy merkintää, käytetään oheista leikkuumallia. Työntäkää puskuri suojan kannattimen yli kiinnityslenkin rajoitusvasteeseen 4 nokkaan (alhaalla) ja ripoihin. Kohdistakaa sen jälkeen keskelle. Kopioikaa puskurin 11 reikää suojan kannattimeen. Poratkaa sen jälkeen puskurin porausläpimitalla. Työntäkää vetokoukku - 1 - suojan kannattimeen WW Nr. 321 330 616 001. Yhdistäkää suojan kannatin puskuriin mukana toimitetuilla niiteillä.
- 2.) Poistakaa vararengas ja lämpösuojalevy. Irrottakaa äänenvaimennin kumilaakereistaan.
- 3.) Viekää puskuri ja yhdistetty vetokoukku - 1 - helmapellin aukkoon siten, että aukot "A" kohdistetaan ajoneuvon kiinnityskohtiin. Ruuvatkaa mukana toimitetut M12x1,5x30 -kuusioruuvit paikoilleen ja kiristäkää. Kiinnittäkää puskuri, vararengas, äänenvaimennin ja lämpösuojapelti jälleen paikoilleen.
- 4.) Kiinnittäkää pistorasian pidike "2" (mahd. kiinnitetyn sähkösarjan kanssa) "B":n kierretappiin ja ruuvatkaa kiinni toimitetuilla muttereilla M6.
- 5.) Puskurin leikkaus on peitettävä silloin, kun vetokoukku ei ole käytössä.
- 6.) Kiristäkää kaikki ruuvit.

Kiristysmomentit: M 6 → 8 Nm ± 1
M 12 → 95 Nm ± 10

Kiinnityksissä on käytettävä lujuusluokan 10.9 M 12 - ruuveja lujuusluokan 10 mutterien kanssa sekä lujuusluokan 8.8 M 6 - ruuveja ja lujuusluokan 8 muttereita.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

Operating instructions for detachable ball rod

Important:

Each time before towing a trailer, check that the ball rod is properly locked (see A. 3 below)!

Do not release unless the trailer is hitched up!

When driver without a trailer, the ball rod must be taken off and the plug ALWAYS inserted in the mounting tube!

A. INSTALLATION

1. Remove the plug from the mounting tube.

When the ball rod is taken out of the boot it is normally in the "pretensioned state". You can recognise this from the fact that the release lever (see sketch) is resting against the ball rod. There is a gap of about 6 mm between handwheel and ball rod (see sketch) and the "red" marking of the handwheel is in the "green" area of the ball rod.

Please note that the ball rod can be inserted only in this state!

Should, for whatever reason, the locking mechanism of the ball rod have been released before installation - you can recognise this from the fact that there is a gap of about 5 mm between release lever and ball rod (see sketch), the "green" marking of the handwheel is aligned with the "green" area of the ball rod and the handwheel (see sketch) is resting against the ball rod - the release mechanism has to be pre-tensioned as follows:

Insert the key, open the lock and then pull out the handwheel to the side and turn it in the direction of the arrow as far as the stop. The release lever will then engage and, after the handwheel is released, the locking mechanism remains in the pretensioned position.

2. To install the ball rod, insert it into the mounting tube from below and push it up.

- The locking operation is performed **automatically** in this case.
- Do not hold your hands in the area of the handwheel.
- Close the lock and withdraw the key.
- Press the cap onto the lock.

3. For safety reasons:

Always check whether the ball rod is properly locked and secured. You can recognise this from the following characteristics:

- "Green" marking of the handwheel is aligned with the "green" area of the ball rod.
- Handwheel is resting against ball rod (no gap).
- Lock closed and key withdrawn (handwheel cannot be pulled out).
- Ball rod must be fully inserted in the mounting tube and be tight (check by shaking).

If the check of all 4 characteristics is not satisfactory, the installation procedure should be repeated. Even if only one of the characteristics is not met, the towing device must not be used. In this case, contact the manufacturer.

B. REMOVAL

1. Pull the cap off the lock and press cap onto the handle of the key. Open lock with the key (key cannot be withdrawn when lock is open!)
2.
 - Hold ball rod tight, pull out handwheel at the side and turn it against the force of the spring in the direction of the arrow as far as the stop.
 - Remove ball rod downward out of the mounting tube.
 - The handwheel can then be released; it then automatically engages in the tensioned position.
 - Please also pay attention to the symbols on the handwheel and on the enclosed sketch "Detachable ball rod".

3. Stow the ball rod in the boot in a safe place and protected against dirt. As already mentioned, the key cannot be withdrawn in the tensioned position.

Insert plug into the mounting tube!

C. IMPORTANT POINTS TO NOTE!

The ball rod can be easily installed and removed with the normal force of your hands.

Please **never** use any sort of aids or tools etc. as this might result in damage to the mechanism.

Installation Instructions:

- 1.) Remove the rear bumper from the vehicle. Separate the outer panelling from the inner component by loosening the screws. The inner component will no longer be needed. Cut out the plastic bumper according to the inner markings (roughened surface). If there is no internal marking, then the enclosed template has to be used. Push the bumper over the cover bracket onto the 4 tabs (below) and onto the ribs until stopped by the lugs. Then align it in the centre. Mark the 11 holes from the bumper to the cover bracket. Then drill using the drill hole diameter of the bumper. Feed the CBB -1- into the cover bracket WW No. 321 330 616 001. Connect the cover bracket to the bumper using the supplied rivets.
- 2.) Remove the spare tire and the heat shield. Detach the muffler from the rubber supports.
- 3.) Feed the bumper with the integrated CBB -1- into the opening of the rear end panel in such a manner that holes "A" line up with the attachment points on the vehicle. Insert and tighten the supplied hex screws M12x1.5x30 "4". Reattach the spare tire, the muffler and the heat shield.
- 4.) Place the socket bracket "2" (with the assembled E-kit if supplied) onto the threaded bolt at "B" and fasten using the supplied nut M6 "5".
- 5.) When not towing, the opening in the bumper is to be closed using a cover.
6. Tighten all screws and nuts uniformly.

Tightening Torque: M 6 → 8 Nm ± 1
 M 12 → 95 Nm ± 10

Use screws M 12 of property class 10.9 with nuts of property class 10, and screw M 6 of property class 8.8 with nuts of class 8.

Subject to alteration.

Irrotettavan vetopään käyttöohje

HUOMIO:

Tarkasta ennen jokaista perävaunuaajoa, että vetopää on asianmukaisesti lukittu (katso alla A.3)!

Älä koskaan avaa perävaunun ollessa kiinni!

Kun ajetaan ilman perävaunua, täytyy vetopää irrottaa ja tulppa aina laittaa asennusputkeen.

A. VETOPÄÄNASENNUS

1. Vedä tulppa asennusputkesta.

Kun vetopää otetaan tavaratilasta, se on tavallisesti "esijännitetty". Tämän voi todeta siitä, että irrotusvipu (katso kuva) on kiinni vetopäässä. Lukkopyörä on noin 6 mm:n päässä vetopäästä (katso kuva), ja lukkopyörän "punainen merkki" on vetopään "vihreällä alueella".

Vetopää voidaan asentaa vain tässä tilassa !

Jos vetopään lukitusmekanismi on jostain syystä lauennut ennen asennusta -sen voi todeta siitä, että irrotusvipu (katso kuva) on n. 5mm:n päässä vetopäästä, lukkopyörän "vihreä merkki" on vetopään "vihreällä alueella" ja lukkopyörä (katso kuva) on kiinni vetopäässä - lukitusmekanismi täytyy esijännittää seuraavalla tavalla:

Kun avain on lukossa ja lukko auki, vedä lukkopyörä sivulta ulos ja kierrä nuolen osoittamaan suuntaan vastaiseen saakka. Irrotusvipu lukkiutuu tällöin, ja kun lukkopyörästä on päästetty irti, lukitusmekanismi jää esijännitettyyn tilaan.

2. Asennusta varten laita vetopää alakautta asennusputkeen ja paina ylöspäin.

- Lukitus tapahtuu näin **automaattisesti**.
- Älä pidä kättä lukkopyörän alueella
- Sulje lukko ja vedä avain pois.
- Paina suojus lukkoon.

3 Turvallisuuden vuoksi:

Tarkasta aina, että vetopää on asianmukaisesti lukittu ja varmistettu. Tämän teet pitämällä huolen siitä, että

- lukkopyörän "vihreä merkki" vastaa vetopään "vihreää aluetta"
- lukkopyörä on kiinni vetopäässä (ei tyhjää tilaa)
- lukko on kiinni ja avain vedetty pois (lukkopyörää ei voi vetää ulos)
- vetopää on hyvin kiinni asennusputkessa (varmistu ravistamalla).

Jos jokin em. kohdista ei pidä paikkaansa, täytyy asennus toistaa. Niin kauan kuin yhdessäkin kohdassa on puutetta, ei vetolaitetta saa käyttää.

B. IRROTUS

1. Ota suojus pois lukosta ja paina se avaimen päähän. Avaa lukko avaimella (avainta ei voi vetää pois, jos lukko on auki!).
2. • Pidä vetopää paikallaan. Vedä lukkopyörä sivulta ulos ja kierrä sitä nuolen osoittamaan suuntaan vastaiseen saakka. • Ota vetopää pois asennusputkesta. • Lukkopyörä voidaan sitten vapauttaa; se vetäytyy itsestään jännitettyyn tilaan. • Huomioi lukkopyörässä olevat tunnusmerkit sekä liitteenä oleva kuva "Irrotettava vetopää".
3. Aseta kuulatanko takaluukkuun tukevasti niin, että se on lialta suojattu.

Laita tulppa asennusputkeen!

C. OTETTAVA HUOMIOON!

Vetopää voidaan asentaa ja irrottaa ongelmitta käsin.

Älä koskaan käytä mitään apuvälineitä, työkaluja jne., jotka voisivat vahingoittaa mekanisme. Periaatteessa vain me valmistajana saamme tehdä irrotettavaan vetopäähän kohdistuvat korjaukset ja muutokset.

Minkäänlaisia muutoksia ei koko kytkemislaitteeseen ole lupa tehdä.

Kirjaa ja säilytä avainnumerot ehdottomasti mahdollisia jälkikäilyä varten.

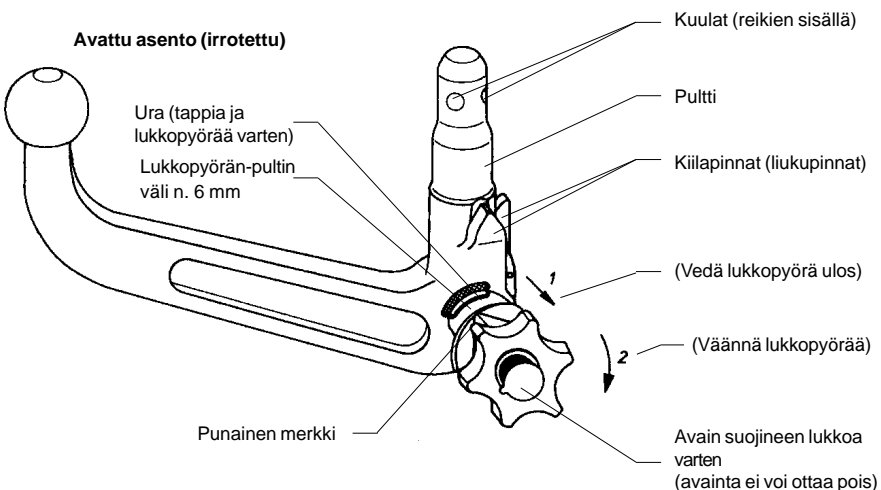
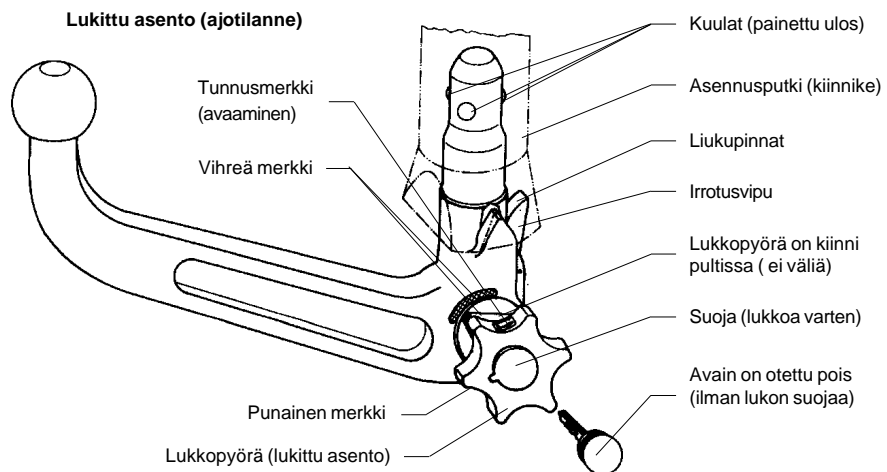
D. HUOLTOOHJEET

1. Jotta asianmukainen toiminta voitaisiin taata, täytyy vetopäähän ja asennusputken olla aina puhtaita.
2. Mekaniikka täytyy huoltaa säännöllisesti.
Rasvaa tai öljyä hartsittomalla rasvalla tai öljyllä laakerit, liukupinnat ja kuulat. Käsittele lukkoa vain grafiitilla.

3. Kun ajoneuvo pestään painepesurilla, täytyy vetopäätä irrottaa ja laittaa tulppa asennusputkeen.

(Vetopäätä ei saa pestä painepesurilla)

Irrotettava vetopäätä (automaattinen)



Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia order no.: 321 330

Approval no. as per Guideline 94/20/EC:	e1 00-0007
Class: A50-X	Model: 321 330
Technical data:	Maximum D-value: 12,2 kN
	Maximum nose weight: 100 kg

Area of application:

Vehicle manufacturer:	VW	Ford	Seat
Model:	Sharan	Galaxy	Alhambra
	not in conjunction with the park pilot system		
Model designation:	7M, WGR, 7MS, 7MSF		

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

$$\text{Formula for D-value: } \frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

If vehicles are fitted with a **Parking Distance Control (PDC)** system **malfunctioning** of the system can occur after tow bar installation since the parts (ball bar, ball coupling) could be located in the detection area of the sensors. In this case, the detection area should be readjusted or the PDC deactivated. Malfunctioning is not expected when using tow bars with detachable or pivoted ball bars if the ball bar is removed from its operating position.

The fixing points specified as standard must be observed.
National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.
These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

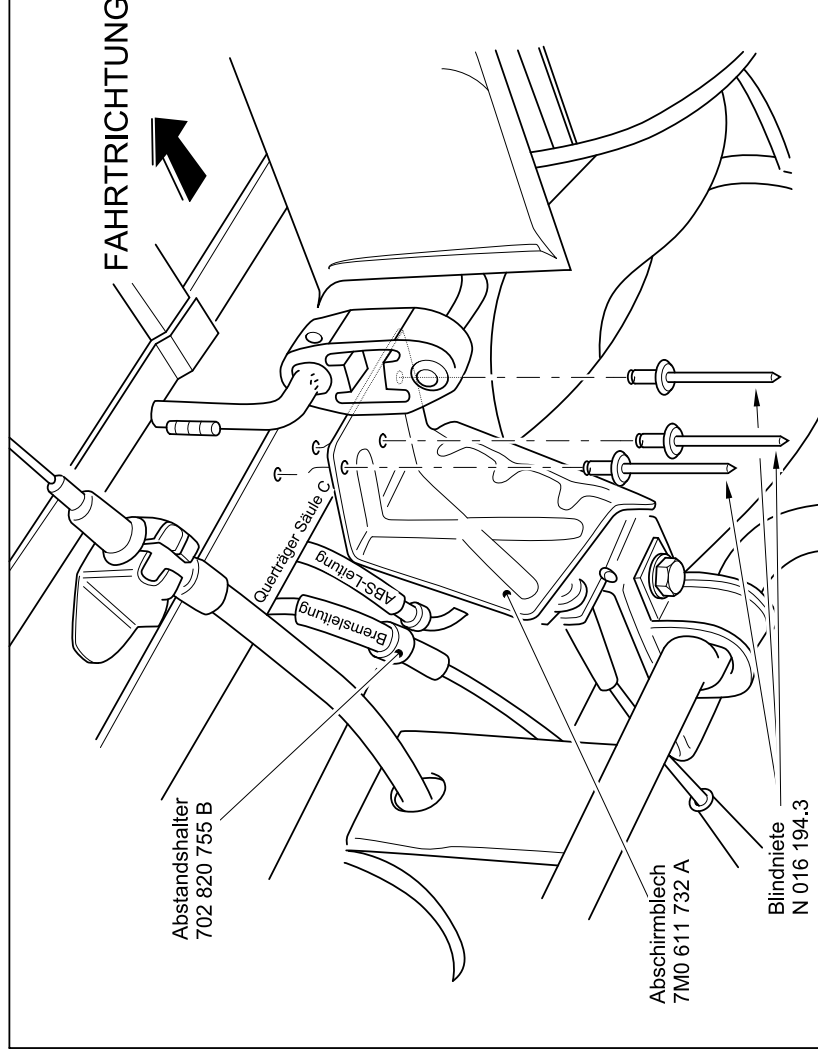
After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 20,5kg.

Montage Abschirmblech

in Verbindung mit Anhängervorrichtung

7M0 092 101, 7M0 092 155

D



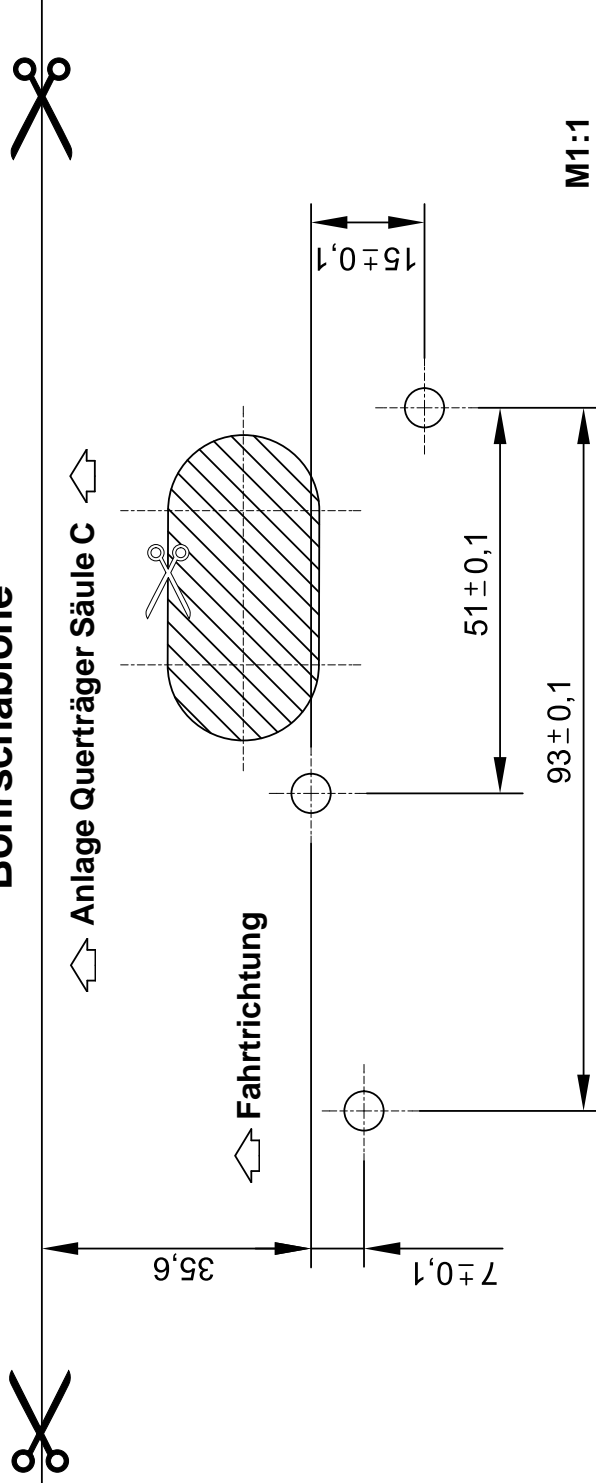
Abschirmblech mit den Blindnieten am Querträger Säule C in Fahrtrichtung links, befestigen.

ACHTUNG:

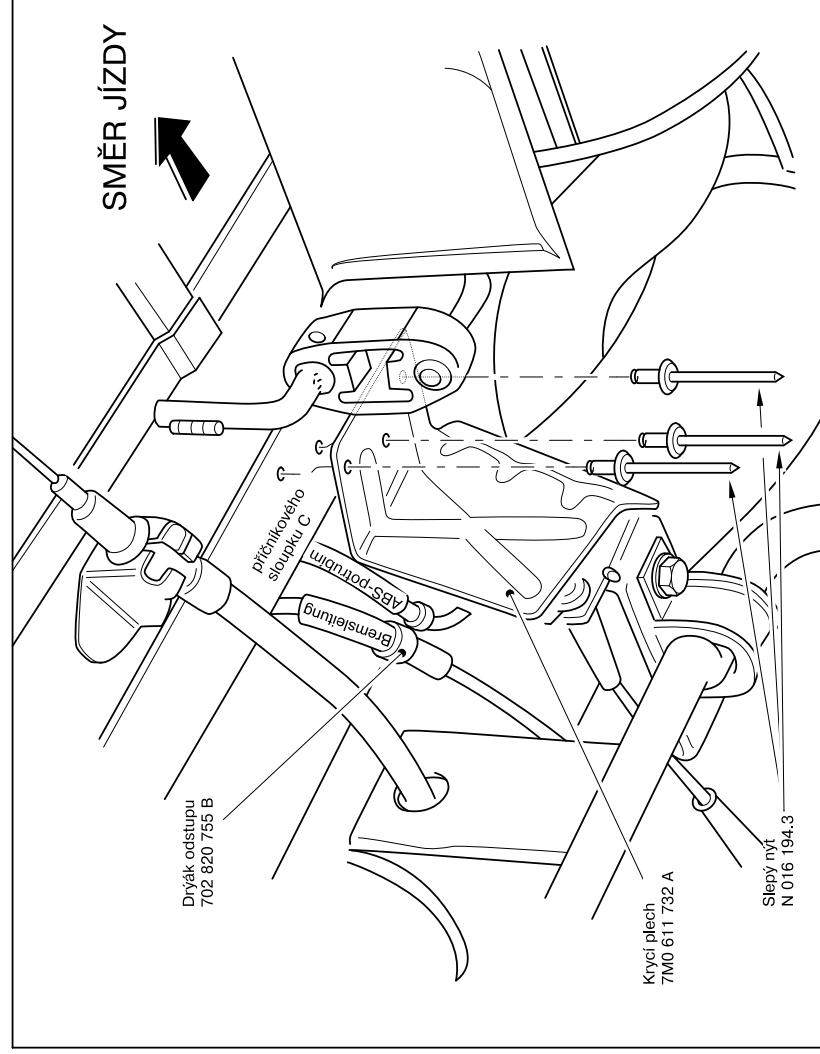
Für Fahrzeuge bei denen keine Bohrungen vorhanden sind müssen die Löcher eingebracht werden. Bohrschablone ausschneiden und an dem Querträger Säule C anlegen, dazu die Anlagekante und Ausschnitt Langloch mit dem Querträger Säule C in Deckung bringen und mit Tesafilm befestigen. Löcher ankönnen und mit $D = 5,2$ mm bohren.

Abstandshalter an der in der beigefügten Skizze gekennzeichneten Stelle zwischen Bremsschlauch und ABS-Leitung einklippen.

Bohrschablone



Montáž krycího plechu ve spojení s přívěsným zařízením 7M0 092 101, 7M0 092 155



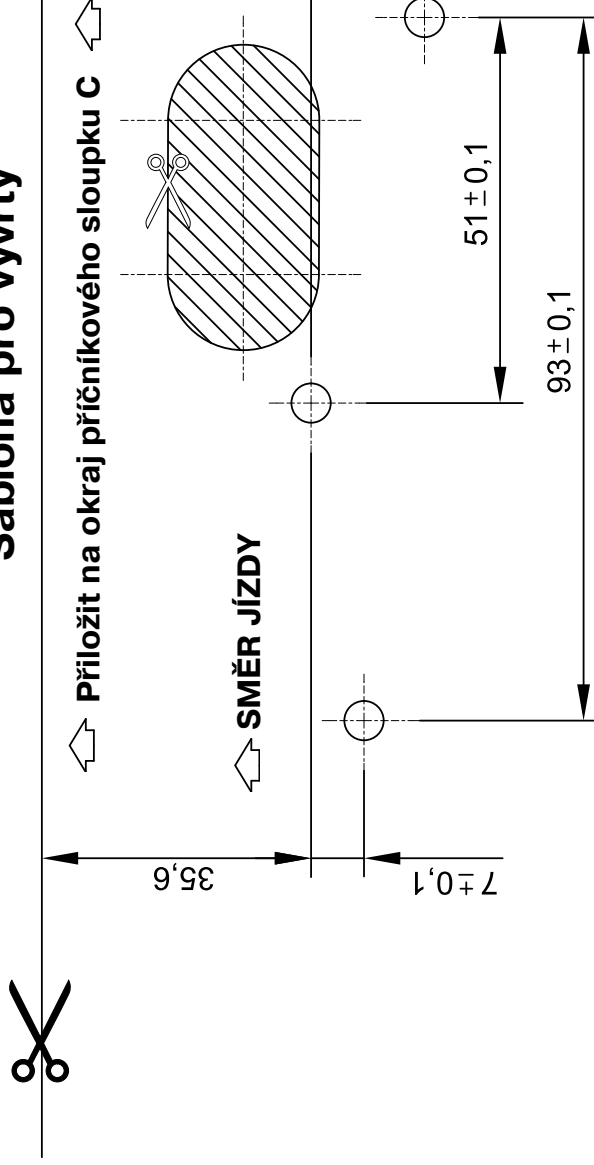
Krycí plech upevnit slepými nýty na levou stranu příčnickového sloupku C ve směru jízdy.

POZOR:

Vozidla, u kterých se nenacházejí vývrtky, se musí tyto navrtat. Vystřihnout šablonu vývrtů a přiložit ji na příčník sloupku C, přitom srovnat okraje a podélnou díru s příčnickem sloupku C a přilepit průhlednou lepicí páskou. Vývrtky nadúlikovat a provrtat $D = 5,2$ mm.

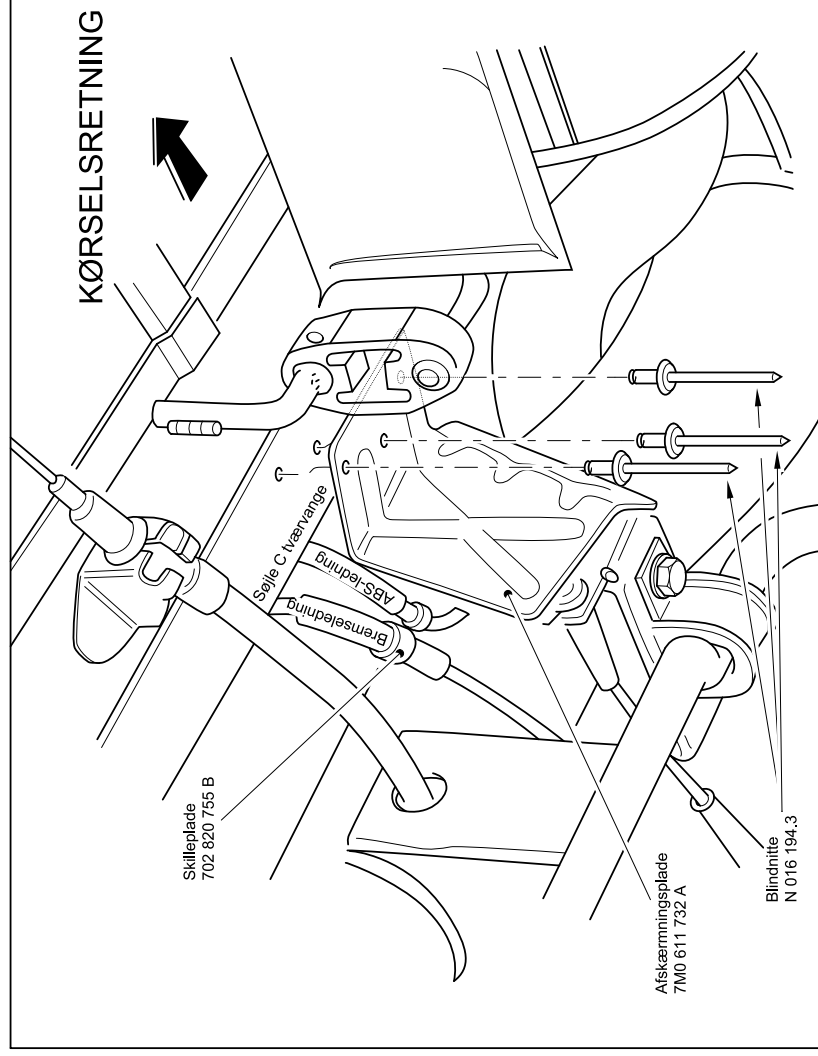
Držák odstupu zasadit podle zobrazení na místo mezi brzdovým a ABS-potrubičím.

Šablona pro vývrtky



Montering af afskærmningsplade i forbindelse med anhængertræk. 7M0 092 101, 7M0 092 155

DK



Afskærmningspladen fastgøres med blindnitterne til søjle C tværvangen til venstre i kørselsretningen.

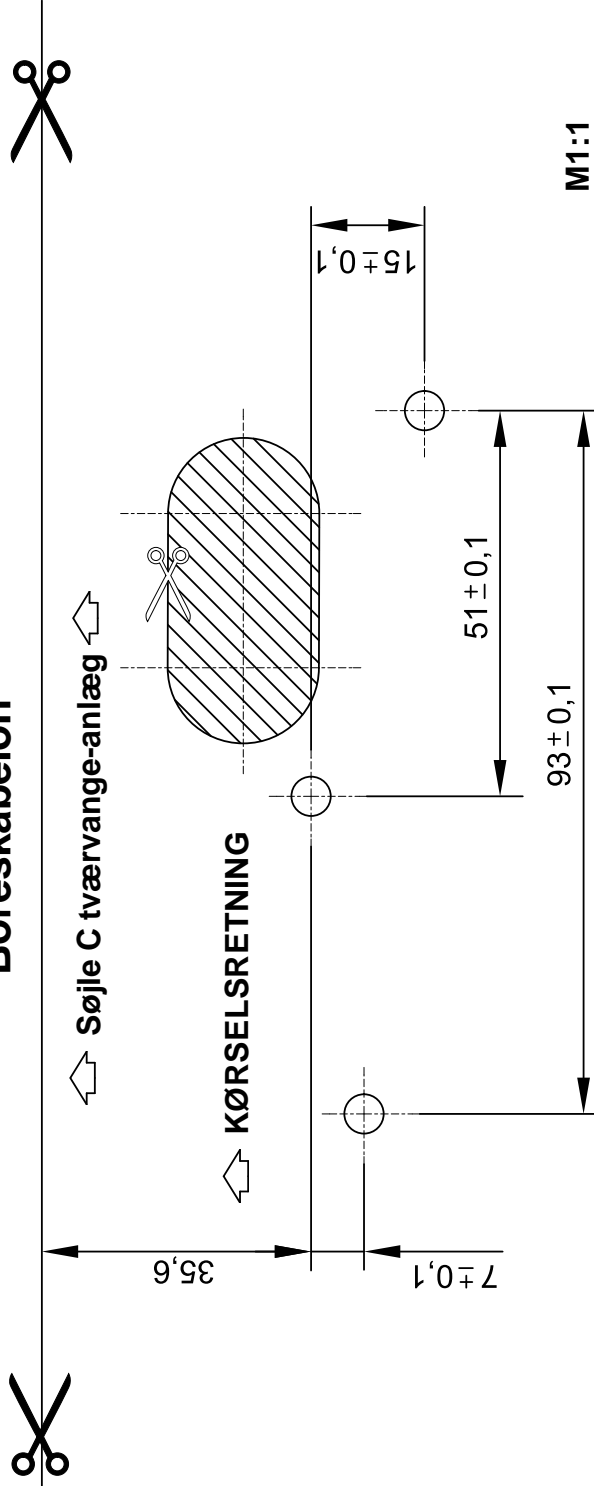
VIGTIGT:

Hvis der ikke i forvejen er borehuller i køretøjet, skal de laves.

Udskær boreskabelonen og læg den på søjle C tværvangen. Læg kanten og langhullets udsnit så det dækker søjle C tværvangen og fastgør med klæbebånd. Kørn hullerne og bor med $\varnothing = 5,2\text{mm}$.

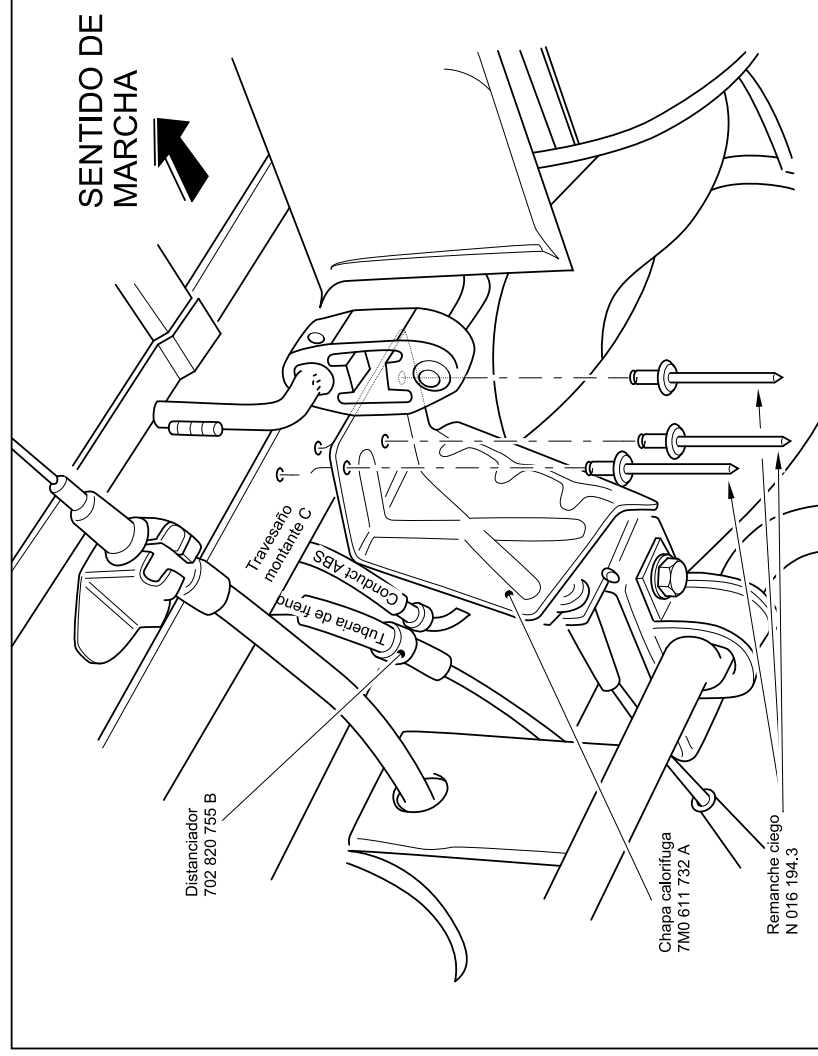
Indsæt skillepladen på det sted mellem bremseslangen og ABS-ledningen, der er afmærket på den vedlagte tegning.

Boreskabelon



E

Montaje de la chapa calorifuga en combinación con los enganches 7M0 092 101, 7M0 092 155



Fijar la chapa calorifuga en el travesaño del montante C, en sentido de marcha, utilizando los remaches ciegos.

ATENCIÓN:

En aquellos vehículos en los que no existan taladros, habrá que practicarlos. Recortar la plantilla de taladrado y aplicarla al travesaño del montante C. Hacer coincidir para ello el borde de tope y el recorte de taladro oblongo con el travesaño del montante C y fijar la plantilla con cinta adhesiva, marcar los agujeros con golpe de granete y taladrar a 5,2 mm.

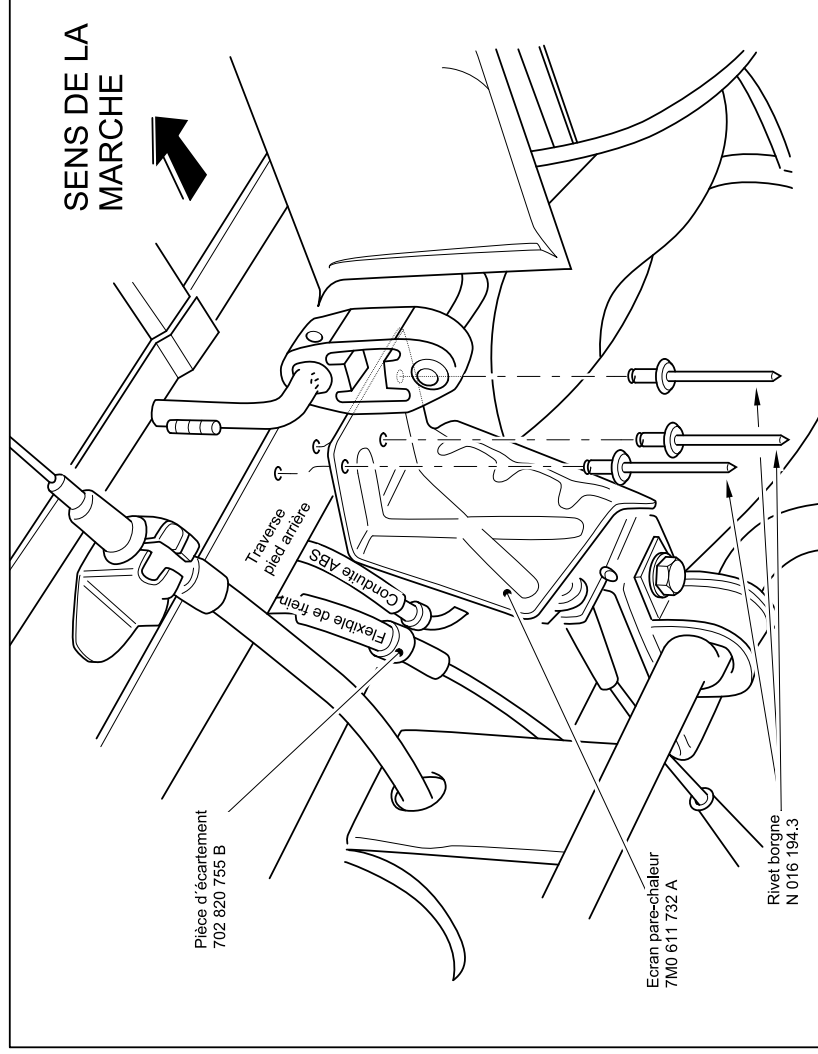
Fijar con clips el distanciador en el punto marcado en el bosquejo adjuntado, entre el tubo flexible de freno y el conducto ABS.

Plantilla de taladrado



Montage de l'écran pare-chaaleur encombinaison avec l'attelage de remorque 7M0 092 101, 7M0 092 155

F



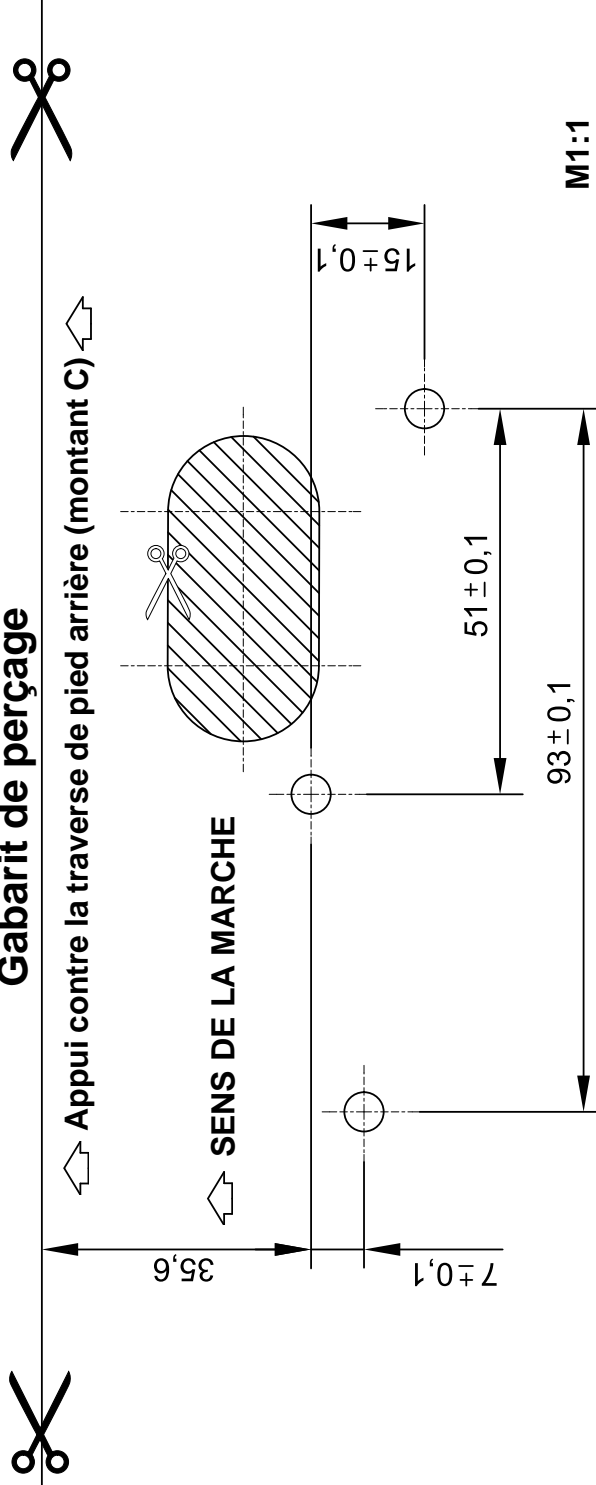
Fixer l'écran pare-chaaleur avec les rivets borgnes sur la traverse de pied arrière (montant C), du côté gauche vu dans le sens de la marche.

ATTENTION:

Des trous ne doivent être percés que sur les véhicules sur lesquels des trous n'étaient pas prévus. Découper le gabarit de perçage et l'appliquer sur la traverse du montant arrière (montant C) en faisant coïncider le bord d'appui et la découpeure du trou oblong avec la traverse du pied arrière et le fixer avec un ruban adhésif. Appliquer un coup de pointe aux trous puis les percer à la cote $D = 5,2$ mm.

Encclipser la pièce d'écartement entre le flexible de frein et la conduite ABS, à l'endroit marqué sur le croquis ci-joint.

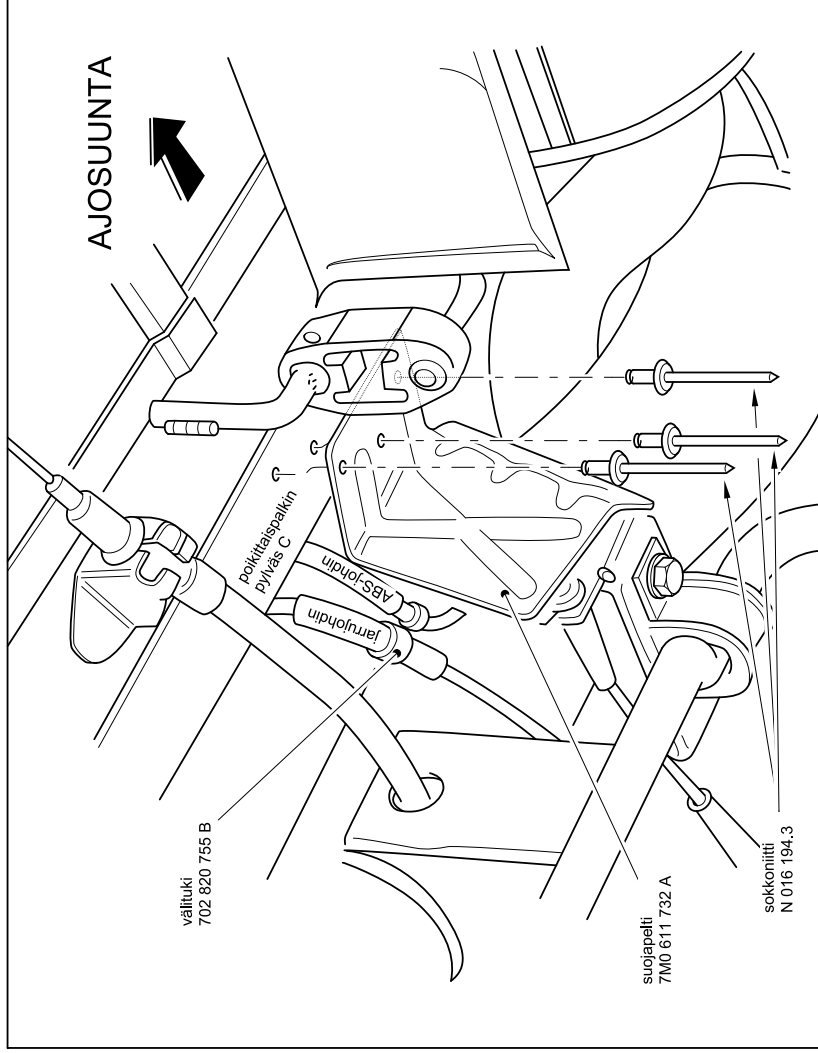
Gabarit de perçage



M1:1

FIN

Suojalevyn asentaminen vetokoukun yhteydessä. 7M0 092 101, 7M0 092 155



Kiinnittäkää suojalevy sokkoniteillä poikittaispalkin pylvääseen C ajosuunnassa vasemmalle puolelle.

HUOMIO:

Ajoneuvoihin, joissa ei ole porausreikiä, on ne erikseen tehtävä.

Leikatkaa porausmalline irti ja asettakaa poikittaispalkin pylväälle C siten, että kohdistatte porauspinnan pitkäreikäporauksen pylvään C kanssa. Kiinnittäkää teipillä. Lyökää porausmerkintä ja poratkaa $D = 5,2$ mm.

Napsauttakaa välituki mukana toimitetussa luonnoksessa merkittyyn paikkaan jarruletkun ja ABS-johtimen väliin.

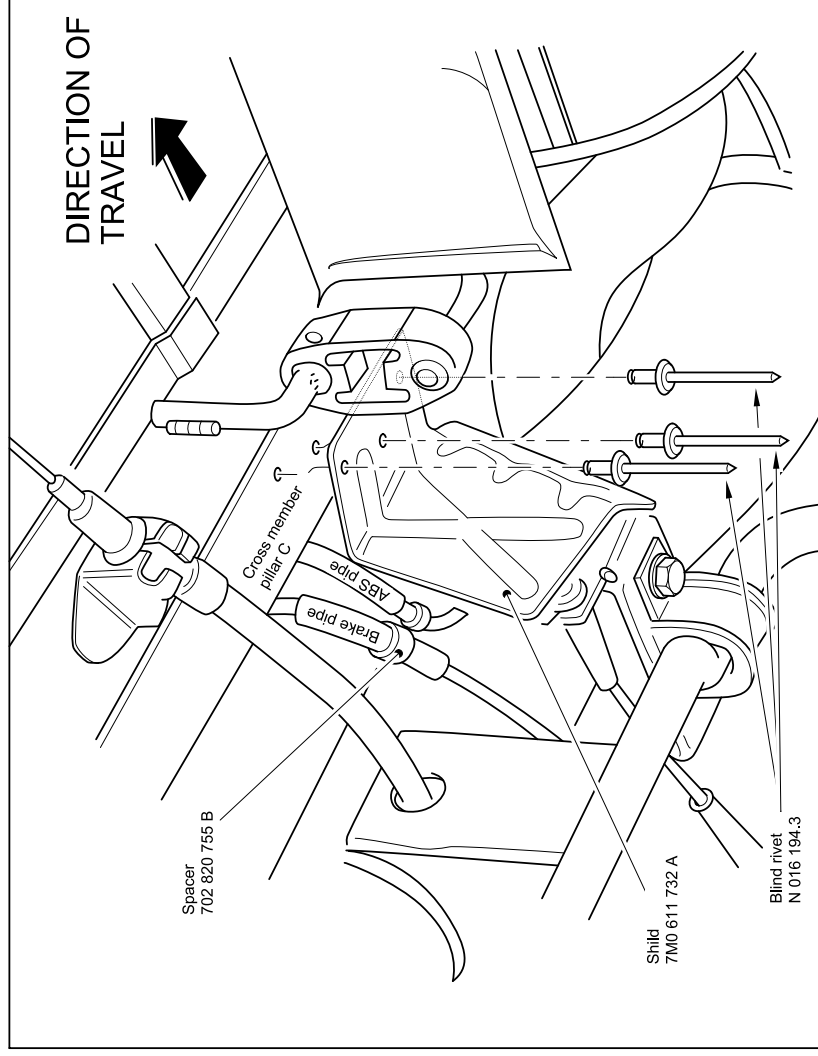
porausmalli

**M1:1**

Fitting Shield

in conjunction with towing device
7M0 092 101, 7M0 092 155

GB



Attach shield to cross member of pillar C on left in direction of travel using the blind rivets.

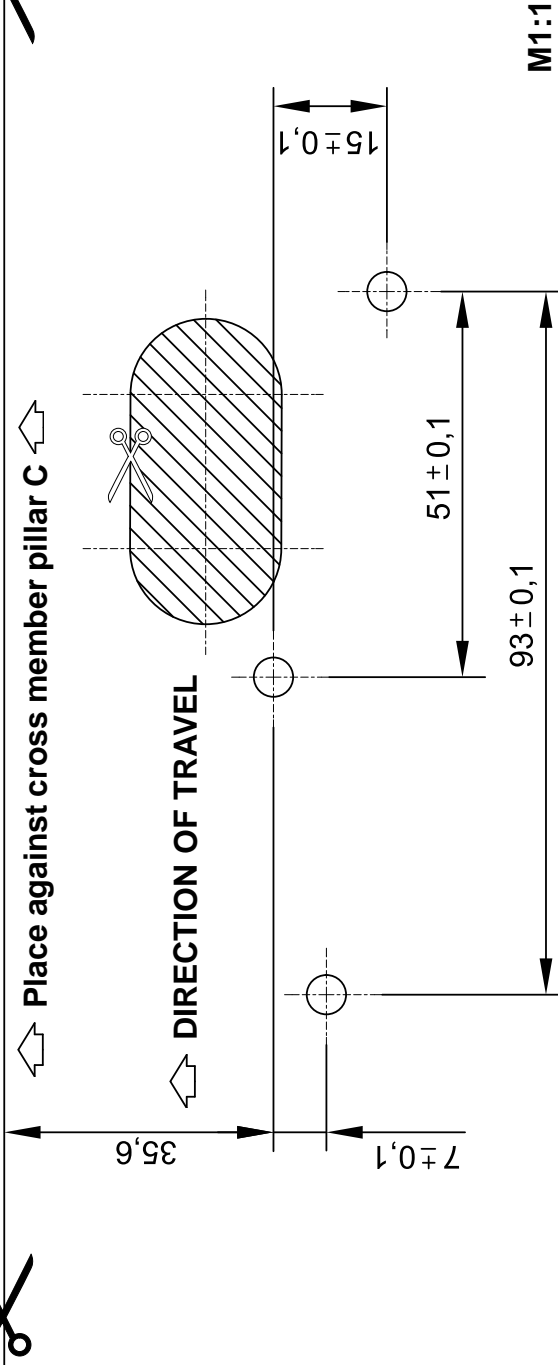
IMPORTANT:

The holes must be made on vehicles on which no holes are provided.

Cut out drilling template and place against the cross member of pillar C by aligning the edge of the template and the cut out for the slot with the cross member of pillar C and attaching with adhesive tape. Mark holes with punch and drill to $D = 5,2$ mm.

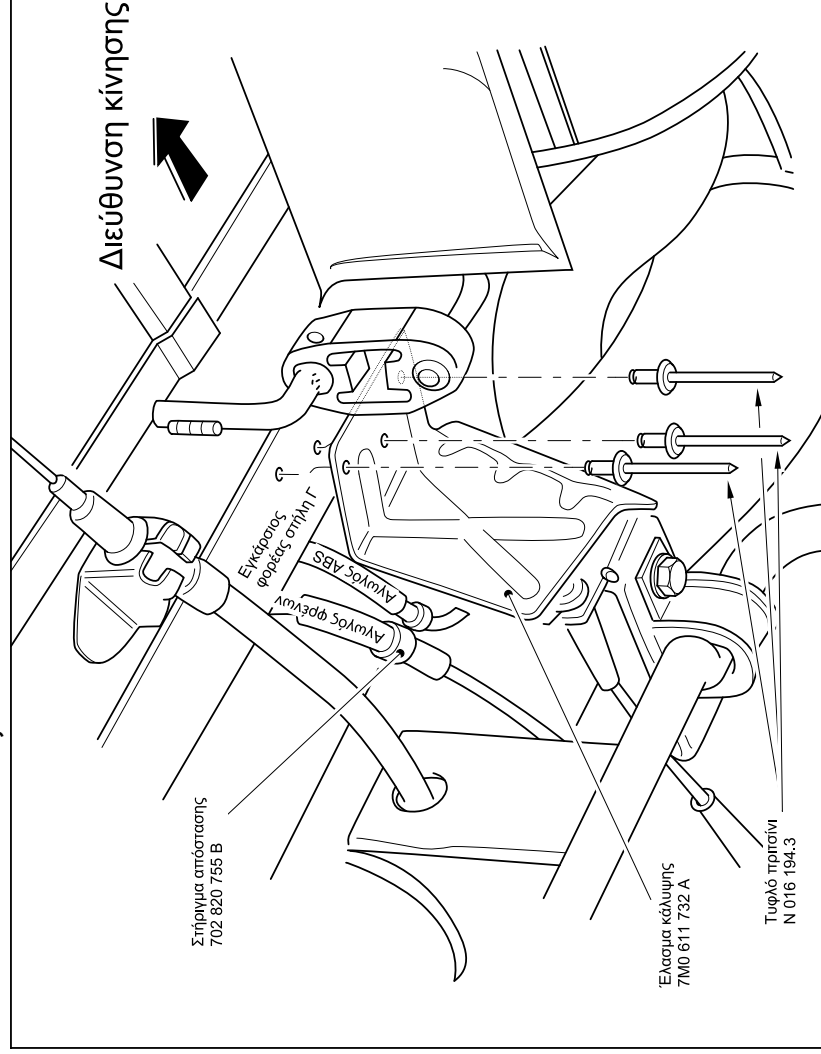
Clip spacer into place at the point marked in the sketch above, between brake hose and ABS pipe.

Drilling template





Συναρμολόγηση ελάσματος κάλυψης σε συνδυασμό με σύστημα ρυμούλκισης 7M0 092 101, 7M0 092 155



Στερεώστε το έλασμα κάλυψης με τα τυφλά προτσόνια στον εγκάρσιο φορέα στήλη Γ αριστερά στην κατεύθυνση κίνησης.

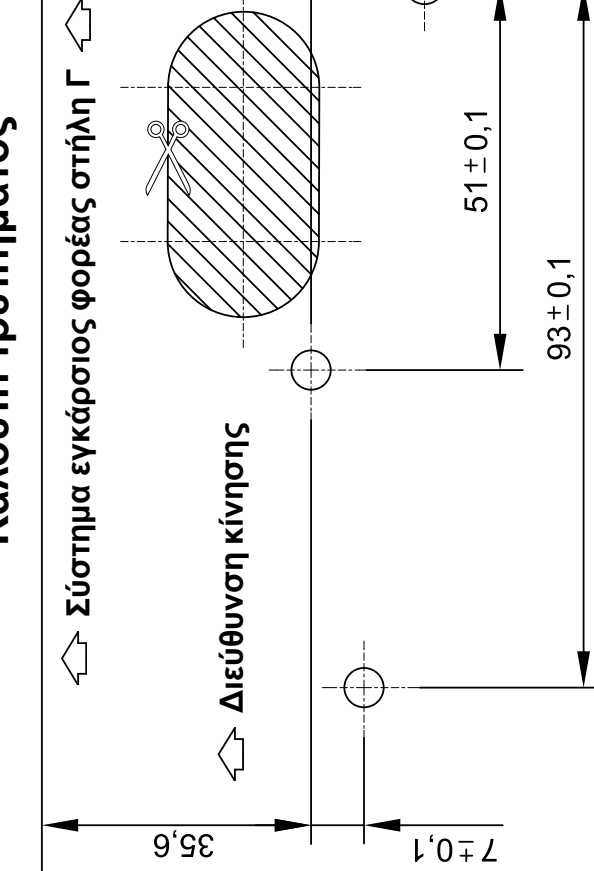
Προσοχή:

Για οχήματα που δεν υπάρχουν καθόλου τρύπες θα πρέπει να τις ανοίξετε.

Κόψτε το καλούπι και βάλτε το στον εγκάρσιο φορέα στήλη Γ, ταιριάζοντας την άκρη και την μακριά τρύπα με τον φορέα στήλη Γ και στερεώστε με κολητική ταινία. Ποντάρτε τις τρύπες και τρυπήστε με $D = 5,2\text{mm}$.

Εφαρμόστε τα στηρίγματα απόστασης στα σημεία που είναι σημειωμένα στο σχήμα, ανάμεσα στον σωλήνα φρένων και στον αγωγό ABS.

Καλούπι τρυπήματος

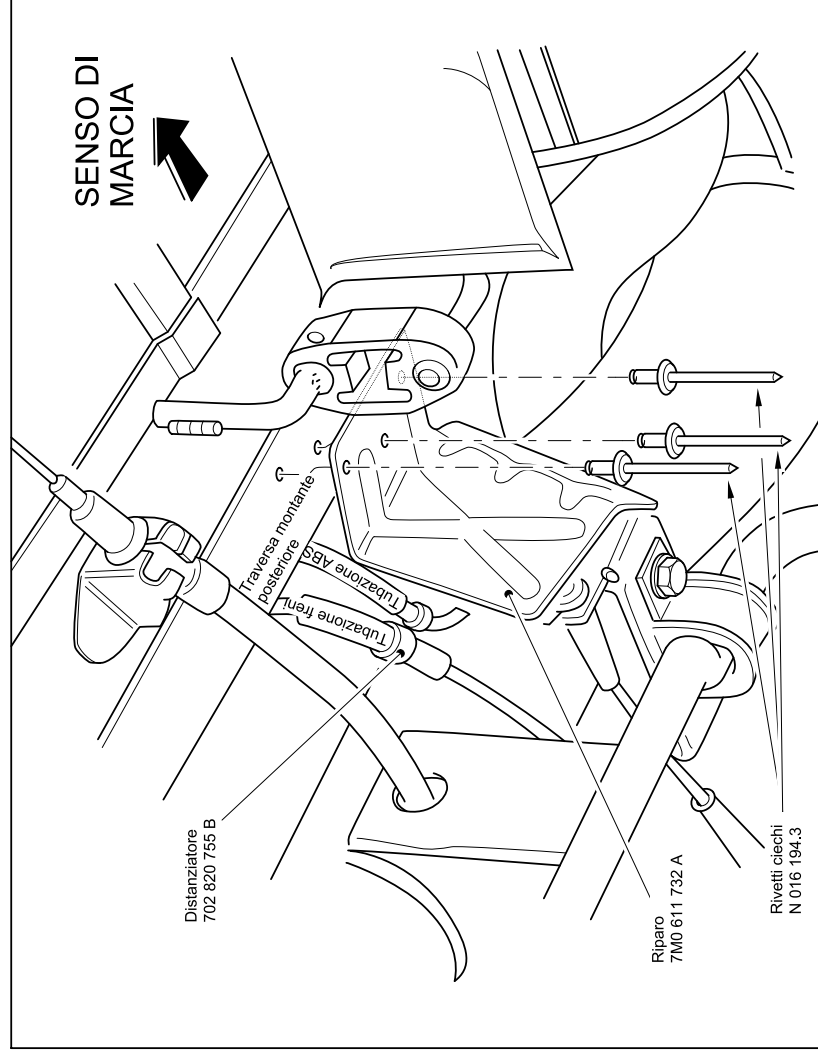


M1:1

Montaggio del riparo

in combinazione con il gancio di traino
7M0 092 101, 7M0 092 155

I



Fissare il riparo con i rivetti ciechi sulla traversa del montante posteriore in direzione di marcia, lato sinistro.

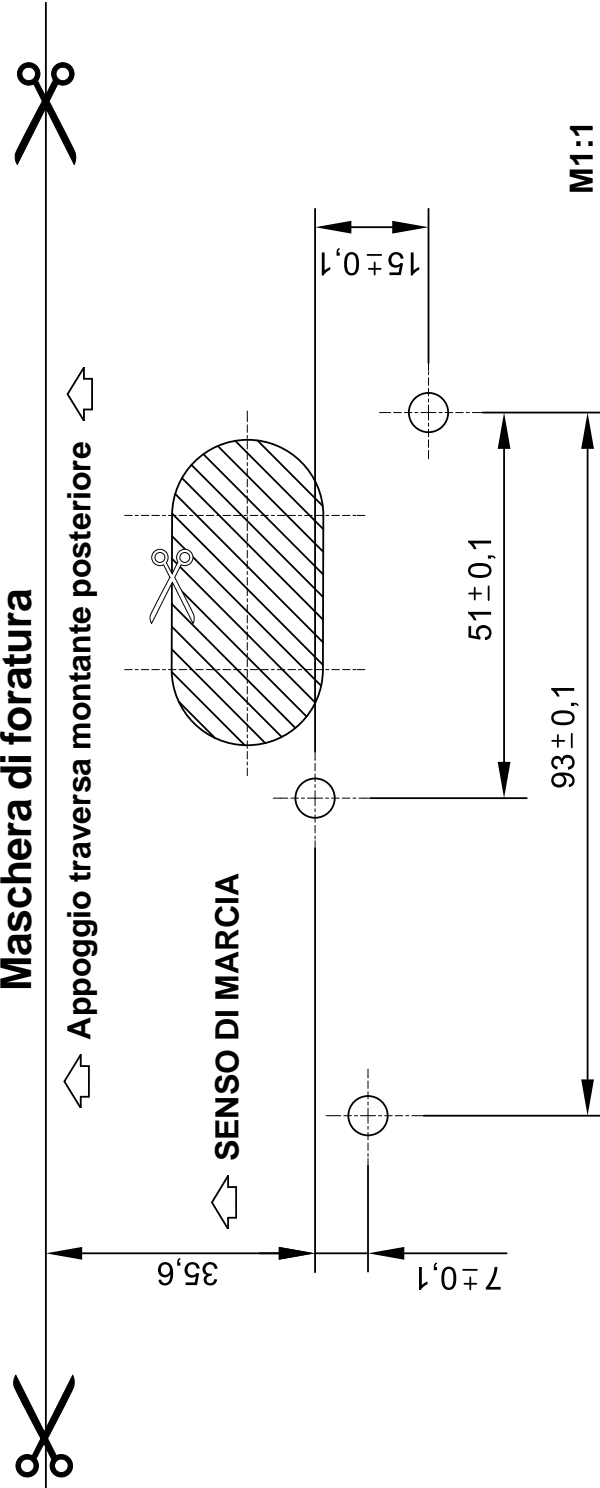
ATTENZIONE:

Praticare i fori nei velcoli che ne sono sprovvisi.

Ritagliare la maschera di foratura e applicarla sulla traversa del montante posteriore, allo scopo fare coincidere il filo del dispositivo e il vano asola con la traversa montante posteriore e fissare con nastro adesivo. Centrare i fori e forare con $D = 5,2$ mm.

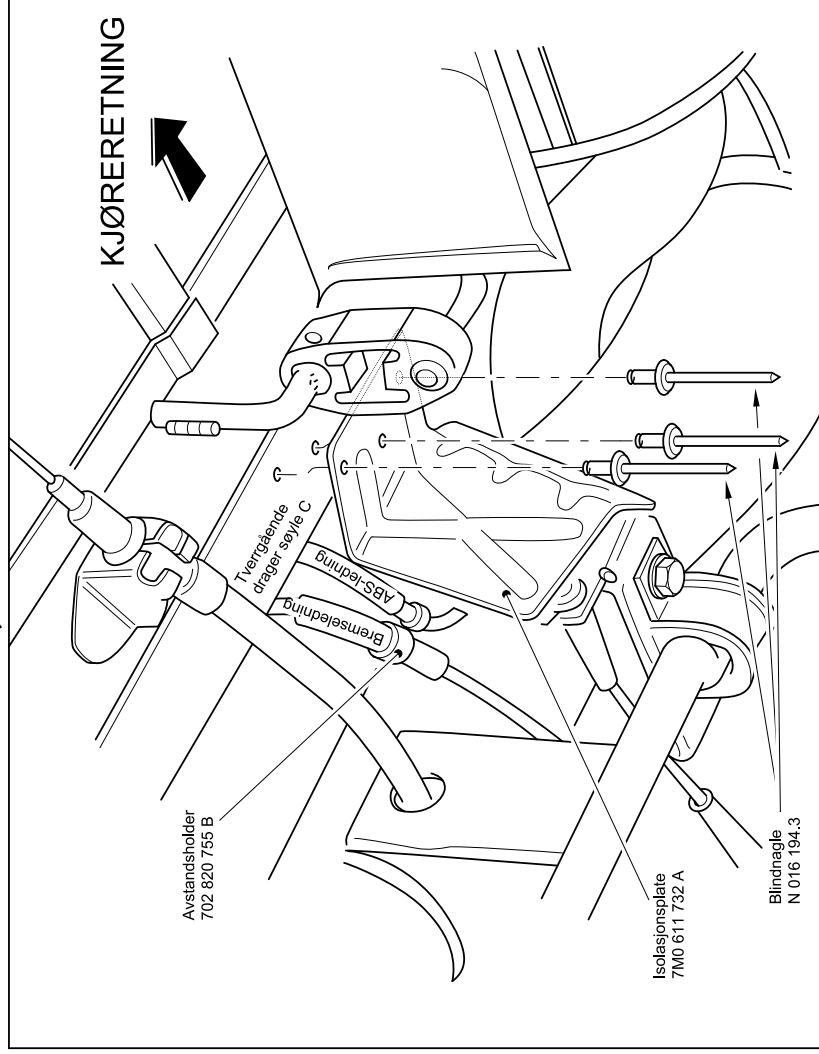
Agganciare il distanziatore nel punto indicato nello schizzo allegato, tra tubazione freni e tubazione ABS.

Maschera di foratura



N

Montering isolasjonsplate i forbindelse med tilhengerfeste 7M0 092 101, 7M0 092 155



Fest isolasjonsplaten på tverrgående drager søyle C, på venstre side sett i kjøreretningen, med blindnaglene.

OBS:

På kjøretøyer hvor det ikke finnes borer, må man først bore de respektive hullene.

Skjær ut boresjablonen og legg den på tverrgående drager søyle C, sørg i denne forbindelse for at anleggskanten og utsnittet av slissen er i samsvar med tverrgående drager søyle C, og fest den med teip. Kjørnermarker hullene og bor med $D = 5,2\text{mm}$.

Smekk avstandsholderen på plass på det stedet som er markert på den vedlagte skissen, mellom bremseslangen og ABS-ledningen.

Boresjablon



↔ Anlegg tverrgående drager søyle C ↔

↔ KJØRERETNING ↔

7 ± 0,1

35,6

51 ± 0,1

93 ± 0,1

15 ± 0,1

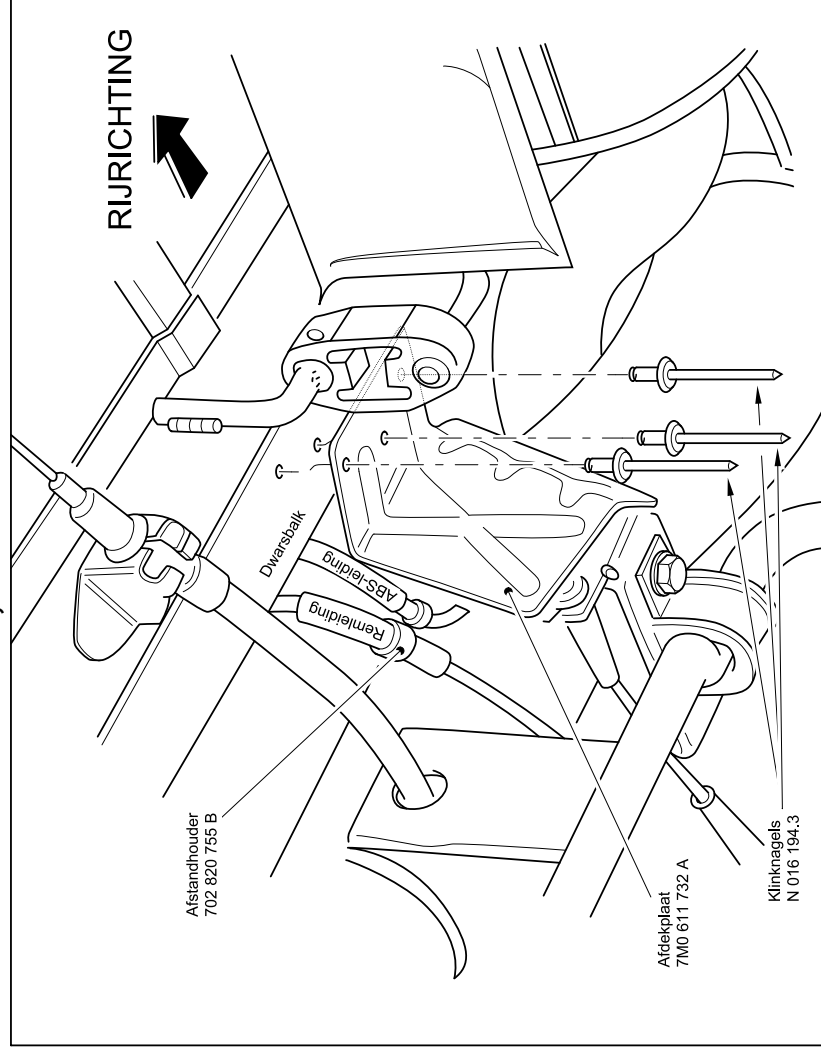
M1:1

Montage afdekplaat

in combinatie met de trekhaak

7M0 092 101, 7M0 092 155

NL



Monteer de afdekplaat met de klinknagels gezien vanuit de rijrichting links op de dwarsdrager voor de achterstijl.

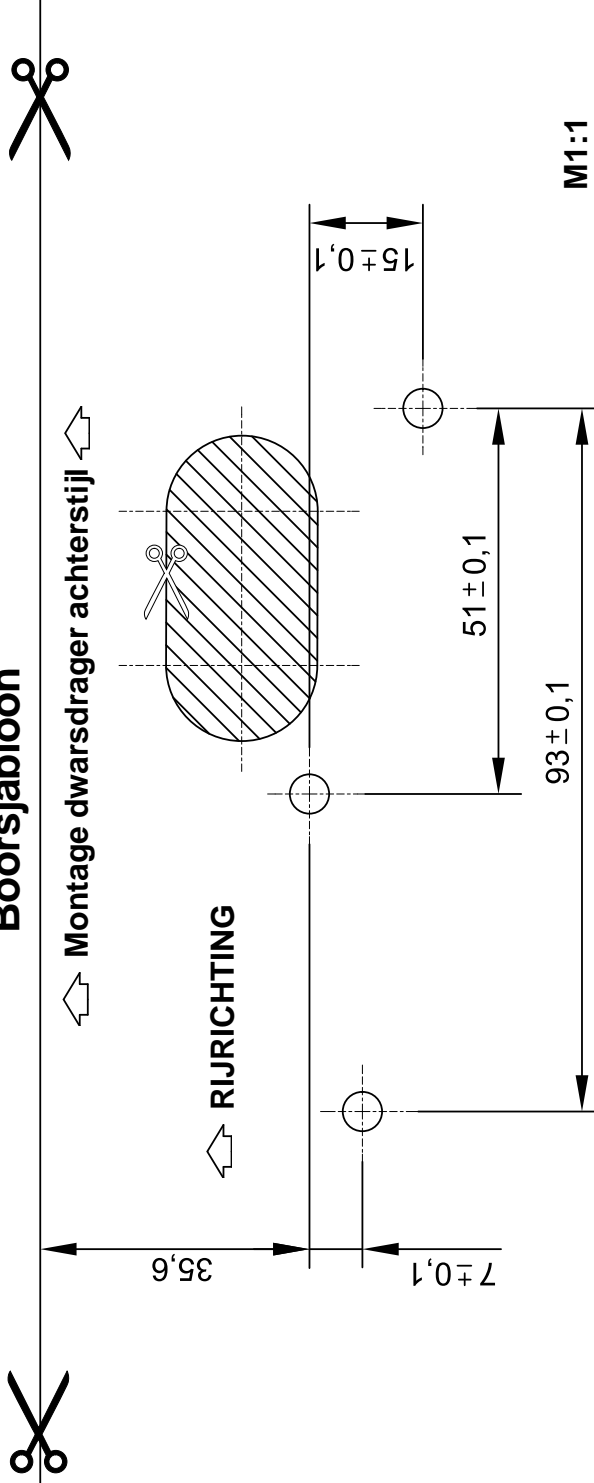
ATTENTIE:

In auto's zonder boorsjabloon moeten deze boringen worden aangebracht.

Snijd het boorsjabloon uit en breng het aan op de dwarsdrager van de achterstijl. Breng daarbij de montagezijde en de sleufvormige uitsparing in lijn met de dwarsdrager van de achterstijl en bevestig het met Tesafilm-plakband. Teken de gaten af en boor ze met een boor $D = 5,2$ mm.

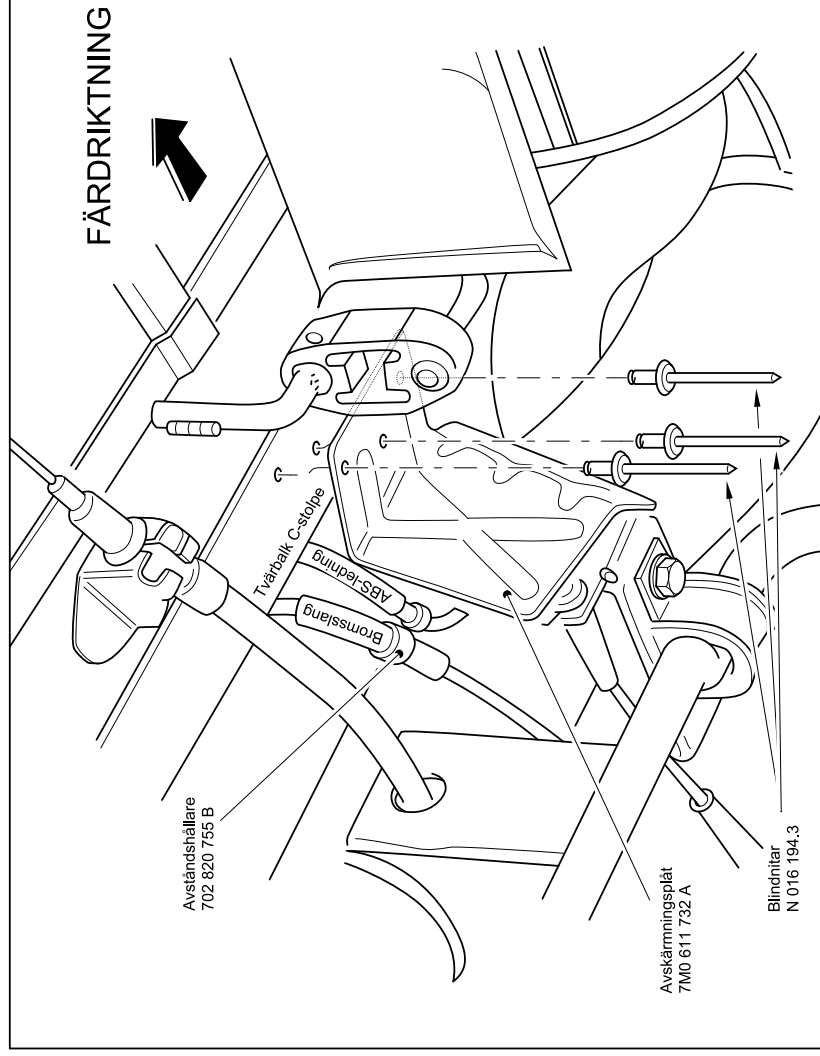
Klik de afstandhouder vast op de in de bijgeleverde tekening aangegeven plaats, tussen de remleiding en de ABS-leiding.

Boorsjabloon





Montering avskärningsplåt tillsammans med draganordning 7M0 092 101, 7M0 092 155



Fäst avskärningsplåt med blindnitar på tvärbalk C-stolpe i färdriktning vänster.

OBSERVERA:

På fordon i vilka inga hål finns, måste hål borraras upp.

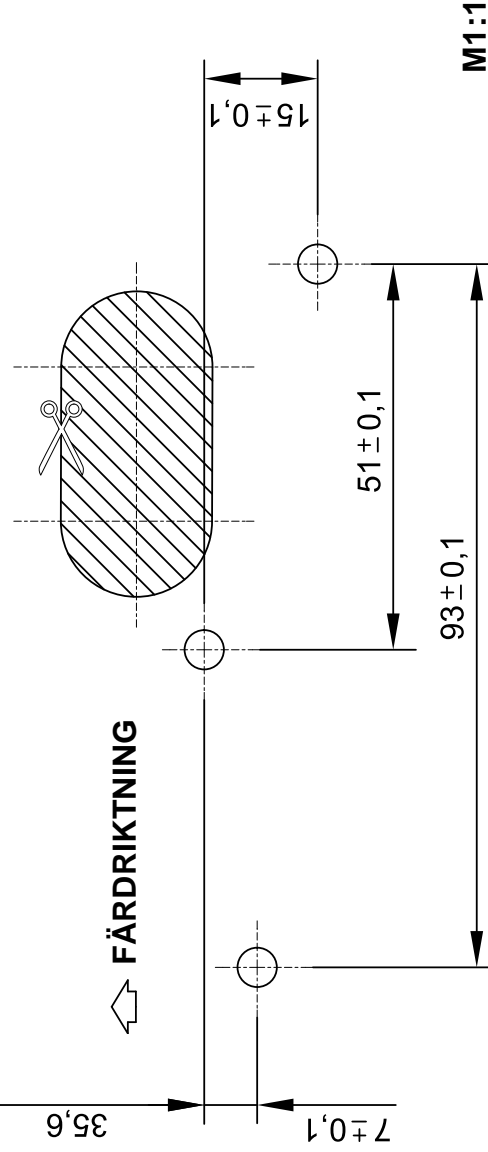
Skär ut boorschablon och lägg an på tvärbalk C-stolpe, för därvid anliggningskant och utskärning
långhål till täckning med tvärbalk C-stolpe och fäst med Tesafilm. Körna hål och borra med D = 5,2
mm.

Klipps in avståndshållare på det på bifogad figur utmärkta stället, mellan bromsslang och ABS-ledning.

Boorschablon

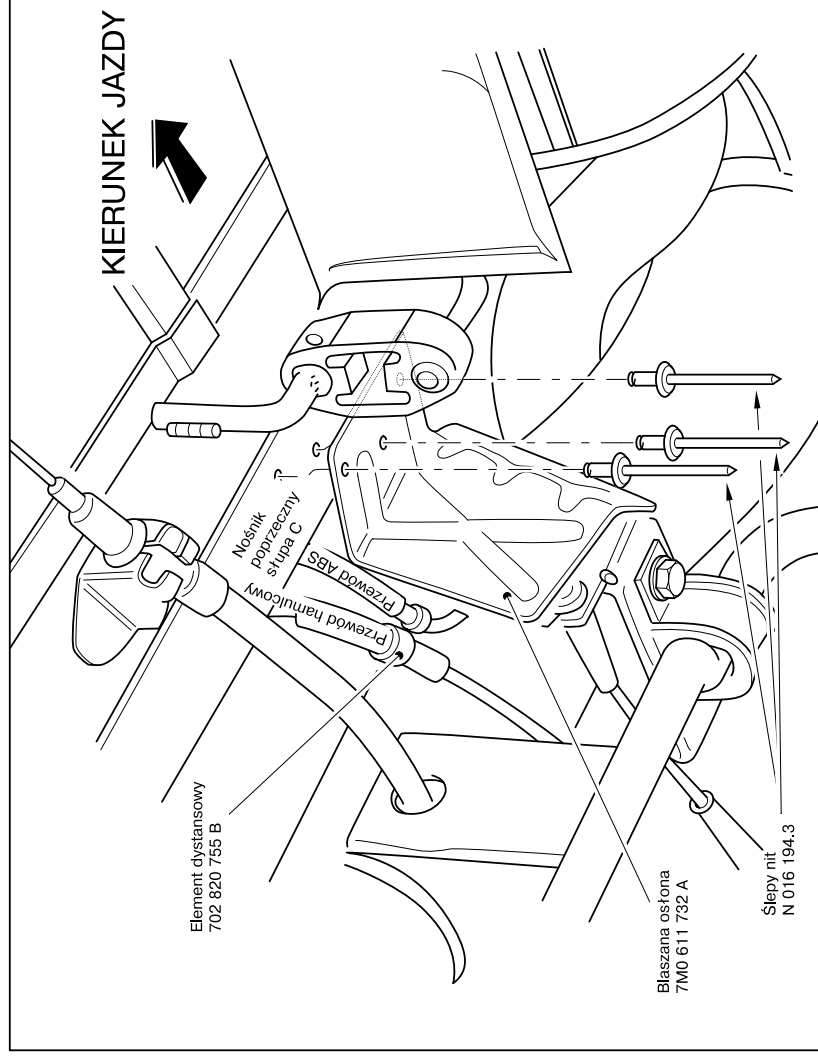


↔ Anligning tvärbalk C-stolpe ↔



Montaż blaszanej osłony w połączeniu z hakiem holowniczym 7MO 092 101, 7MO 092 155

PL



Przymocować blaszaną osłonę do nośnika poprzecznego słupa C po lewej stronie za pomocą ślepych nitów.

Uwaga:

Jeżeli pojazd nie posiada otworów, konieczne jest ich wywiercenie.

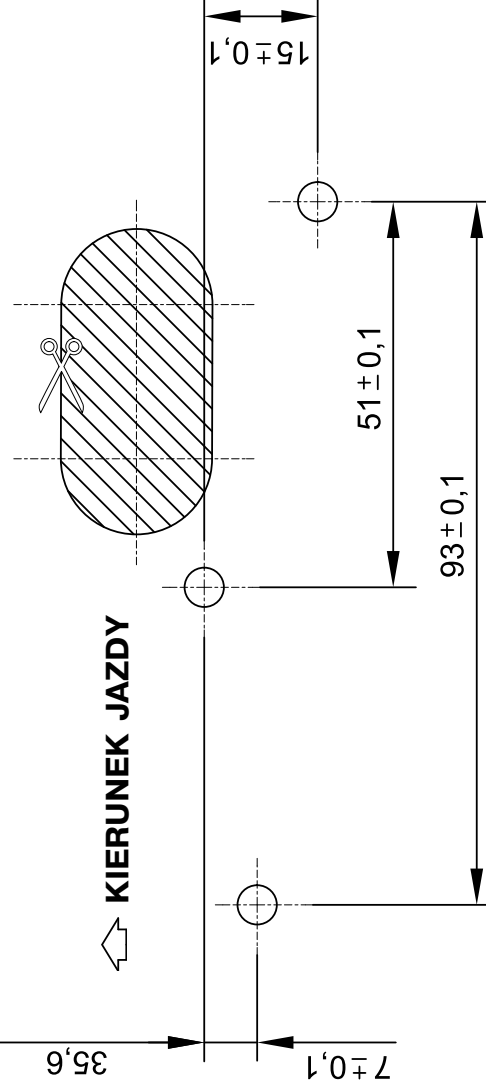
Wyciąć szablon do wiercenia i przyłożyć do nośnika poprzecznego słupa C, doprowadzić do pokrycia krawędź styku i wycięcie otworu podłużnego z nośnikiem poprzecznym słupa C i przymocować je za pomocą taśmy klejącej. Punktować dziury i wiercić o średnicy 5,2 mm.

W miejscu zaznaczonym na załączonym szkicu podłączyć element dystansowy pomiędzy elastyczny przewód hamulcowy i przewód ABS.

Szablon do wiercenia



⇨ Połączenie nośnika poprzecznego słupa C ⇨



M1:1

